

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЪ-ФАРАБИ

С.Д. Сейденова

ПРАКТИКУМ
ПО ПИСЬМЕННОМУ
ПЕРЕВОДУ

Учебное пособие

Второе издание

Алматы
«Қазақ университеті»
2020

УДК 81'255 (075.8)
ББК 81.2 – 7 я 73
С 28

*Рекомендовано Ученым советом
факультета филологии, литературоведения и мировых языков
КазНУ имени аль-Фараби*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор **А.Ж. Жаксылыков**
кандидат филологических наук, доцент **М.К. Нурмаханова**
кандидат филологических наук, доцент **Н.А. Таирова**

Сейденова С.Д.

С 28 Практикум по письменному переводу: учебное пособие
/ С.Д. Сейденова. – 2-е изд. – Алматы: Қазақ университеті,
2020. – 138 с.

ISBN 978-601-04-4782-0

Пособие посвящено переводческой работе с текстами различных жанров и стилей и проблемам техники письменного перевода.

Цель пособия – ознакомить студентов с основными проблемами перевода и помочь сформировать практические навыки обработки текста оригинала на язык перевода.

Предназначено для студентов-филологов, обучающихся по специальности «Переводческое дело».

УДК 81'255 (075.8)
ББК 81.2 – 7 я 73

ISBN 978-601-04-4782-0

© Сейденова С.Д., 2020
© КазНУ имени аль-Фараби, 2020

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пособие «Практикум письменного перевода» разработано на основе требований Государственного общеобязательного стандарта образования РК 3.08.277-2006 и типового учебного плана по специальности 5В020700 – Переводческое дело. УБРАТЬ ТЕКСТ!

Практикум призван обеспечить профессиональную подготовку будущего специалиста в области прикладного применения английского, русского и казахского языков, и ориентирован на практическое применение современных переводческих технологий.

Цель пособия «Практикум по письменному переводу» – обеспечить развитие переводческой компетенции путем закрепления знаний по теории перевода и получение навыков их практического применения, позволяющих осуществлять полный письменный перевод.

Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанного перевода умений и навыков с учетом лексических и грамматических особенностей иностранного языка, основных переводческих особенностей, закономерностей и трудностей. Кроме того, практические задания направлены на формирование творческого подхода к переводческой деятельности; приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации; а также знаний о прогрессивных технологиях перевода и достижениях в области перевода. В результате студент вырабатывает умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.

Подбор текстов, разработка системы тренировочных и контрольных заданий направлены на формирование: умения выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам, умения определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию,

умения пользоваться разными типами словарей (в том числе, в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами, умения сегментировать текст на единицы перевода, умения правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ),

В пособие включены краткие теоретические сведения о видах письменного перевода, даны упражнения и задания, направленные на закрепление и отработку переводческих умений и навыков студентов в различных сферах человеческой жизнедеятельности, даны образцы переводов, тексты для самостоятельного изучения.

Настоящее учебное пособие способствует разностороннему развитию личности студента, учит саморазвитию, творчески подходить к решению переводческих проблем. В издании предусмотрены игровые, ролевые задания для развития личностного роста, повышения эффективности обучения, мотивации к самообразованию и практической деятельности.

Практикум также структурирован по тематическому принципу: он содержит примеры для выполнения предлагаемых заданий, объяснение ключевых терминов, комплекс заданий на овладение соответствующими понятиями, умениями и навыками, а также **список рекомендуемой литературы** по теме практического занятия.

СУЩНОСТЬ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА КАК ДВУЯЗЫЧНОЙ ОПОСРЕДОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ

Практическое занятие № 1

.....

СООТВЕТСТВИЕ ПЕРЕВОДА КОММУНИКАТИВНОЙ ЦЕЛЕЗАДАННОСТИ ОРИГИНАЛА И НОРМАМ ЯЗЫКА. ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К АДЕКВАТНОМУ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

- *Письменный и устный перевод. Виды перевода: дословный, буквальный, свободный, адекватный. Задачи переводчика.*

Перевод – это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Этим перевод отличается от пересказа.

Независимо от профиля будущего переводчика, основой развития его навыков должен служить **письменный перевод**. Только при письменном переводе можно соблюсти важнейшее условие: предварительное ознакомление со всем переводимым текстом до начала работы. Такое ознакомление исключается при устном переводе на слух – синхронном или последовательном. И только записанный перевод поддается тщательному анализу, проверке и исправлению.

Пример. Переведите разговорную фразу *I am very glad to hear you say so*, сохраняя единство содержания и стиля.

Задачи переводчика	Текст оригинала	Текст перевода	Анализ перевода
1	2	3	4
1. Сохранить разговорный стиль.	<i>I am very glad to hear you say so.</i>	<i>Я очень доволен слышать, что Вы так говорите.</i>	По-русски нельзя сочетать слова <i>доволен слышать</i> , надо заменить на <i>рад слышать</i> .

1	2	3	4
2. Учитывать различия в оформлении предложений этого типа по законам грамматики английского и русского языков. 3. При необходимости заменить второй инфинитив придаточным предложением.		<i>Я очень рад, слышать, что вы так говорите.</i>	Один из глаголов лишний, надо <i>Я рад это слышать</i> или <i>Я рад, что Вы так думаете.</i>
		<i>Я рад это слышать (от Вас).</i>	Если это говорится в контексте, то лучше опустить личное местоимение: <i>Рад это слышать.</i>
		<i>Рад это слышать (от Вас или от тебя).</i>	Нужно решить, как переводить <i>you – вы</i> или <i>ты.</i>

Задание 1. Определите задачи переводчика по данным диалогам. Докажите соответствие перевода коммуникативной цели задания оригинала и нормам языка на своем примере.

Диалог 1.

– Hello, Jake! I didn't expect to see you here.	– Здравствуй, Джейк! Не ожидал тебя здесь увидеть.
– Hello. I came to this city to visit my aunt.	– Привет. Я приехал в этот город навестить свою тетю.
– Your aunt lives here? You didn't tell me earlier.	– У тебя здесь тетя живет? Ты не говорил мне раньше.
– She moved here last year.	– Она сюда переехала в прошлом году.
– Are you going to see her?	– Ты сейчас идешь к ней?
– Yes, I am.	– Да.
– Can I go with you? You will introduce me to your aunt.	– Можно и я пойду с тобой? Представишь меня своей тете.
– Of course, you can go with me.	– Конечно, ты можешь пойти со мной.
Продолжите диалог.	

Диалог 2.

1	2
– Is this the right check – in desk for flight to Astana?	– Здесь проходит регистрация на рейс в Астану ?
– Yes, it is. May I help you?	– Здесь. Чем я могу Вам помочь?

1	2
– I'd like to make reservations for a ticket on the February 9.	– Я бы хотел забронировать билет на 9 февраля.
– Are you satisfied with the flight to Astana in this day at 15.30?	– Рейс в Астану в этот день в 15.30 Вас устроит?
– Yes, of course. I'd like to travel first class, please.	– Да, конечно. Я бы хотел путешествовать первым классом.
– Your passport, please?	– Ваш паспорт, пожалуйста?
– Everything is alright?	– Все в порядке?
– Yes, it is. And your telephone number?	– Да. И ваш номер телефона?
– (727674) 329-8361.	– (727) 329-8361.
– Your ticket will be prepared 3 days before your departure. Don't forget to confirm the flight.	– Ваш билет будет готов за три дня до вылета. Не забудьте подтвердить полет.
– All right. Thank you.	– Хорошо, спасибо.
Продолжите диалог.	

Задание 2.

Следует различать **буквальный** и **дословный** перевод, что часто смешивают. **Дословный** перевод состоит в передаче структуры предложения без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов. В тех случаях, когда русское предложение имеет структуру аналогичную английскому и ее можно использовать без нарушения грамматических норм и логического хода мысли, дословный перевод допустим.

Буквальный перевод всегда приводит или к искажению мысли подлинника, или к нарушению норм русского языка. Буквальный перевод бывает основан или на внешнем сходстве английского слова с русским (**этимологический буквализм**), или на использовании при переводе основного или наиболее распространенного значения английского слова без учета значения всего высказывания в целом (**буквализм семантический**). Поддаваясь сходству некоторых английских и русских слов – графическому или фонетическому – такой переводчик дает их ошибочное раскрытие.

Продолжите по образцу:

Текст оригинала	Дословный перевод		Буквальный перевод			Анализ
	Текст перевода	Правильный вариант	Текст оригинала	Текст перевода	Правильный вариант	
<i>Poverty is not vice</i>	<i>Бедность – не порок</i>	По структуре аналогичен с английским.	Heag! Heag!	<i>Слушайте! Слушайте!</i>	<i>Правильно! Правильно!</i>	Возглас, означающий согласие с выступающим.
The first World War had economic, political and social consequences in all the countries of the New World.	<i>Первая мировая война имела экономические, политические и социальные последствия во всех странах Нового света.</i>	Структурно-аналогичен английскому, без нарушения грамматических норм.	Comple-xion decade lunatic com-positor	комлекция декада лунатик композитор	<i>цвет лица десятилетие сумасшед-ший наборщик</i>	Переводчик поддался сходству некоторых английских и русских слов без учета значения всего высказывания в целом.

Задание 3.

Свободный или **вольный** перевод применяется в особых случаях, когда не требуется передача стиля подлинника, или когда воспроизведение стилистических особенностей оригинала сопряжено с большими трудностями (например, при переводе старинных текстов), или когда перевод делается для информации узкого круга лиц. Вольным может быть и прозаический перевод стихотворных текстов.

Выполните подстрочник отрывка и ответьте на вопрос, удалось ли переводчикам передать стилистические особенности оригинала.

Текст оригинала	Вариант перевода 1	Вариант 2
1	2	3
To be or not to be, that is the question	Быть иль не быть? – вот в чем вопрос!	Быть или не быть, вот в чем вопрос.
Whether 'tis nobler in the mind to suffer	Что благородней для души – терпеть	Достойно ль смиряться под ударами судьбы,
The slings and arrows of outrageous fortune,	Судьбы-обидчицы удары, стрелы,	Иль надо оказать сопротивление,
Or to take arms against a sea of troubles	Иль, против моря бед вооружась,	И в смертной схватке с целым морем бед
And by opposing, end them, To die, to sleep-	Покончить с ними? Умереть, уснуть,	Покончить с ними? Умереть. Забыться.
No more, and by a sleep to say we end	И все... И говорить, что сном покончил	И знать, что этим обрываешь цепь
The heart-ache, and the thousand natural shocks	С сердечной болью, с тысячью страданий,	Сердечных мук и тысячи лишений,
That flesh is heir to: tis a consummation	Наследьем тела. Ведь конца такого	Присущих телу. Это ли не цель
Devoutly to be wished. To die, to sleep-	Как не желать нам? Умереть, уснуть,	Желанная?

1	2	3
To sleep! perchance to dream!	Уснуть... И, может быть, увидеть сны...	Скончаться. Сном забыться.
Ay, there's the rub,	Ах, в этом-то и дело все. Какие	Уснуть... и видеть сны?
For in that sleep of death what dreams may come,	Присниться сны нам могут в смертном сне,	Вот и ответ.
When we have shuffled off this mortal coil?	Когда мы сбросим этот шум земной?	(1940/60/68, перевод Б. Пастернака)
Must give us pause – there's the respect	Вот здесь подумать надо... Оттого	
That makes calamity of so long life.	У наших горестей так жизнь длинна.	
(Hamlet's Soliloquy)	(1937, перевод А.Д. Радловой)	
Существуют переводы М. Вронченко, М. Загуляева, Н. Кетчера, Н. Маклакова, А. Соколовского, А. Московского, П. Гнедича, П. Каншина, Д. Аверкиева, Н. Россова, М. Морозова, В. Набокова, М. Лозинского, Б. Пастернака, С. Богорадо и др. Всего – 33.		

Задание 4.

Адекватный (полноценный) перевод определяют как перевод, соответствующий подлиннику **по функции** (полноценность передачи) и **по выбору средств** переводчиком (полноценность языка и стиля). Как мы увидим далее, функциональная точность, характерная для адекватного перевода, не только допускает, но нередко и требует отказа от формальных, словарных соответствий. Именно через функциональные соответствия подлиннику достижимо воссоздание единства содержания и формы на другой языковой основе.

Запомните! Это должен быть стиль, свойственный данному жанру в языке перевода. Английская сводка погоды должна и в переводе оставаться сводкой погоды.

Прочитайте предложения и докажите, какими средствами адекватность перевода достигается в конкретных случаях:

Текст оригинала	Текст перевода	Анализ
Mist covered a calm sea in the Straits of Dover last night.	<i>Туман покрывал спокойное море в Па-де-Кале прошлой ночью.</i> <i>Прошлой ночью над Па-де-Кале стоял легкий туман. Море было спокойно.</i>	Перевод напоминает строку из стихотворения в прозе, а не метеорологическую сводку. Переводимое предложение содержит два сообщения, и по-русски логичней передать их отдельно. Для русского языка свойственно начинать сообщение не с подлежащего, а со второстепенных членов предложения. В данном случае – с обстоятельств времени и места.
Freezing fog and black ice gripped	<i>Ледянящий туман и черный лед охватили графства, окружающие Лондон.</i>	Предварительный дословный перевод приводит к абсурду.
the Home Counties last night.	<i>Прошлой ночью в центральных графствах стоял туман. Резкое понижение температуры вызвало гололед на дорогах.</i>	Выяснив с помощью толкового словаря, что <i>black ice</i> – это <i>гололед</i> , и логически расчленив первое сочетание причастия <i>freezing</i> с существительным <i>fog</i> , попытались придать переводу предложения форму сводки погоды.
<i>Ваш текст</i>	<i>Ваш перевод</i>	<i>Ваш анализ</i>

Задание 5.

Часто функциональное соответствие подлиннику достигается и путем полного изменения конструкций, и путем замены и добавления слов. В других случаях может понадобиться и исключение слов подлинника. Важно упомянуть о закономерности замены образов при переводе. Сущность **адекватного перевода** метко и правильно была в свое время выражена так:

«Близость к подлиннику состоит в передаче не буквы, а духа создания. Каждый язык имеет свои, одному ему принадлежащие средства, особенности и свойства до такой степени, что для того, чтобы верно передать иной образ или фразу, в переводе их иногда должно совершенно изменить. Соответствующий образ так же, как и соответствующая фраза, состоит не всегда в видимой ответственности слов: надо, чтобы внутренняя жизнь переводного выражения соответствовала внутренней жизни оригинального» (В.Г. Белинский).

Переведите научно-популярный текст по данному образцу:

П/п	Текст оригинала	Текст перевода	Пояснения к переводу
1	2	3	4
1.	<i>Michael Faraday (1791–1867), a self-educated scientist, was a blacksmith's son.</i>	<i>Майкл Фарадей (1791–1867), ученый-самоучка, был сыном кузнеца.</i>	В первом предложении потребуются замена причастного определения <i>self-educated</i> существительным «самоучка» и перестановка членов предложения: «ученый-самоучка».
2.	<i>At twelve Faraday was an errand boy, and then he was</i>	<i>В 12 лет он стал мальчиком на побегушках, а затем был отдан</i>	Во 2-м предложении также неизбежна грамматическая замена, вызванная отсутствием в русском языке глагольного
	<i>apprenticed to a bookbinder and stationer.</i>	<i>в обучение переплетчику и книго-торговцу.</i>	соответствия <i>to be apprenticed</i> .
3.	<i>He read much and went to lectures.</i>	<i>Мальчик много читал и посещал публичные лекции.</i>	Перевод 3-го предложения никаких затруднений не представит, но...
4.	<i>He went to hear Davy at the Royal Institution.</i>	<i>Он слушал лекции Дэви в Королевском научном обществе.</i>	Следует учесть, что повторение близко стоящего глагола <i>went</i> в 4-м предложении будет нетерпимо. Поэтому нужно заранее решить, в каком из этих двух предложений дать замену прямому (т.е. словарному) соответствию этого глагола.
5.	<i>Afterwards he bound a set of notes and sent them to the great man.</i>	<i>Впоследствии он собрал ряд собственных наблюдений и послал их выдающемуся учёному.</i>	Следует подумать, как лучше перевести <i>the great man</i> в 5-м предложении. Сказать о сэре Хэмфри Дэви, изобретателе шахтерской лампы, «великий человек» нельзя. По-видимому, нужно найти более скромную замену. В целом можно предложить такой вариант перевода.
6.	<i>Davy was so impressed that he took on Faraday as his assistant and thereby opened a scientific career to him.</i>	<i>вели на Дэви такое впечатление, что тот взял Фарадея к себе в помощники и таким образом положил</i>	В 6-м предложении мы встречаемся с двумя трудностями грамматического порядка: глагольное сказуемое в пассиве <i>was impressed</i> для точной передачи придется заменить активным оборотом, и, наоборот,

1	2	3	4
		<i>Они произ начало его научной деятельности.</i>	активная глагольная конструкция <i>opened a scientific career</i> явно неудобна в русском языке. Здесь потребуются две замены.
7.	<i>Faraday indeed went on to a lifetime of research.</i>	<i>С тех пор и до конца своих дней Фарадей посвятил себя науке.</i>	7-е предложение совершенно не поддается переводу без полного переосмысления. Нужно понять, что хотел сказать автор и передать мысль по-русски, не связывая себя словами и конструкцией оригинала.
8.	<i>He made basic advances in chemistry,</i>	<i>Он внёс большой вклад в развитие химии,</i>	В 8-м предложении следует обратить внимание на то, что в этом контексте перевод слова
	<i>but is today best remembered for his work as a pioneer in physics and electricity.</i>	<i>но в настоящее время его имя чаще всего связывают с открытиями в области физики и электричества.</i>	<i>advance</i> как «успехи», «прогресс» окажется непригодным. Потребуется грамматической замены и пассивная форма <i>is remembered</i> .
9.	<i>It is hardly too much to say that the whole development of electrical engineering, on which twentieth-century life is so dependent, can be traced back to Faraday's discovery of electromagnetic induction in 1831. T. K. Derry and T. L. Jarman, The Making of Modern Britain</i>	<i>Можно без преувеличения сказать, что все современное развитие электротехники, играющей такую большую роль в повседневной жизни в нашем веке, берет начало с открытия Фарадеем электромагнитной индукции в 1831 году.</i>	Сравнительно легко переводится последняя, 9-я фраза.

Выводы. На примере перевода этого сравнительно простого научно-популярного текста мы видим, во-первых, что почти в каждом предложении потребовались **грамматические замены**

и перестановки. Во-вторых, что далеко не всегда можно было воспользоваться теми соответствиями слов, которые мы находим в англо-русском словаре. В ряде случаев мы вынуждены были искать новое, отсутствующее в словаре значение, так называемое **контекстуальное значение слов и словосочетаний**. Наконец, неоднократно в этом переводе приходилось добавлять слова, которые отсутствовали в подлиннике, и, напротив, исключать некоторые слова подлинника. Чтобы правильно передать смысл 7-го предложения, понадобилась его полная переделка. Все это было необходимо для достижения **адекватности перевода**.

Рекомендуемая литература

1. Newmark, Peter. A textbook of translation. – Shanghai Foreign Language Education Press, Prentice Hall, 1987. – P. 292.
2. Мюллер В. К. Англо-рус. словарь. – М.: Русский язык, 1995. – 24-е изд. – с.
3. Кунин А.В. Англо-рус. фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 4-е изд., перераб. и доп. – с.

Контрольные задания

1. Расскажите о соответствии перевода коммуникативной целезаданности оригинала и нормам языка.
2. Перечислите основные требования к адекватному письменному переводу.
3. Охарактеризуйте виды письменного перевода: дословный, буквальный, свободный, адекватный.
4. Раскройте задачи переводчика.

Практическое занятие № 2

ОСНОВНЫЕ ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

- *Целостный подход к смысловой и языковой структуре текста, учет экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации.*
- *Анализ и синтез в процессе письменного перевода. Сходства и различия языковых систем языка оригинала и языка перевода.*

Любой реальный процесс перевода проходит множество этапов, характер которых зависит от индивидуальности переводчика и специфики переводимого произведения. С точки зрения научного описания целесообразно выделить два этапа: **анализ** и **синтез**, направленный на подлинник и направленный на перевод (на читателя).

Базылев В.Н. Теория перевода.

Задание 1. Ознакомьтесь с некоторыми типичными переводческими ошибками в русском языке, данными ниже в таблице. Приведите свои примеры.

	Типичные нарушения норм русского языка при переводе	Ошибочный вариант перевода	Исправленный вариант перевода	Ваш вариант
1	2	3	4	5
1	В английском языке, как в устной, так и в письменной речи повторение одних и тех же и однокоренных слов в узких пределах предложения и даже смысловой группы не считается столь грубым нарушением	Такие сочетания, как <i>to gather together <u>собраться вместе</u></i> , не режут слух англичанину. Повторение слова «армия» было бы воспринято нашим читателем как	<i>собраться для того, чтобы....; собраться у клуба; собраться у костра и т.д. Не подлежит сомнению, что основная тяжесть победоносных сражений, приведших к разгрому</i>	

1	2	3	4	5
	<p>стилистических норм, как в русском. <i>It is true that the main battles of victory to destroy the enemy armies had had to be waged by the Soviet armies</i> (Labour Monthly).</p>	<p>небрежность переводчика. Ссылка на английский текст не может служить оправданием, так как в подлиннике не стилистический повтор, а случайное повторение слова.</p>	<p><i>вражеских армий, легла на плечи советских воинов.</i> В переводе нужно дать синонимическую замену слова «армия».</p>	
2	<p>Недопустимость употребления нескольких стоящих рядом косвенных падежей. <i>Treat of a complete environment increased with the strengthening of the resistance movement in the area.</i></p>	<p><i>Угроза полного окружения возрастала по мере усиления движения сопротивления в этом районе.</i></p>	<p>Эту фразу легко исправить, заменив одно из существительных глаголом: <i>По мере того, как <u>ширилось</u> движение сопротивления в этом районе, росла угроза полного окружения.</i></p>	
3	<p>При переводе однородных членов предложения замена существительных далеко не всегда желательна. Но в таких случаях особенно важно избегать нагромождения косвенных падежей. <i>And, as in the past in other parts of the earth, these Titans seizing, holding and controlling vast areas of land, vast rights in connection with theresources of the earth and the transportation of them – coal, copper,</i></p>	<p><i>И так же, как когда-то в других странах, эти титаны захватили в свои руки огромные пространства земли, присвоили себе неограниченные права на владение природными ресурсами и средствами транспорта: углем, железом, медью, нефтью, золотом, газом, электричеством, железными дорогами, а заодно и средствами</i></p>	<p>Перечисление читалось бы гораздо легче, если бы творительные падежи в нем были заменены винительными: <i>... эти титаны, присвоив себе исключительные права владения, обратили в свою собственность природные ресурсы и средства транспорта: уголь, железо, нефть, золото, газ, электричество, железные дороги...</i></p>	

1	2	3	4	5
	<i>iron, oil, gold, gas, electricity, the railroads — not to mention-forms of communication: the telephone, telegraph, express.</i> (Th. Dreiser)	<i>связи – телефоном, телеграфом и т.д.</i>		
4	Недопустима также в русском языке «симметричная» конструкция с деепричастными по бокам. <i>In the meantime he worked, taking no recreation except when he went to see Ruth, and living like a Spartan.</i> (J. London)	<i>Все это время, ведя спартанский образ жизни, Мартин работал не покладая рук и давая себе отдых только для того, чтобы повидаться с Руфью.</i> Это предложение построено неправильно не только с точки зрения синтаксиса: главное в сообщении не может содержаться в деепричастном обороте.	<i>Все это время Мартин вел спартанский образ жизни и работал не покладая рук, давая себе отдых лишь для того, чтобы повидаться с Руфью.</i>	
5	Переводчику следует помнить и о таком расхождении стилистических норм английского и русского языков, которое обусловлено различиями в обычаях.	Например, по-английски можно сказать о присутствующем малознакомому человеку <i>he</i> или <i>she</i> , тогда как по-русски <i>он</i> или <i>она</i> в такой ситуации звучит невежливо.	В переводе можно заменять эти английские личные местоимения соответствующим именем или фамилией.	

Разумеется, эти краткие замечания далеко не исчерпывают всех трудностей перевода, связанных с различиями в строе английского и русского языков. Здесь отмечены лишь наиболее характерные ошибки.

Задание 2. Проверьте переводы сокурсников на наличие ошибок и выявите все типичные нарушения норм русского языка при переводе.

Текст № 1.

All children, except one, grow up. They soon know that they will grow up, and the way Wendy knew was this. One day when she was two years old she was playing in a garden, and she plucked another flower and ran with it to her mother. I suppose she must have looked rather delightful, for Mrs. Darling put her hand to her heart and cried, «Oh, why can't you remain like this forever!» This was all that passed between them on the subject, but henceforth Wendy knew that she must grow up. You always know after you are two. Two is the beginning of the end.

Of course they lived at 14 [their house number on their street], and until Wendy came her mother was the chief one. She was a lovely lady, with a romantic mind and such a sweet mocking mouth. Her romantic mind was like the tiny boxes, one within the other, that come from the puzzling East, however many you discover there is always one more; and her sweet mocking mouth had one kiss on it that Wendy could never get, though there it was, perfectly conspicuous in the right-hand corner.

The way Mr. Darling won her was this: the many gentlemen who had been boys when she was a girl discovered simultaneously that they loved her, and they all ran to her house to propose to her except Mr. Darling, who took a cab and nipped in first, and so he got her. He got all of her, except the innermost box and the kiss. He never knew about the box, and in time he gave up trying for the kiss. Wendy thought Napoleon could have got it, but I can picture him trying, and then going off in a passion, slamming the door.

Mr. Darling used to boast to Wendy that her mother not only loved him but respected him. He was one of those deep ones who know about stocks and shares. Of course no one really knows, but he quite seemed to know, and he often said stocks were up and shares were down in a way that would have made any woman respect him.

*Title: Peter Pan
Peter Pan and Wendy
Author: James M. Barrie*

Текст № 2. Переведите текст и выпишите термины.

Air is a mixture of gases that surrounds the Earth and supports all life on it.

We breathe in air to stay alive, and rely on it for heat, as fire cannot burn without it.

The layer of air that we breathe stretches for only 7 miles above the Earth's surface. The gases that make up air are mixed in approximately the same proportions all over the planet.

Oxygen and nitrogen are the key elements, with water vapour, carbon dioxide, and other gases making up the total.

The amount of water vapour in the air varies and is referred to as humidity.

Словарик к тексту

above – наверху, вверху; выше

air – воздух

alive – живой, в живых

all over – указывает на повсеместность действия, распространённость по всей территории

amount – величина, количество

approximately – приблизительно

breathe (breathed; breathed) – дышать

burn (burnt; burnt) – жечь, сжигать

carbon – углерод

dioxide – двуокись

the Earth – Земля (планета)

element – элемент, составная часть

fire – огонь, пламя

heat – тепло

humidity – влажность

layer – слой

make (made; made) – делать

mile – миля (= 1609 м)

mix (mixed; mixed) – смешивать

mixture – смесь

nitrogen – азот

oxygen – кислород

proportion – пропорция

refer (referred; referred) – упоминать, относить

same – тот (же) самый

stay (stayed; stayed) – оставаться

stretch (stretched; stretched) – растягивание

support (supported; supported) – обеспечивать

surface – поверхность

surround (surrounded; surrounded) – окружает, вокруг

vapour – пар; пары; испарения

vary (varied; varied) – менять, изменяться

Задание 3. Выполните различные виды письменного перевода.

Понятие **письменного** перевода включает в себя:

- научно-технический перевод;
- перевод документации (политической, юридической, деловой);
- газетно-информационный перевод;
- банковский / финансовый перевод;
- перевод рекламы;
- перевод газетно-журнальной публицистики;
- перевод монтажных листов теле-, видео- и кинофильмов;
- художественный перевод (прозаический и поэтический);
- другие виды письменного перевода (например, перевод искусствоведческой литературы, путеводителей, биографической литературы и т.п.).

Понятие **устного** перевода включает в себя:

- последовательный перевод (переводчик небольших конференций, круглых столов, лекций, переговоров, а также гид-переводчик, линейный переводчик);
- синхронный перевод («нашептывание», перевод в кабине, закадровый перевод теле- и радиоматериалов, передающихся в прямой трансляции, перевод кинофильмов в зале).

Задание 4. Переведите текст, сохранив требования к оформлению стиля.**DRIVING LICENSE**

The category of transport, for driving of which this license is given

A	Motorcycles		Automobiles, which are designed to carry passengers and consist of more than eight seats, except for driver's seat.
B	Automobiles, except those referring to the A category, the gross vehicle weight rating of which does not exceed 3500 kg, and the number of seats except driver's seat, does not exceed eight.	D	
C	Automobiles, except those referring to the D category, the gross vehicle weight rating of which exceed 3500 kg	E	The consists of transport vehicle with traction engine, which refer to the B, C or D categories, when a driver has a right to drive it, but those which are not referred themselves to one of these categories or to these categories.

REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Passport issued by XXXXXXX Regional Department of Internal Affairs
of Almaty city

Date of issue 00.00.0000 Subdivision code 182-004

Signature _____/

Personal code

_____ /

Personal signature

Stamp:

Passport-Visa Services of Ministry of Internal Affairs of Kazakhstan

Surname IVANOV

Name IVAN

Patronymic name IVANOVICH

Sex Male Date of birth 00/00/0000

Place of birth Almaty city

Рекомендуемая литература

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.1: курс лекций / В.Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 121 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. – М.: Изд. РОУ, 1996. – 70 с.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999. – 136 с.
5. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: Рема, 1997. – 112 с.
6. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике. – М., 1984.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М., 1994. – с.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М., 1996. – с.
9. Шмаков С.Я. Перевод газеты: адекватность на уровне структуры текста // Коммуникативно-стилистические аспекты переводческой деятельности. – М., 1994.

Контрольные задания

1. Назовите важнейшие особенности языка СМИ (приведите примеры).
2. Перечислите самые необходимые предпосылки адекватного перевода письменных текстов СМИ.
3. Перечислите самые необходимые предпосылки адекватного перевода звучащих текстов СМИ.

Практическое занятие № 3

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

- *Уровни эквивалентности при переводе.*
- *Методика работы письменного переводчика.*

В современном переводоведении существует трехэтапная структура процесса перевода:

- 1) этап восприятия и понимание текста оригинала;
- 2) этап перевода;
- 3) этап редактирования и анализа результатов перевода.

Адекватное понимание смысла (оригинала), несомненно, является основой всех видов перевода. Однако специфика письменного перевода, где на первом плане стоит творческий аспект работы переводчика, умение правильно оценивать и выбирать языковые средства, высокие требования, предъявляемые к качеству письменного перевода, недопустимость в нем смысловых и прочих ошибок, определяет ту особую роль, которую играет в письменном переводе начальный этап – этап понимания смысла оригинала.

Модель переводческого анализа текста

План переводческого анализа текста.

I. Предпереводческий анализ, т.е. анализ исходного текста, предшествующий процессу перевода.

1. Определить тип текста: его доминанты и инварианты перевода:
 - примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи);
 - предписывающие (законодательные тексты, инструкции);
 - когнитивно-эмоциональные (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений);
 - художественная литература.

2. Выявить реципиент текста перевода:
 - индивидуально-авторский;
 - коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.);
 - массовый.
 3. Источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый).
 4. Конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний).
 5. Виды информации:
 - когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.);
 - предписывающая (апеллятивная);
 - эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.);
 - эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной).
 6. Коммуникативная задача текста.
 7. Внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе).
- II. Стратегии перевода: а) процедурное значение (часто используемое лингвистами, изучающими психолингвистический и когнитивный методы перевода) и б) текстовое значение.
- III. Собственно перевод. Необходимо определить единицу перевода: слово, словосочетание, предложение, текст, прием компенсации.
- VI. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая коррекция, исправление опечаток.

Задание 1. Выполните предпереводческий анализ данного текста по вышеприведенному плану.

The Academy Awards, now officially known as The Oscars, are a set of awards given annually for excellence of cinematic achievements. The Oscar statuette is officially named the Academy Award of Merit and is one of nine types of Academy Awards. Organized and overseen by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (AMPAS), the awards are given each year at a formal ceremony. The AMPAS was

originally conceived by Metro-Goldwyn-Mayer studio executive Louis B. Mayer as a professional honorary organization to help improve the film industry's image and help mediate labor disputes.

The awards themselves were later initiated by the Academy as awards «of merit for distinctive achievement» in the industry. Awards were first given in 1929 at a ceremony created for the awards, at the Hotel Roosevelt in Hollywood. Over the years that the award has been given, the categories presented have changed; currently Oscars are given in more than a dozen categories, and include films of various types. As one of the most prominent award ceremonies in the world, the Academy Awards ceremony is televised live in more than 100 countries annually. It is also the oldest award ceremony in the media; its equivalents, the Grammy Awards for music, the Emmy Awards for television, and the Tony Awards for theater, are all modeled after the Academy Awards.

85th Academy Awards were held on Sunday, February 24, 2013, at the Dolby Theatre in Los Angeles, California. The 86th Academy Awards will be held on Sunday, March 2, 2014, at the Dolby Theatre in Los Angeles. This will be a week later than normal as not to interfere with the 2014 Winter Olympics. First awards were presented on May 16, 1929, at a private brunch at the Hollywood Roosevelt Hotel with an audience of about 270 people. The post Academy Awards party was held at the Mayfair Hotel. The cost of guest tickets for that night's ceremony was \$5. Fifteen statuettes were awarded, honoring artists, directors and other personalities of the filmmaking industry of the time for their works during the 1927-1928 period.

Had been announced three months earlier; however, that was changed in the second ceremony of the Academy Awards in 1930. Since then and during the first decade, the results were given to newspapers for publication at 11 pm on the night of the awards. This method was used until the Los Angeles Times announced the winners before the ceremony began; as a result, the Academy has since 1941 used a sealed envelope to reveal the name of the winners.

The first six ceremonies, the eligibility period spanned two calendar years. For example, the 2nd Academy Awards presented on April 3, 1930, recognized films that were released between August 1, 1928 and

July 31, 1929. Starting with the 7th Academy Awards, held in 1935, the period of eligibility became the full previous calendar year from January 1 to December 31.

First Best Actor awarded was Emil Jannings, for his performances in *The Last Command* and *The Way of All Flesh*. He had to return to Europe before the ceremony, so the Academy agreed to give him the prize earlier; this made him the first Academy Award winner in history.

The 29th ceremony, held on March 27, 1957, the Best Foreign Language Film category was introduced. Until then, foreign-language films were honored with the Special Achievement Award.

Задание 2. Выберите правильный на ваш взгляд вариант перевода с учетом культурно значимых факторов для обоих языков.

П/п	Текст оригинала	Вариант перевода № 1.	Ваш вариант	Культурно значимые факторы
1	2	3	4	5
1	<i>We did invite public comment on the problem.</i>	<i>И кому только мы не предлагали обсудить эту проблему</i>		Различное отношение к риторическому вопросу в русской и англосаксонской культуре
2	<i>Could I have your papers, please.</i>	<i>Сдайте, пожалуйста, контрольные работы</i>		Различия способов выражения просьбы и побуждения к действию в русской и английской языковых картинах мира
3	<i>Granny, can I have an apple, please.</i>	<i>Бабушка, можно я возьму яблоко?</i>		В русском предложении акцентируется побуждение к действию, которое приведет в итоге к «смене» собственника и к поступлению объекта (контрольная работа) в распоряжение говорящего; в английск. предложении, напротив, акцент делается

1	2	3	4	5
				на существовании ситуации, являющейся результатом смены собственника, и не возникает вопроса о его смене.
4	<i>Ваши примеры</i>			

Задание 3. Переведите текст и выпишите термины.

There are billions of stars in the universe. Stars are massive, energy-filled globes of fiery gases. The force of gravity holds these gases together.

At a star's core, atoms of hydrogen join together to form helium in a process called nuclear fusion.

The energy generated by this process produces a star's heat and light.

Collections of stars are called galaxies, and each galaxy contains many different types of stars.

Словарик к тексту

call – называть

contain (contained; contained) – содержать

core – ядро, центр

each – каждый

fiery – пламенный, газовый

fill (filled; filled) – заполнять

fusion – сплав

galaxy – галактика

hydrogen – водородный

join (joined; joined) – объединение, соединять

massive – массивный, огромный

nuclear – ядерный

together – вместе

universe – мир, вселенная

Рекомендуемая литература

1. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: **издат-во**, 1997. – с.
2. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической лексике и официально-деловой лексике. – М.: **издат-во**, 1984. – с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: **издат-во**, 1994. – с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: **издат-во**, 1996. – с.

5. Шмаков С.Я. Перевод газеты: адекватность на уровне структуры текста // Коммуникативно-стилистические аспекты переводческой деятельности. – М.: **издат-во**, 1994. – с.

Контрольные задания

1. Расскажите о трех структурных этапах процесса перевода.
2. Что Вы узнали о предпереводческом анализе текста?
3. Расскажите о Вашей методике работы с переводом.

Практическое занятие № 4

.....

РОЛЬ СЛОВАРЕЙ, СПРАВОЧНИКОВ И ДРУГИХ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В РАБОТЕ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА

- *Особенности машинного перевода.*

Среди систем, помогающих переводчику в работе, важнейшее место занимают так называемые системы (ТМ). Системы ТМ представляют собой интерактивный инструмент для накопления в базе данных пар эквивалентных сегментов текста на языке оригинала и перевода с возможностью их последующего поиска и редактирования. Они основаны на использовании творческого потенциала переводчика.

Задание 1. Прочитайте текст и расскажите о процессе работы с электронными словарями, о достоинствах и недостатках машинного перевода.

Список наиболее **известных систем Translation Memory (ТМ):**

- Transit швейцарской фирмы Star,
- Trados (США),
- Translation Manager от IBM,
- Eurolang Optimizer французской фирмы LANT,
- DejaVu от ATRIL (США),
- WordFisher (Венгрия).

Общие функции систем ТМ:

- Функция сопоставления (Alignment): возможность использования уже переведенных материалов по данной тематике.
- Наличие фильтров импорта-экспорта: обеспечивает совместимость систем ТМ с множеством текстовых процессоров и издательских систем и дает переводчику относительную независимость от заказчика.

- Механизм поиска нечетких или полных совпадений: повторы могут быть подкорректированы.
- Поддержка тематических словарей, глоссария: переводимое слово можно вставить в переводимый текст автоматически.
- Средства поиска фрагментов текста при редактировании перевода: более удачный вариант перевода может быть найден во всех сегментах ТМ.

Особенно удобно использовать системы ТМ при переводе таких документов, как руководство пользователя, инструкции по эксплуатации, конструкторская и деловая документация, каталоги продукции и другой однотипной документации с большим количеством совпадений.

<i>Классификация систем машинного перевода по Лари Чайлду</i>		
Полностью автоматический перевод	Автоматизированный машинный перевод при участии человека	Перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера
<p>В компьютер вводится текст на одном языке, этот текст обрабатывается и компьютер выводит этот же текст на другом языке.</p> <p>Проблема: в сложности языка, многозначности слова.</p> <p>Решение: разработать программы перевода, различающие смысл слова на основе контекста.</p>	<p>Включает редактирование текстов до и после их обработки компьютером. Люди-переводчики изменяют тексты так, чтобы они были понятны машинам.</p> <p>Проблема: предварительному и последующему редактированию необходимо обучаться.</p> <p>Решение: для организаций, переводящих большие объемы текстов в определенной тематической сфере, создать базу данных слов, которая станет альтернативой традиционному человеческому переводу.</p>	<p>При этом подходе человек-переводчик ставится в центр процесса перевода, в то время как программа компьютера используется в качестве инструмента, делающего процесс перевода более эффективным, а перевод – точным. Это обычные электронные словари, которые обеспечивают перевод требуемого слова, возлагая на человека ответственность за выбор нужного варианта и смысл переведенного текста.</p> <p>Проблема: такие словари значительно облегчают процесс перевода, но требуют от пользователя определенного знания языка и затрат времени на его осуществление.</p> <p>Решение: и все же сам процесс перевода значительно ускоряется и облегчается.</p>

Задание 2. Выполните машинный перевод данного текста. Обратите внимание на следующие моменты:

- 1) перевод слов во множественном и единственном числе;
- 2) перевод падежей (различная интерпретация падежей в русском и английском языках: в русском – через окончание, в английском – через предлоги);
- 3) перевод слов, имеющих несколько значений;
- 4) принадлежность прилагательных;
- 5) перевод речевых оборотов, построения предложения;
- 6) перевод художественных образов;
- 7) перевод реалий разных культур и эпох.

Задание 3. Выполните машинный перевод текстов различных стилей:

- а) описание прибора;
- б) руководство к использованию;
- в) приказ или устав;
- г) должностная инструкция.

Рекомендуемая литература

1. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: издат-во, 1997. – с.
2. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике. – М.: издат-во, 1984. – с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: издат-во, 1994. – с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: издат-во, 1996. – с.
5. Шмаков С.Я. Перевод газеты: адекватность на уровне структуры текста // Коммуникативно-стилистические аспекты переводческой деятельности. – М.: издат-во, 1994. – с.

Контрольные задания

1. Расскажите о структурных особенностях словарей.
2. Что Вы узнали о машинном переводе?
3. Расскажите о достоинствах и недостатках машинного перевода.

Практическое занятие № 5

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

- *Классификация грамматических трансформаций.*

В настоящее время существует множество подходов к разделению переводческих трансформаций на виды и типы, и множество классификаций, предложенных различными авторами.

Задание 1. Приведите по 2-3 примера на каждый тип грамматических трансформаций, указанных ниже в таблице.

Классификация грамматических трансформаций		
1	2	3
По Л.С. Бархударову	По А.Д. Швейцеру	По Л.К. Латышеву
<p>1. Перестановки – это изменение расположения языковых элементов (слова, словосочетания) в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.</p> <p>2. Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. К грамматическим относятся:</p> <p>а) замена форм слова;</p> <p>б) замена частей речи;</p> <p>в) замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения);</p> <p>г) синтаксические замены;</p>	<p>1. Объединение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется путём соединения двух простых предложений в одно сложное.</p> <p>2. Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка.</p> <p>3. Добавление грамматически локализованных единиц, например, союзов, местоимений и т. п.</p>	<p>1. Синтаксические трансформации:</p> <ul style="list-style-type: none">• синтаксическое уподобление;• перестановки;• замена членов предложения;• переход от обратного порядка слов к прямому;• смена предикатов при переводе;• преобразование активных конструкций в пассивные, и наоборот;• членение предложения;• объединение предложений;

1	2	3
<p>– замена простого предложения сложным, – замена сложного предложения простым, – замена придаточного предложения главным, – замена главного предложения придаточным, – замена подчинения сочинением, – замена сочинения подчинением, – замена союзного типа связи бессоюзным, – замена бессоюзного типа связи союзным.</p> <p>3. Добавления основаны на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ «уместных слов».</p> <p>4. Опускание тех или иных «избыточных» слов при переводе.</p>	<p>4. Опускание грамматикализованных элементов.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • замена типа синтаксической связи; • опущения; • дополнения; <p>2. Морфологические трансформации (замены частей речи):</p> <ul style="list-style-type: none"> • преобразование местоимения; • замена прилагательного существительным или наречием; • замена отглагольного существительного глаголом; • замена личной формы глагола причастием; • грамматическая замена числа; • замена грамматического времени; • словообразовательные трансформации.
<p>Кроме грамматических, Л.К. Латышев выделяет: 1) лексические трансформации: в процессе перевода некоторые лексемы исходного высказывания заменяются не системными (словарными) лексическими эквивалентами ПЯ, а контекстуальными эквивалентами, то есть эквивалентами только на данный конкретный случай, которые при наложении друг на друга лексических систем ИЯ и ПЯ не пересекаются,</p> <p>2) стилистические: изменение стилистической окраски переводимой единицы, а также глубинные: вторгающиеся в более глубинный слой речемыслительной деятельности, в результате чего претерпевает изменения сама схема мысли.</p>		

Задание 2. Переведите текст. Обратите внимание на грамматические проблемы перевода.

He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish. In the first forty days a boy had been with him. But after forty days without a fish the boy's parents had told him that the old man was now definitely and

finally salao, which is the worst form of unlucky, and the boy had gone at their orders in another boat which caught three good fish the first week. It made the boy sad to see the old man come in each day with his skiff empty and he always went down to help him carry either the coiled lines or the gaff and harpoon and the sail that was furled around the mast. The sail was patched with Hour sacks and, furled, it looked like the flag of permanent defeat.

The old man was thin and gaunt with deep wrinkles in the back of his neck. The brown blotches of the benevolent skin cancer the sun brings from its eflection on the tropic sea were on his cheeks. The blotches ran well down the sides of his face and his hands had the deep-creased scars from handling heavy fish on the cords. But none of these scars were fresh. They were as old as erosions in a fishless desert.

Everything about him was old except his eyes and they were the same color as the sea and were cheerful and undefeated.

«Santiago,» the boy said to him as they climbed the bank from where the skiff was hauled up. «I could go with you again. We've made some money».

The old man had taught the boy to fish and the boy loved him.

Ernest Hemingway. The old man and the sea.
N.Y., Charles Scribner'S Sons, 1952

Задание 3. Выберите наугад любую букву. В течение пяти минут сочините рассказа, все слова которого начинаются с этой буквы.

Задание 4. «Мой цвет»

Расскажите без предварительной подготовки участникам практикума о том, как вы чувствуете различные цвета, какие предпочитаете и почему.

Задание 5. «Импровизация с цветом»

Вспомните свой любимый цвет. В течение одной-двух минут составьте текст, убеждающий присутствующих, что этот цвет – лучший в мире!

Рекомендуемая литература

1. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М. издат, 1997 – с.
2. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике. – М.издат, 1984. – с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.издат?, 1994. – с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.издат?, 1996.
5. Шмаков С.Я. Перевод газеты: адекватность на уровне структуры текста // Коммуникативно-стилистические аспекты переводческой деятельности. – М.:издат, 1994.– с.
6. Э. Хемингуэй. Собрание сочинений. Т. 4. – М., п п, 1968. – С. 219-290.

Контрольные задания

1. Расскажите о грамматических проблемах перевода, структурных особенностях словарей.
2. Дайте классификацию грамматических трансформаций.
3. Расскажите о трудностях художественного перевода.

Практическое занятие № 6

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

- *Грамматические трансформации.*
- *Структура предложения и порядок слов.*

Задание 1. Подберите примеры к соответствующему виду синтаксических трансформаций.

Виды синтаксических трансформаций	Примеры
Синтаксическое уподобление (дословный перевод)	Мы изучали Англию с сентября по январь. – We studied England from September to January.
Замена членов предложения	Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе. – Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room.
Смена предикатов при переводе	Мужчина идет быстро (предикат действия). Шаги мужчины быстрые (предикат состояния).
Преобразования активных конструкций в пассивные конструкции	Используется 50 % прибыли компании. The company uses 50 % of its profit.
Членение предложения	Я не мог говорить первым, не желая причинить кому бы то ни было беспокойства. I didn't dare to speak first. Nor did I desire to make trouble for another.
<i>И другие</i>	

Задание 2. Прочитайте текст и расскажите о нормах перевода.

Общая теория перевода раскрывает понятие переводческой нормы, на основе которой производится оценка качества перевода.

Норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований:

- 1) нормы эквивалентности перевода;
- 2) жанрово-стилистической нормы перевода;
- 3) нормы переводческой речи;
- 4) прагматической нормы перевода;
- 5) конвенциональной нормы перевода.

Семантико-трансформационная модель перевода использует хорошо известную в языкознании процедуру компонентного анализа, с помощью которого значения языковых единиц могут быть расчленены на **элементарные смыслы**. Эту процедуру можно применить и для общей характеристики качества перевода. В английском предложении *I had some* содержится пять элементарных смыслов: 1) «говорящий», 2) «прибытие», 3) «прошедшее время», 4) «наличие связи с другим моментом или действием», 5) «наличие связи с другим моментом или действием в прошлом». В русском переводе *Я пришел* таких элементарных смыслов уже шесть – три из них совпадают с элементарными смыслами оригинала, а три – возникают в связи с особенностями структуры рус-ского языка: 1) «говорящий», 2) «мужской род», 3) «прибытие», 4) «пешком», 5) «прошедшее время», 6) «законченное, однократное действие».

Задание 3. Сопоставьте текст перевода с оригиналом и расскажите о роли синтаксических трансформаций в передаче авторского замысла.

1	2	3
Edgar Allan Poe. THE GOLD-BUG	Эдгар Аллан По «ЗОЛОТОЙ ЖУК» (перевод с англ. А. Старцева).	Синтаксические трансформации
What ho! what ho! this fellow is dancing mad!	Глядите! Хо! Он пляшет, как безумный.	
He hath been bitten by the Tarantula.	Тарантул укусил его...	
– All in the Wrong.	«Все не правы».	
MANY years ago, I contracted an intimacy with a Mr. William Legrand.	Много лет тому назад мне довелось близко познакомиться с неким Вильямом Леграном.	

1	2	3
He was of an ancient Huguenot family, and had oncebeen wealthy; but a series of misfortunes had	Он происходил из старинной гугенотской семьи и был прежде	
Reduced him to want.	богат, но неудачи, следовавшие одна за другой, довели его до нищеты.	
To avoid the mortification consequent upon hisdisasters, he left New Orleans, the city of hisforefathers, and took up his residence at Sullivan'sIsland, near Charleston, South Carolina.	Чтобы избежать унижений, связанных с потерей богатства, он покинул Новый Орлеан, город своих предков, и поселился на Сэлливановом острове, поблизости от Чарлстона в Южной Каролине.	
This Island is a very singular one.	Это очень странный остров.	
It consists of little else than the sea sand, and is aboutthree miles long.	Он тянется в длину мили на три и состоит почти что из одного морского песка.	
Its breadth at no point exceeds a quarter of a mile.	Ширина его нигде не превышает четверти мили.	
It is separated from the main land by a scarcelyperceptible creek, oozing its way through a wildernessof reeds and slime, a favorite resort of the marsh hen.	От материка он отделен едва заметным проливом, вода в котором с трудом пробивает себе путь сквозь тину и густой камыш – убежище болотных курочек.	
The vegetation, as might be supposed, is scant, or atleast dwarffish.	Деревьев на острове мало, и растут они плохо.	
No trees of any magnitude are to be seen.	Настоящего дерева не встретишь совсем.	
Near the western extremity, where Fort Moultriestands, and where are some miserable framebuildings, tenanted, during summer, by the fugitivesfrom Charleston dust and fever, may be found, indeed, the bristly palmetto; but the whole island,	На западной оконечности острова, где возвышается форт Моултри и стоит несколько жалких строений, заселенных в летние месяцы городскими жителями,	

1	2	3
with the exception of this western point, and a line of hard, white beach on the seacoast, is covered with a dense undergrowth of the sweet myrtle, so much prized by the horticulturists of England.	спасающимися от лихорадки и чарлстонской пыли, можно увидеть колючую карликовую пальму.	
	Зато весь остров, если не считать этого мыса на западе и белой, твердой как камень, песчаной каймы на взморье, покрыт частой зарослью душистого мирта, столь высоко ценимого английскими садоводами.	
The shrub here often attains the height of fifteen or twenty feet, and forms an almost impenetrable coppice, burthening the air with its fragrance.	Кусты его достигают нередко пятнадцати-двадцати футов и образуют сплошную чашу, наполняющую воздух тяжким благоуханием и почти непроходимую для человека.	
In the inmost recesses of this coppice, not far from the eastern or more remote end of the island, Legrand had built himself a small hut, which he occupied when I first, by mere accident, made his acquaintance.	В сокровенных глубинах миртовой чащи, ближе к восточной, удаленной от материка оконечности острова, Легран соорудил себе хижину, где и обитал, когда я, по воле случая, с ним познакомился.	
This soon ripened into friendship – for there was much in the recluse to excite interest and esteem.	Знакомство вскоре перешло в дружбу. Много в характере отшельника внушало интерес и уважение.	
I found him well educated, with unusual powers of mind, but infected with misanthropy, and subject to perverse moods of alternate enthusiasm and melancholy.	Я увидел, что он отлично образован и наделен недюжинными способностями, но, вместе с тем, заражен мизантропией	

1	2	3
	и страдает от болезненного состояния ума, впадая попеременно то в восторженность, то в угрюмость.	
He had with him many books, but rarely employed them.	У Лейбница было немало книг, но он редко к ним обращался.	

Задание 4. Прочитайте и переведите текст. Выделите основную мысль текста. Определите стиль. Выпишите ключевые слова.

А.С. Пушкиннің XIX ғасырдың екінші жартысындағы қазақтың демократиялық, ағартушылық әдебиетінің тууына әсері, әсіресе, Абайдың ақындық тұлғасының қалыптасуына жасаған жанды ықпалы бұрын да талай сөз болған, бұл күнде де жаңа зерттеулермен, тың топшылаулармен толығуда. Бұған 2005-2006 жылдарды Ресейде Қазақстан, Қазақстанда Ресей мәдениетінің жылдары деп өткізу, осыған қатысты көптеген мәдени шаралардың жүргізілуі себеп болды. Қазақстанда Пушкин, Мәскеуде Абай ескерткіштері ашылды. Екі ақынның шығармалары да кең аудиторияларға шығып, жаңаша оқылды. Орыс, қазақ тілдерінде олардың жаңа аудармалары жасалды. Абай заманынан қазақ даласына етене болып кеткен орыс ақынының туындылары, қазақ қызының мұңын шерткен Татьяна хаттары қайта бір жаңғырығып естілді.

Осы салада атқарылған істің бірі – «Евгений Онегин» романының қайта аударылуы. Абай аударған Татьяна мен Онегиннің хаттары арқылы қазақ рухына туысып кеткен «Орыс өмірінің энциклопедиясын» (В. Белинский) тұңғыш рет тұтас күйінде өткен ғасырдың отызыншы жылдары Ілияс Жансүгіров аударған еді. Содан кейін онымен Қуандық Шаңғытбаев айналысты. 1949 жылғы аудармасын ол ұзақ жылдар қайта қарап, жетілдіріп, 1986 жылы жаңадан бастырды. 2006 жылы романның жаңа аудармасы жарық көрді. Оны жасаған белгілі қазақ ақыны – Кәкімбек Салықов.

Сол аударманы қайта қарап ақын жаңа талпыныс жасап отыр. Кәкімбек Пушкин романын аударуға 25 жыл өмірін арнапты.

Алғашқы шумақтары 1981 жылы аударыла бастаған екен, сол бір жылдары Ебіней Бөкетовпен бірге Мәскеуге барған Зейнолла Қабдоловтың Кәкімбектің үйінде болып, «Евгений Онегиннен» аударған жолдарын оқығанын айтып келгені бар еді. Аудармасы «тәуір басталған екен» деген. Ұзақ жылдар жауапты партия, мемлекет қызметінде жүрген Кәкімбек оны өндіріп аяқтай алмағанға ұқсайды. Оның үстіне «Евгений Онегин» сияқты шығарма ондай атүсті жеңіл-желпі аударуға көне бермейтіні түсінікті. Осы себеппен Кәкімбек негізгі қызметтен босап, шығармашылық жұмысқа жегілгеннен кейін ғана уақыт тапқан. Соңғы жылдарын ол түгелге жуық осыған арнаған. Мұндай әлемдік даңқы үлкен шығарманы бірден аудару салу оңай шаруа емес.

Рекомендуемая литература

1. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М. **издат**, 1997. – с.
2. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике. – М., **издат**, 1984. – с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М. **издат**, 1994. – с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М. **издат**, 1996. – с.
5. Шмаков С.Я. Перевод газеты: адекватность на уровне структуры текста // Коммуникативно-стилистические аспекты переводческой деятельности. – М. **издат**, 1994. – с.

Контрольные задания

1. Расскажите о грамматических сопоставлениях в процессе перевода.
2. Приведите примеры грамматических трансформаций.

Практическое занятие № 7

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА: ПОЛНЫЕ И ЧАСТИЧНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ КОНСТРУКЦИИ, **ИЗМЕНЕНИЕ** ПОРЯДКА СЛОВ, ЗАМЕНА ЧАСТЕЙ РЕЧИ И ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Все разновидности грамматических трансформаций при переводе могут быть сведены к следующим основным категориям:

1. Изменение порядка слов.
2. Изменение структуры предложения (полное и частичное).
3. Замена частей речи и членов предложения.
4. Добавление слов.
5. Опущение слов.

Задание 1. Определите в приведенных ниже предложениях типы грамматических трансформаций.

Оригинал текста	Перевод текста	Граммат. трансформ.
1	2	3
A Bulgarian delegation arrived in Moscow yesterday.	Вчера в Москву прибыла делегация Болгарии.	
When the French were doing most of the fighting against the Vietnamese, the New York Times editorialized, February 12, 1950: Indo-China is a prize worth a large gamble. In the North are exportable tin, tungsten, zinc, manganese, coal, lumber and rice, and in the South are rice, rubber, tea, pepper... (H. Aptheker)	Когда войну с вьетнамцами вели еще французы, «Нью-Йорк Таймс» в передовой статье от 12 февраля 1950 года писала: «Индो-Китай – это лакомый кусок, из-за которого стоит вести большую игру. С севера можно вывозить олово, вольфрам, цинк, марганец, каменный уголь, строевой лес и рис, а с юга – рис, каучук, чай, перец».	

1	2	3
Don't forget that a war was fought in this country to free slaves. (Th. Dreiser)	Не забывайте, что в нашей стране велась война за освобождение рабов.	
And yet, though I have read so much, I am a bad reader and I am a poor skipper. (W. Somerset Maugham)	И всё же, хотя я так много читал, я читаю очень медленно и не умею читать кое-как.	
Chopin had turned the piano a singer. (Carter Harman)	Шопен научил фортепьяно петь.	
Lord Nasby stretched a careless hand. (W. Somerset Maugham)	Лорд Нэсби небрежно протянул руку.	
Poirot waved an eloquent hand. (A. Christie)	Пуаро картинно помахал рукой.	
The Democrats, cheered by striking gains in the November elections, were casting a hopeful eye toward 1932. (L. F. Allen)	Ободренные своим поразительным успехом на ноябрьских выборах, демократы с надеждой ожидали 1932 года.	

Задание 2. Найдите в тексте перевода грамматические трансформации.

Mark Twain. THE ADVENTURES OF TOM SAWYER	Марк Твен ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТОМА СОЙЕРА (пер. К. Чуковского)	Грамматические трансформации
1	2	3
«TOM!»	– Том!	
No answer.	Ответа нет.	
«What's gone with that boy, I wonder?»	– Удивительно, куда мог деваться этот мальчишка!	
«You, TOM!»	– Том, где ты?	
No answer.	Ответа нет.	
The old lady pulled her spectacles down and looked over them about the room; then she put them up and looked out under them.	Тетя Полли спустила очки на нос и оглядела комнату поверх очков, затем подняла их на лоб и оглядела комнату из-под очков.	

1	2	3
She seldom or never looked THROUGH them for so small a thing as a boy;	Она очень редко, почти никогда не глядела сквозь очки на такую мелочь,	
they were her state pair, the pride of her heart, and were built for «style" not service-she could have seen through a pair of stove-lids just as well.	как мальчишка; это были парадные очки, ее гордость, приобретенные для красоты, а не для пользы, и что-нибудь разглядеть сквозь них ей было так же трудно, как сквозь пару печных заслонок.	
She looked perplexed for a moment, and then said, not fiercely, but still loud enough for the furniture to hear:	На минуту она растерялась, потом сказала, не очень громко, но так, что мебель в комнате могла ее слышать:	
"Well, I lay if I get hold of you I'll"	– Ну погоди, дай только до тебя добраться...	
She did not finish, for by this time she was bending down and punching under the bed with the broom, and so she needed breath to punctuate the punches with.	Не договорив, она нагнулась и стала тыкать щеткой под кровать, переводя дыхание после каждого тычка.	

Задание 3. Сравните перевод с оригиналом и определите степень адекватности перевода.

Текст оригинала	Текст перевода	Анализ
1	2	3
ӨЛЕҢМЕН ЖАЗЫЛҒАН РОМАН Құлшынды өмір сүруге, сезімге де асықты. Кн. Вяземский. I «Тәртіпке тәптеш ағайын, Сөз бе екен мүшкіл жатқаны; Бағынта білді маңайын, Одан зор әлек таппады. Өзгеге ғылым сабағы,	РОМАН В СТИХАХ И жить торопится и чувствовать спешит. Кн. Вяземский. I «Мой дядя самых честных правил, Когда не в шутку занемог, Он уважать себя заставил И лучше выдумать не мог. Его пример другим наука;	

1	2	3
<p>Жүйкені құртып барады, Кұдай-ау, төзім септейсің, Қасынан күн-түн кетпейсің! Асырды ол әккі әдісін: Тірі өлік күттік қастерлеп, Жастыққа қолды дәл сермеп Әперу қорлық дәрісін, Күрсіндік жорта қайғылы: Жұмар деп көзін қай күні».</p> <p style="text-align: center;">II</p> <p>Тап солай тентек ойлады, Поштабаймен шаң жұтқан, Зевстің үнін жоймады, Мұрагер басын қаңғыртқан, Руслан мен Людмиланың, Досы деп шексіз сыйладым. Романда осы кейіпкер, Кезі жоқ мені кейіткен. Туыпты айтсам жалпылап, Онегин Нева жерінде, Мекенің мүмкін сенің де. Шыққан жер даңқың жарқырап; Көп жүріп көрдім жол түсіп, Жакпайды маған солтүстік.</p> <p style="text-align: center;">III</p> <p>Қызметте абзал атанып, Қарызбен әкесі күн көрді, Бір жылда үш той атқарып, Жиғанын жұтып үлгерді. Евгений жұтап қалмас та; Madame күтті әу баста, Бұзады Monsieur сикын бұл, Салатын асыр сүйкімді ұл. Француз L, Abbe жабайы, Әр ойын ұзақ сүйретер, Әзілмен дәріс үйретер; Өлуре етер көйтіп анайы, Еркелі сөзбен төпелер, Жазғы бақ жаққа жетелер.</p> <p style="text-align: right;">Аударған К.Салықов</p>	<p>Но, боже мой, какая скука С больным сидеть и день и ночь, Не отходя ни шагу прочь! Какое низкое коварство Полуживого забавлять, Ему подушки поправлять, Печально подносить лекарство, Вздыхать и думать про себя: Когда же черт возьмет тебя!»</p> <p style="text-align: center;">II</p> <p>Так думал молодой повеса, Летя в пыли на почтовых, Всевышней волею Зевеса Наследник всех своих родных. Друзья Людмилы и Руслана! С героем моего романа Без предисловий, сей же час Позвольте познакомить вас: Онегин, добрый мой приятель, Родился на берегах Невы, Где, может быть, родились вы Или блистали, мой читатель; Там некогда гулял и я: Но вреден север для меня.</p> <p style="text-align: center;">III</p> <p>Служив отлично благородно, Долгами жил его отец, Давал три бала ежегодно И промотался наконец. Судьба Евгения хранила: Сперва Madame за ним ходила, Потом Monsieur ее сменил. Ребенок был резов, но мил. Monsieur l'Abbe, француз убогой, Чтоб не измучилось дитя, Учил его всему шутя, Не докучал моралью строгой, Слегка за шалости бранил И в Летний сад гулять водил.</p>	
	Продолжить...	

Рекомендуемая литература

1. Newmark, Peter. A textbook of translation. – Shanghai Foreign Language Education Press, Prentice Hall, 1987. – P. 292.
2. Мюллер В. К. Англо-рус. словарь. – 24-е изд. – М.: Русский язык, 1995. – с.
3. Кунин А.В. Англо-рус. фразеолог. словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – с.

Контрольные вопросы

1. Расскажите о грамматических трансформациях в процессе перевода.
2. Приведите примеры грамматических трансформаций.

Практическое занятие № 8

ПЕРЕВОД ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

- *Добавление и опущение слов по грамматическим причинам.*

Перевод предложений с глаголом-сказуемым в страдательном залоге часто требует изменения конструкции, так как в английском языке пассивные конструкции могут употребляться иначе, чем в русском. Прежде всего, в английском языке пассивную конструкцию можно образовать на основе не только прямо-переходных, но и косвенно-переходных глаголов, а также глаголов с предложными дополнениями. Это создает возможность более широкого употребления пассивных конструкций в английском языке, чем в русском.

Задание 1. Прочитайте и покажите различия в переводе пассивных конструкций. Пассивные конструкции не выделены в предложениях.

Перевод пассивных конструкций	Пояснения	
1	2	3
<i>A picketing coal miner who threw a piece of mortar at a lorry loaded with coal was fined £10. (Morning Star)</i>	<i>Шахтер-пикетчик, швырнувший кусок извести в груженный углем грузовик, был оштрафован на 10 фунтов стерлингов.</i>	Наиболее удобная возможность сохранения пассивной конструкции в переводе наблюдается при наличии соответствующего английскому русскому глагола, употребляемого в страдательном залоге.
<i>The banning of taxi tips and the increasing of fares by equivalent amounts is to be suggested in the Commons tomorrow. (Morning Star)</i>	<i>Завтра в палате общин будет внесено предложение о запрещении взимать чаевые с пассажиров такси и</i>	Хотя и здесь можно было бы ограничиться таким выражением: <i>будет предложено запретить</i> , но гораздо привычнее в стилистическом

1	2	3
	<i>о соответствующем увеличении проездной платы.</i>	отношении форма <i>будет внесено предложение.</i>
<i>Low-interest loans to local authorities for house building are urged in a resolution to the Minister of Housing by Erpingham Rural District Council</i>	<i>В резолюции, принятой муниципалитетом Эрпингемского сельского совета адресованной министру жилищного строительства, содержится требование о предоставлении местным властям льготных займов на жилищное строительство.</i>	Аналогичный пример. При анализе двух последних примеров следует обратить внимание на то, что в перевод включены дополнительные слова, отсутствующие в подлиннике.
<i>Приведите свой пример</i>		

Задание 2. Укажите причины употребления пассивных конструкций, т.е. глаголов в страдательном залоге, например: full support... has been urged, the launching ceremony... is to be performed, the demonstration is being organized.

При выборе конструкции русского предложения в переводе важно знать, какими причинами вызывается употребление страдательного залога в английском. Таких причин в основном четыре:

1) указать производителя действия невозможно или нежелательно. Эта причина является наиболее распространенной. В большинстве случаев такие предложения переводятся русскими безличными или неопределенно-личными предложениями;

2) логическое ударение поставлено на объекте, а не на субъекте действия;

3) английское предложение имеет так называемую «централизованную» структуру, т.е. два или более сказуемых, отнесенных к одному подлежащему. Русскому языку чуждо такое построение предложения, что необходимо учитывать при переводе;

4) страдательный залог в однородных членах предложения. Употребление глаголов в пассиве при наличии однородных членов может быть подсказано также невозможностью или нежеланием указать производителей действий, что отражается и на переводе.

Тексты для анализа:

1) Such state of things cannot be put up with. *С таким положением дел нельзя мириться.* People are judged by their actions. *О людях надо судить по их поступкам.* What can't be cured must be endured. *С тем, что непоправимо, приходится мириться.*

2) *Plea for Polaris Protest Support. – Full support for the demonstration on February 25 opposing the launching of Britain's second nuclear Polaris submarine has been urged by the British Peace Committee. The launching ceremony is to be performed by Mrs Denis Healy, wife of the Defence Minister, at Birkenhead. The demonstration is being organised by the North-West Region of the Campaign for Nuclear Disarmament. (Morning Star)*

К полной поддержке демонстрации 25 февраля против спуска на воду второй английской атомной подводной лодки, оснащенной ракетами «Поларис», призывает Британский комитет защиты мира. Церемонию спуска откроет миссис Хили, супруга министра обороны Дениса Хили. Демонстрацию протеста организует Северо-западное отделение Кампании за ядерное разоружение.

3) *Senator John Quincy neither sought nor was offered political alliances or influence. (J. F. Kennedy).* *Сенатор Джон Куинси не домогался влияния и не искал политических союзников, да и другие не стремились к союзу с ним.*

4) *The Government's clear and aboveboard proposals have been opposed, attacked and derided, though no reasonable objections have been offered to substitute them. (The Sunday Times).*

Ясные и откровенные предложения правительства были встречены нападками, насмешками и получили отпор, хотя не было выдвинуто никаких разумных контрпредложений.

Задание 3. Переведите на русский язык пассивные конструкции.

1. Waterloo was lost by Napoleon, who was outwitted and outfought by Wellington and Blücher (the two generals who weren't afraid of his reputation); it was not a fault of Grouchy. (*R. Aldington, Frauds*)

2. If the recommendations of the Wolfenden Committee on Sports are accepted and acted upon by the Government, they would mark a big step in the right direction. (*Daily Worker*)

3. Roosevelt's famous statement that one third of the nation was ill-fed, ill-clothed and ill-housed should have read at least two-thirds, for no less than 80 per cent of our people are getting less than is called for in the widely endorsed budget of the Heller Committee for research in social economics. (*W. Foster*)

4. Workers of the colonial countries have been and are ruthlessly exploited and persecuted. In the Philippines all democratic trade unions have been banned (*Report of World Affairs*)

5. Farmers Drive with Death. A farmer in North Queensland, Australia, drove ten miles to an ambulance station to have a six-foot snake wrapped around his arm identified. It turned out to be a taipan. Australia's deadliest serpent. (*Morning Star*)

6. The progressive movement in Toronto was saddened to hear of the death last week of Stanley Thornley at the age of 82. For all his active life, since coming to Canada in 1910, «Pop» Thornley was loved and respected by his fellow-workers for his forthright socialist ideas. He is survived by his three sons and one daughter (The Canadian Tribune).

Задание 4. Найдите добавление и опущение слов по грамматическим причинам.

<p>White Fang. Author: Jack London</p>	<p>Белый Клык. Автор: Джек Лондон. Перевод Н.А. Волжиной.</p>	<p>Анализ</p>
<p>1</p>	<p>2</p>	<p>3</p>
<p>In advance of the dogs, on wide snowshoes, toiled a man. At the rear of the sled toiled a second man. On the sled, in the box, lay a third man whose toil was over, a man whom the Wild had conquered and beaten down until he would never move nor struggle again. It is not the way of the Wild to like movement. Life is an offence to it, for life is movement; and the Wild aims always to destroy movement.</p>	<p>Впереди собак на широких лыжах с трудом ступал человек. За санями шел второй. На санях, в ящике, лежал третий, для которого с земными трудами было покончено, ибо Северная глушь одолела, сломила его так, что он не мог больше ни двигаться, ни бороться. Северная глушь не любит движения. Она ополчается на жизнь, ибо жизнь есть движение, а Северная глушь стремится остановить все то,</p>	

1	2	3
<p>It freezes the water to prevent it running to the sea; it drives the sap out of the trees till they are frozen to their mighty hearts; and most ferociously and terribly of all does the Wild harry and crush into submission man--man who is the most restless of life, ever in revolt against the dictum that all movement must in the end come to the cessation of movement. But at front and rear, unawed and indomitable, toiled the two men who were not yet dead. Their bodies were covered with fur and soft-tanned leather. Eyelashes and cheeks and lips were so coated with the crystals from their frozen breath that their faces were not discernible. This gave them the seeming of ghostly masques, undertakers in a spectral world at the funeral of some ghost. But under it all they were men, penetrating the land of desolation and mockery and silence, puny adventurers bent on colossal adventure, pitting themselves against the might of a world as remote and alien and pulseless as the abysses of space.</p>	<p>что движется. Она замораживает воду, чтобы задержать ее бег к морю; она высасывает соки из дерева, и его могучее сердце коченеет от стужи; но с особенной яростью и жестокостью Северная глушь ломает упорство человека, потому что человек – самое мятежное существо в мире, потому что человек всегда восстает против ее воли, согласно которой всякое движение в конце концов должно прекратиться. И все-таки впереди и сзади са-ней шли два бесстрашных и непокорных человека, еще не расставшиеся с жизнью. Их одежда была сшита из меха и мягкой дубленой кожи. Ресницы, щеки и губы у них так обледенели от застывающего на воздухе дыхания, что под ледяной коркой не было видно лица. Это придавало им вид каких-то призрачных масок, могильщиков из потустороннего мира, совершающих погребение призрака. Но это были не призрачные маски, а люди, проникшие в страну скорби, насмешки и безмолвия, смельчаки, вложившие все свои жалкие силы в дерзкий замысел и задумавшие потягаться с могуществом мира, столь же далекого, пустынного и чуждого им, как и необъятное пространство космоса.</p>	

Рекомендуемая литература

1. Newmark, Peter. A textbook of translation. – Shanghai Foreign Language Education Press, Prentice Hall, 1987. – P. 292.
2. Мюллер В. К. Англо-рус. словарь. – 24-е изд. – М.: Русский язык, 1995. – с.
3. Кунин А.В. Англо-рус. фразеолог. словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – с.

Контрольные задания

1. Расскажите об особенностях перевода *пассивных конструкций*.
2. Приведите примеры *добавления и опущения слов* по грамматическим причинам.

Практическое занятие № 9

ПЕРЕВОД ОДНОРОДНЫХ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С РАЗЛИЧНЫМ УПРАВЛЕНИЕМ

- *Перевод причастий.*

Двойное управление, характерное для английского грамматического строя и совершенно недопустимое в русском языке, требует от переводчика радикальной перестройки английского предложения.

Двойное управление встречается в очень разнообразных формах: это может быть глагол, существительное или прилагательное, управляющие двумя или более дополнениями или определениями с разными предлогами (или без предлогов). Это могут быть несколько однородных членов предложения, управляющих одним дополнением (или определением) с разным управлением.

Перевод однородных членов с различным управлением	Недопустимо!	Необходимо!	Пояснения
1	2	3	4
<p><i>Not a day goes by since I've been alive in which I haven't seen or heard of the most startling things... (Th. Dreiser)</i></p>	<p><i>Не проходит дня с тех пор, как я живу на свете, чтобы мне не пришлось <u>видеть</u> или <u>слышать о</u> самых поразительных вещах.</i></p>	<p><i>Не проходит дня с тех пор, как я живу на свете, чтобы мне не пришлось <u>видеть</u> самые поразительные <u>вещи</u> или <u>слышать о них</u>.</i></p>	<p>Драйзер говорит о потоке изобретений на рубеже XX века. После глагола <i>видеть</i> требуется дополнение в винительном падеже без предлога. В русском языке необходимо раздельное управление, свойственное каждому глаголу:</p>

1	2	3	4
<i>G. B. S. showed little concern for, and gave little credit to the working class (W. Gallacher)</i>		<i>Джордж Бернард Шоу проявлял мало интереса к рабочему классу и недооценивал его значение.</i>	Здесь потребовалось передать раздельно разнопредложное управление, свойственное английским существительным.
<i>In 1888 it was again a miner, Keir Hardie, who stood for Mid-Lamark as the first Labour candidate, independent of, and opposing the Liberals (W. Gallacher)</i>		<i>В 1888 году другой шахтер, Кейр Харди, выступал как первый кандидат из рабочего класса от Мид-Ламарка не только независимо от либералов, но и в противовес им.</i>	В следующем примере разного управления требуют прилагательные. Решающим фактором при переводе является управление в русском языке.
<i>Приведите свои примеры</i>			

Задание 1. Перевод причастий. Определите стиль и выпишите термины.

STATISTICS ARE BLOODLESS THINGS

To say that during the year 1932, the crudest year of the Depression, the average number of unemployed people in the country was 12,5 million by the estimates of the National Industrial Conference Board and a little over 13 million by the estimates of the American Federation of Labor — to say this is to give no living impression of the jobless men going from office to office and from factory gate to factory gate; of the disheartening inevitability of the phrase: «We'll let you know if anything shows up»; of men thumbing the want ads in cold tenements; spending fruitless hours and week after week, in the sidewalk crowds before the employment offices; using up the money in the savings bank, borrowing from relatives less and less able to lend, tasting; the bitterness of inadequacy, and at last swallowing their pride and going to apply for relief — if there was any to be got (F.L. Allen, *Since Yesterday*).

Задание 2. Тренинг для переводчика.

Сначала потренируйтесь каждый на своем месте, а затем каждый выходит к доске и с помощью соответствующей мимики демонстрирует различные эмоции: злость, презрение, любопытство, доброжелательность, удивление, скука, грусть, усталость, страдание, наслаждение и т.д. Выберите «чемпиона» группы.

Задание 3. Тренинг для переводчика.

Разные чувства (по вашему выбору) продемонстрируйте группе с помощью мимики и жестов. Сумеют ли ваши товарищи угадать, что вы изображали?

Задание 4. Тренинг для переводчика.

Напишите каждое слово в именительном падеже множественного числа: *инженер, бухгалтер, лифтер, кондитер, доцент, редактор, конструктор, кондуктор, шофер, ректор, лектор, инспектор, профессор.*

Определите правильную постановку ударения в словах: *агент, алкоголь, асбест, афера, баловник, блокировать, вероисповедание, вечеря, газированный, гастрономия, гравировать, диспансер, до-суг, жалюзи, знамение, изобретение, истекийший, квартал, красивее, Melissa, намерение, недуг, ободрить, опека, оптовый, партнер, пуловер, свекла, сливовый, созыв, средства, углубить, ходатайство.*

Рекомендуемая литература

1. Newmark, Peter. A textbook of translation. – Shanghai Foreign Language Education Press, Prentice Hall, 1987. – P. 292.
2. Мюллер В.К. Англо-рус. словарь. – М.: Русский язык, 1995. – 24-е изд. – с.
3. Кунин А.В. Англо-рус. фразеолог. словарь. – М.: *Русский* язык, 1984. – 4-е изд., перераб. и доп. – с.

Контрольные вопросы

1. Расскажите об особенностях перевода однородных членов предложения с различным управлением.
2. Приведите примеры перевода причастий.

Практическое занятие № 10

ПЕРЕВОД СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

- *Трансформация сложного предложения в простое и простого в сложное в процессе перевода.*

Различия в порядке слов в английском и русском языках часто требуют перестройки предложения при переводе. В огромном большинстве случаев несоответствие грамматического строя русского и английского языков проявляется именно в построении предложения.

Задание 1. Обратите внимание на перевод сложных предложений. Приведите свои примеры.

Различия в порядке слов	Обычный порядок	Иногда	Пояснения
1	2	3	4
В английском языке	Подлежащее + сказуемое + дополнение + обстоятельства		
В русском языке	Более свободный: подлежащее перед сказуемым.	Подлежащее может стоять после сказуемого. Обстоятельства места и времени могут стоять как перед сказуемым, так и после него.	В русском предложении обстоятельства часто выносятся на первое место, если на них не делается смысловое ударение: затем следует сказуемое, а за ним – подлежащее и дополнение.

1	2	3	4
<p>Примеры с английского языка</p>	<p><i>A press conference was recently held in Essen (D.W., 1956). United States and Chinese negotiators held the fifth session of their talks on the problem of civilian repatriation at U.N. headquarters in Geneva today. (D.W.)</i></p>		
<p>Примеры с русского языка</p>		<p><i>Недавно в Эссене состоялась пресс-конференция.</i></p>	<p><i>Сегодня в Женеве в штаб-квартире Организации Объединенных Наций состоялось пятое заседание представителей США и Китая по вопросу репатриации гражданских лиц.</i></p>
<p>Пример с английского языка</p>	<p>He started back and fell against the railings, trembling as he looked up. (W. M. Thackeray, Vanity Fair)</p>		<p>В английском варианте придаточное предложение стоит после главного, что нежелательно в русском языке, так как это нарушило бы нормы синтаксического построения в русском предложении, где часто, как в данном случае, доминирует логическая связь, и придаточное предложение стоит перед главным, поскольку оно выражает причину, а не следствие.</p>
<p>Пример с русского языка</p>	<p>Взглянув вверх, он (Родон) отпрянул, и, весь дрожа, прислонился к ограде.</p>		<p>В русском языке логическая связь элементов предложения требует иного порядка слов, чем в английском.</p>

1	2	3	4
В английском языке	When <u>she</u> entered the room, <u>the</u> <u>teacher</u> saw the students writing.		В английском языке в придаточном предложении, предшествующем главному, подлежащее часто бывает
			выражено местоимением, а в главном – существительным.
В русском языке		Когда учительница вошла в комнату, она увидела, что студенты пишут.	В русском языке это логически невозможно.

Задание 2. Перевод конструкций с инфинитивом

1. Mr Woodcock was the first to speak at the conference, but he was excused owing to a very bad cold. (*The Times*)

2. June saw the President freeze the assets of Germany and Italy in this country. (*New York Times*)

3. As machines take more and more of the jobs of men the coming years will see more people join the ranks of unemployed. (*Daily Worker*)

4. The Security Council is given the power to decide when a threat to peace exists without waiting for the war to break out. (*The Guardian*)

5. The day seemed endless. Roper, thinking that hours had passed, would look at his watch only to find that scarcely an hour had gone by. (W. Somerset Maugham, *The Hour before the Dawn*)

6. He was in pain. He turned from side to side on the hay trying to make himself comfortable and when he fell asleep it was only to be awakened after a few minutes by the throbbing of his shoulder.

7. He dreaded seeing Dora. He longed, he longed desperately for her to have an explanation of those damning facts.

8. «My dear, it's no good fooling ourselves. We shall never be able to live here after the war. We shall be as poor as church mice. The life we knew and loved had gone never to return».

9. The reactionaries know, it is written clear in history, wherever the workers accept Communist leadership the landlords and capitalists go down never to rise again. (*W. Foster*)

10. She's very nervous. That's another reason why I hated like hell for her to know I got the axe again. (*J. M. Salinger, The Catcher in the Rye*)

Задание 3. Переведите текст. Определите стиль. Аргументируйте свои ответы.

FOOTBALL IN ENGLAND

Football, in its roughest and most primitive form, had been played in Great Britain from time immemorial. Like other things, it is sometimes said to have been introduced by the Romans, but since Irish antiquaries claim that a form of football was played more than 2,000 years ago, it may have had pre-Roman existence in England. At all events a game with a ball of some kind was played in very old times in England, the great festival day being Shrove Tuesday, for reasons which are unknown. It was a game without rules, of which the sole aim seems to have been to drive the ball by fair means or foul through the opponent's goal. So rough was the game and so many were its accidents, sometimes fatal, that it fell gradually into disrepute and Shrove Tuesday football seems to have died out about 1830, from which date onwards for about thirty or forty years football was only played by the great public schools, some of which had their own set of rules.

Today football is played in Great Britain under two sets of rules, Rugby and Association. Among the schools with their separate rules were Eton, Harrow, Winchester and Rugby, and it happened that the rules of Rugby were chosen by schools, exactly when and why it is difficult to be certain, but probably at some time in the forties and fifties. And by 1860, many other schools besides Rugby were playing football under Rugby rules, and London and other clubs followed suit. When the Rugby game first became adopted by other clubs its rules must have been fairly simple. (Eric Parker, *English Sport*)

Задание 4. «Имидж»

Продемонстрируйте вялую, сутулую походку или бодрую подтянутую, спортивную.

Задание 5. «Выбросьте свои проблемы». Ролевая игра.

Большинство людей постоянно сталкиваются с различными проблемами производственного или личного характера. Вам предлагается решить проблемы сегодня.

Каждый участник формулирует такие проблемы и записывает свои проблемы на листке бумаги. Затем все комкают листки и выкидывают их в корзину. После того, как все бумажки собраны, образуйте группы из двух человек. По одному человеку из группы вынимают записки из корзины. Так у каждой группы появляется «вытянутая» проблема, группе дается 3-5 минут, чтобы записать и обсудить возможные ее решения.

Затем каждая группа излагает свою проблему и оглашает решения. Остальные участники игры могут сделать добавления по поводу новых предложений.

Рекомендуемая литература

1. Newmark, Peter. A textbook of translation. – Shanghai Foreign Language Education Press, Prentice Hall, 1987. – P. 292.
2. Мюллер В. К. Англо-рус. словарь. – 24-е изд. – М.: Русский язык, 1995. – с.
3. Кунин А.В. Англо-рус. фразеолог. словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: *Русский* язык, 1984. – с.

Контрольные задания

1. Расскажите об особенностях перевода сложных предложений.
2. Приведите примеры перевода конструкций с инфинитивом.

Практическое занятие № 11

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ

*(идиом, образных фразеологических
единств, фразеологизмов с ярко выраженной
национальной спецификой, фразеологизмов-сравнений и т. д.)*

Трудности перевода фразеологизмов начинаются с их распознавания в тексте.

Первое и самое главное условие в любом случае – уметь распознать в тексте фразеологизмы, в отличие от свободных языковых единиц. Наиболее продуктивный путь – это навык выделения в тексте противоречащих общему смыслу единиц, поскольку, как правило, именно появление таких единиц и свидетельствует о присутствии переносного значения.

Также переводчик может столкнуться с проблемой национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух разных языках. Совпадая по смыслу, фразеологизмы могут иметь разную стилистическую окрашенность. В некоторых случаях употребление фразеологизма в исходном тексте строится на использовании возможностей национально-культурного колорита.

В систему фразеологических единиц входят и различного рода исторические фразы, ставшие крылатыми выражениями, но по-разному значимые для исходной и переводящей культур. Однако есть и такие выражения, которые имеют несколько фразеологических соответствий в зависимости от контекста.

Приемы переводов фразеологизмов:

- эквивалент;
- аналог;
- описательный перевод;
- антонимический перевод;
- калькирование;
- комбинированный перевод.

Задание 1. Придумайте ситуации с данными английскими пословицами, поговорками и крылатыми выражениями. Для удобства восприятия даны дословные переводы и аналоги в русском языке.

1. Absence makes the heart grow fonder. – *Разлука заставляет сердце биться сильнее* (т. е. разлука усиливает любовь).

Аналог в русском языке:

В разлуке чувство крепнет.

2. After a storm comes a calm. – *После бури наступает затишье.*
Аналоги в русском языке:

После грозы – ведро воды, после горя – радость.

Слезы – что гроза: потекут, да и обсохнут.

Взойдет солнышко и к нам во двор.

3. Actions speak louder than words. – *Поступки говорят громче, чем слова.*

Аналоги в русском языке:

Не по словам судят, а по делам.

Сказано – не доказано, надо сделать.

4. Adversity is great schoolmaster. – *Несчастье – великий учитель.*

Аналоги в русском языке:

Беда вымучит, беда и выучит.

Что мучит, то и учит.

5. Adversity makes strange bedfellows. – *Нужда сведет человека с кем угодно.*

Аналог в русском языке:

В нужде с кем только ни поведешься.

6. After dinner comes the reckoning. – *После обеда приходит счет.*

Аналог в русском языке:

Любишь кататься – люби и саночки возить.

7. **After meat comes mustard.** – *После мяса – горчица.*

Аналоги в русском языке:

После поры не точат топоры.

После драки кулаками не машут.

8. **After dinner sit (или sleep) a while after supper walk a mile.**

– *После обеда посиди (или поспи) немного, после ужина с милю пройдишь.*

Аналог в русском языке:

После обеда полежи, после ужина походи.

9. **After rain comes fair weather.** – *После ненастья наступает хорошая погода.*

Аналог в русском языке:

Не все ненастье, будет и красное солнышко.

10. **After us the deluge.** – *После нас хоть потоп.*

11. **Agues come on horseback, but go away on foot.** – *Болезни к нам являются верхом, а от нас уходят пешком.*

Аналоги в русском языке:

Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.

Беду скоро наживешь, да не скоро выживешь.

Задание 2. Разыграйте жизненные ситуации с данными фразеологизмами.

1. **All are not friends that speak us fair.** – *Не всяк тот друг, кто нас хвалит.*

2. **All are not hunters that blow the horn.** – *Не всяк тот охотник, кто в рог трубит.*

Аналог в русском языке:

Не все то золото, что блестит.

3. **All are good lasses, but whence come the bad wives?** – *Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены?*

Аналог в русском языке:

Невесты все хороши, а отколь злые жены берутся?

4. **All are not merry that dance lightly.** – *Не всяк весел, кто резво пляшет.*

Аналоги в русском языке:

Не всяк весел, кто поет.

Больше те люди шутят, у которых сердце ноет.

5. **All are not saints that go to church.** – *Не все святые, кто ходит в церковь.*

Аналоги в русском языке:

Не всяк праведник, кто в церковь ходит.

Всяк крестится, да не всяк молится.

6. **All are not thieves that dogs bark at.** – *Не все те воры, на кого собаки лают.*

Аналог в русском языке:

Не все те повара, что с длинными ножами ходят.

7. **All asses wag their ears.** – *Все ослы ушами поводят* (т.е. дуракам свойственно принимать глубокомысленный вид).

Аналоги в русском языке:

Не в бороде честь, борода и у козла есть.

Обычай бычий, а ум – телячий.

8. **All bread is not baked in one oven.** – *Не все хлеба из одной печи* (т.е. люди бывают разные, нельзя всех стричь под одну гребенку).

9. **All cats are grey in the dark (или in the night).** – *Ночью (в темноте) все кошки серы.*

10. **All covet, all lose.** – *Все желать, все потерять.*

Аналог в русском языке:

Многого желать – добра не видать.

11. **All doors open to courtesy.** – *Перед вежливостью все двери открываются.*

Аналоги в русском языке:

Ласковое слово не трудно, а спору.

Медом больше мух наловишь, чем уксусом.

Задание 3. Раскройте смысл афоризмов. Расскажите, что Вы знаете об авторах данных афоризмов.

1. **All in the day's work.** – *В порядке вещей, нормально* (выражение создано Дж. Свифтом).

2. **All is (или All's) well that ends well.** – *Все хорошо, что хорошо кончается* (поговорка популяризирована В. Шекспиром).

3. **All men are poets at heart.** – *Все люди в душе поэты* (Р. Эмерсон).

4. **The almighty dollar.** – *Всемогущий доллар* (выражение создано В. Ирвингом).

5. **All the world and his wife.** – *Весь мир и его жена* (т.е. кого только там ни было; выражение создано Дж. Свифтом).

Аналог в русском языке:

Видимо-невидимо.

6. **Ask no questions and you will be told no lies.** – *Не задавай вопросов, и тебе не будут лгать* (выражение создано О. Голдсмитом).

7. **As good as one's word.** – *Хозяин своего слова* (В. Шекспир, «Двенадцатая ночь»).

8. **Anything for a quiet life.** – *Все отдам за спокойную жизнь* (Ч. Диккенс, «Записки Пикквикского клуба»).

9. **Apes are apes though clothed in scarlet.** – *Обезьяны останутся обезьянами, даже если нарядить их в мантию* (Б. Джонсон).

10. **An artful Dodger.** – *Ловкач, пройдоха, опытный вор* (прозвище карманника Джона Докинса в романе Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста»).

Задание 4.

Сочините рассказ с сюжетом, используя данные устойчивые выражения.

All is fish that comes to his net. – *Что ни попадает в его сети, все рыба* (т.е. он ничем не брезгует, из всего извлекает выгоду).

Аналоги в русском языке:

Что в сетях – то и рыба.

Всякая рыба хороша, коль на удочку пошла.

All lay loads on a willing horse. – *На старательную лошадь все груз взваливают.*

Аналоги в русском языке:

Ретивому коню работы вдвое, а корм – тот же.

Кто везет, того и погоняют.

Охочая лошадка всю поклажу везет.

All is not lost that is in peril. – *Не все то потеряно, что на краю гибели.*

Аналог в русском языке:

Не все то падает, что шатается.

All men can't be first. – *Не всем дано быть первыми.*

All men can't be masters. – *Не всем дано быть руководителями. Не всем стоять во главе.*

All promises are either broken or kept. – *Все обещания или нарушаются, или исполняются.*

Аналог в русском языке:

Что обещание, что зарок – ненадежны.

All roads lead to Rome. – *Все дороги ведут в Рим.*

All that glitters is not gold. – *Не все то золото, что блестит.*

All sugar and honey. – *Весь из сахара и меда.*

Аналог в русском языке:

Сахар Медович (о слащавом, неискреннем человеке).

All things are difficult before they are easy. – *Прежде чем стать легким, все трудно.*

Аналоги в русском языке:

Лиха беда начало.

Всякое начало трудно.

All truths are not to be told. – *Не всякую правду следует произносить вслух.*

Аналоги в русском языке:

Всяк правду хвалит, да не всяк ее высказывает.

Всяк правду знает, да не всяк правду бает.

Задание 5. Составьте с данными выражениями диалоги, полилоги.

All work and no play makes Jack a dull boy. – *Нескончаемая работа без отдыха и развлечения делает Джека скучным малым.*

Аналоги в русском языке:

Умей дело делать – умей и позабавиться.

Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем.

Одна работа без забавы – от нее тупеешь, право.

«Almost» never killed a fly (или was never hanged). – *«Почти» никогда и мухи не убивало. За «почти» никогда на виселицу не отправляли (смысл: никогда не вредно сказать «почти», т.е. следует быть осторожным в высказываниях).*

Among the blind the one eyed man is king. – *Среди слепых одноклазый – царь.*

Аналоги в русском языке:

Промеж слепых кривой – первый вождь.

На безрыбье и рак – рыба.

Anger and haste hinder good counsel. – *Гнев и спешка затемняют рассудок.*

Аналог в русском языке:

Гневайся, да не согрешай.

To angle with a silver hook. – *Удить серебряным крючком* (смысл: действовать подкупом).

Аналоги в русском языке:

Золотой молоток и железные ворота прокует.

Деньги все двери открывают.

Appearances (или deceptive) are deceitful. – *Внешность обманчива.*

Аналоги в русском языке:

Лицом хорош, да душой не пригож.

Личиком гладок, а делами гадок.

Any port in a storm. – *В бурю любая гавань хороша* (смысл: в беде любой выход хорош).

Appetite comes with eating. – *Аппетит приходит во время еды.*

An apple a day keeps the doctor away. – *По яблоку в день – и обойдешься без врача.*

Аналог в русском языке:

Лук семь недугов лечит.

As drunk as a lord. – *Пьян как лорд* (т.е. так может напиться лишь богач).

Аналог в русском языке:

Пьян в стельку (или в доску).

As the call, so the echo. – *Каков крик, таково и эхо.*

Аналог в русском языке:

Как аукнется, так и откликнется.

Какой привет, такой и ответ.

As the fool thinks, so the bell clinks. – *Дурак думает, что стоит ему захотеть – и колокол зазвонит.*

Аналог в русском языке:

Дуракам закон не писан.

Рекомендуемая литература

1. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. – СПб.: Наука, 1997. – с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001. – с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001. – с.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. Школа; Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – с.
6. Паршин А. Теория и практика перевода. – СПб.: СГУ, 1999. – с.
7. Newmark, Peter. A textbook of translation. – Shanghai Foreign Language Education Press, Prentice Hall, 1987. – P. 292. – с.
8. Кунин А.В. Англо-рус. фразеолог. словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М., 1984. – с.
9. Литвинов П.П. Англо-рус. фразеолог. словарь с тематической классификацией. – М.: Яхонт, 2000. – с.
10. Longman dictionary of English Idioms. – Longman, 1980. – с.
11. Мюллер В. К. Англо-рус. словарь. – 24-е изд. – М.: Русский язык, 1995. – с.
12. Кунин А.В. Англо-рус. фразеолог. словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – с.
13. http://englishfromhome.ru/idioms/idioms_c.php

Контрольные задания

1. Расскажите об особенностях перевода фразеологических единиц.
2. Приведите примеры использования слов с ярко выраженной национальной спецификой.

Практическое занятие №12

ПЕРЕДАЧА АВТОРСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ

- *Передача юмора в переводе. Проблема передачи игры слов.*

Современная переводческая деятельность связана с разными по стилю текстами-оригиналами. Передать чувства, состояние, переживания автора при переводе вовсе нелегко. Важно уметь распознать экспрессию в переводимом тексте. Переводчик иногда намеренно прибегает к использованию стилистических приемов для придания большей выразительности, чувственности создаваемому тексту.

Н.Ф. Дановский сопоставляет искусство перевода с военным искусством. Он представляет стилистические требования произведения, как стратегические проблемы. Можно взять в качестве примера слово «поэт». В русском языке это понятие имеет множество разновидностей, оттенков, синонимов: поэт – пиит – бард – вития – баян – менестрель – ашуг – акын – стихотворец – версификатор – сказитель – былинщик – скоморох – частушечник – рифмоплет – рифмач – стихоплет – виршеплет.

Во все времена перед переводчиками существовала дилемма: либо попытаться скопировать прием оригинала, либо, если первое невозможно, создать в переводе собственное стилистическое средство, обладающее аналогичным эмоциональным художественным эффектом. Этот принцип часто именуют принципом стилистической компенсации, о котором К.И. Чуковский говорил, что не метафору надо передавать метафорой, сравнение сравнением, а улыбку – улыбкой, слезу – слезой и т. д.

При передаче стилистических фигур речи – сравнений, эпитетов, метафор, пословиц и т. п. – переводчику каждый раз нужно решить: целесообразно сохранить лежащий в их основе образ или

в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т. п.

Л.В. Митякина, Е. Еремина

Задание 1. Прочитайте перевод и найдите авторские стилистические приемы. Выясните их роль в тексте оригинала.

Mark Twain. Taming the Bicycle	Марк Твен. Укрощение велосипеда (перевод с англ. Е.В. Кайдаловой)	Стилистические приемы
1	2	3
<p>In the early eighties Mark Twain learned to ride one of the old high-wheel bicycles of that period. He wrote an account of his experience, but did not offer it for publication. The form of bicycle he rode long ago became antiquated, but in the humor of his pleasantry is a quality which does not grow old. A.B.P.</p>	<p>В начале 1880-х Марк Твен учился кататься на велосипедах того периода с большими колесами. Он написал о своем опыте, но не опубликовывал записи. Форма велосипеда, на котором он катался, стала антикварной, но благодаря юмору автора она не устаревает. А.Б.П.</p>	
<p>I thought the matter over, and concluded I could do it. So I went down a bought a barrel of Pond's Extract and a bicycle. The Expert came home with me to instruct me. We chose the back yard, for the sake of privacy, and went to work.</p>	<p>Я все обдумал и пришел к заключению, что у меня получится. И купил бочонок целебной мази и велосипед. Из магазина я вернулся вместе с инструктором. Чтобы не привлекать к себе внимания, мы отправились на задний двор и там приступили к работе.</p>	
<p>Mine was not a full-grown bicycle, but only a colt--a fifty-inch, with the pedals shortened up to forty-eight--and skittish, like any other colt. The Expert explained the thing's points briefly, then he got on its back and rode around a little, to show me how easy it was to do.</p>	<p>Мой велосипед был не взрослой особью, а еще жеребенком – пятьдесят дюймов в холке, с педалями, укороченными до сорока восьми дюймов – и норовистый, как и положено жеребенку. Инструктор вкратце объяснил мне все, что следует, а затем вскочил на него верхом и проехался немного, чтобы продемонстрировать, как это легко.</p>	

1	2	3
<p>He said that the dismounting was perhaps the hardest thing to learn, and so we would leave that to the last. But he was in error there.</p>	<p>Он сказал, что, возможно, самое сложное – это слезать с велосипеда, и это мы оставим на потом. Но тут он ошибся.</p>	
<p>He found, to his surprise and joy, that all that he needed to do was to get me on to the machine and stand out of the way; I could get off, myself. Although I was wholly inexperienced, I dismounted in the best time on record. He was on that side, shoving up the machine; we all came down with a crash, he at the bottom, I next, and the machine on top.</p>	<p>К своей радости и удивлению, он обнаружил, что все, что от него требуется, – это водрузить меня в седло и убраться с дороги; слезть мне удалось самостоятельно. Хоть я и был неопытным новичком, я продемонстрировал наилучшее время спуска. Когда мы с грохотом рухнули вниз, инструктор подстраховывал велосипед, находясь сбоку от него; и он оказался внизу, я – на нем, а велосипед – на вершине.</p>	
<p>We examined the machine, but it was not in the least injured. This was hardly believable. Yet the Expert assured me that it was true; in fact, the examination proved it.</p>	<p>Мы осмотрели велосипед, но повреждений не нашли. В это невозможно было поверить. Но инструктор заверил меня, что так оно и есть, а осмотр подтвердил его слова.</p>	
<p>I was partly to realize, then, how admirably these things are constructed. We applied some Pond's Extract, and resumed. The Expert got on the OTHER side to shove up this time, but I dismounted on that side; so the result was as before.</p>	<p>Тогда я был вынужден отчасти признать, что некоторые механизмы имеют совершенную конструкцию. Мы прибегнули к помощи целебной мази и продолжили урок. На этот раз инструктор страховал меня с ДРУГОЙ стороны, но именно с нее я и свалился; результат был в точности таким же, что и в первый раз.</p>	
<p>The machine was not hurt. We oiled ourselves again, and resumed. This time the Expert took up a sheltered position behind, but somehow or other we landed on him again.</p>	<p>Повреждений у велосипеда не нашлось. Мы намазались мазью и продолжили занятия. Теперь инструктор благоразумно встал позади велосипеда, но так или иначе, мы вновь приземлились на него.</p>	

1	2	3
<p>He was full of admiration; said it was abnormal. She was all right, not a scratch on her, not a timber started anywhere. I said it was wonderful, while we were greasing up, but he said that when I came to know these steel spider-webs I would realize that nothing but dynamite could cripple them.</p>	<p>Он был потрясен и уверял, что это противоестественно. С велосипедом было все в порядке – ни царапинки, ни единой занозы. Пока мы натирались мазью, я говорил, что это просто удивительно, но он сказал, что когда я сведу более близкое знакомство с этими стальными паутинами, то пойму, что лишь динамит может их покалечить.</p>	
<p>Then he limped out to position, and we resumed once more. This time the Expert took up the position of short-stop, and got a man to shove up behind.</p>	<p>Затем он принял боевую стойку, и мы опять взялись за свое. На этот раз инструктор бежал впереди, страхуя меня у себя за спиной.</p>	
<p>We got up a handsome speed, and presently traversed a brick, and I went out over the top of the tiller and landed, head down, on the instructor's back, and saw the machine fluttering in the air between me and the sun. It was well it came down on us, for that broke the fall, and it was not injured.</p>	<p>Мы развили замечательную скорость, налетели на кирпич, я перекувыркнулся через руль и приземлился вниз головой на спину инструктора, успев заметить, как велосипед мелькнул в воздухе между мной и солнцем. Хорошо, что он упал на нас – это смягчило удар, и велосипед не получил повреждений.</p>	
	<p>Продолжить...</p>	

Задание 2. Переведите текст самостоятельно. Выделите стилистические приемы автора. Прежде ознакомьтесь со стилистическими требованиями к переводу.

Передача стилистических единиц – одна из важнейших задач перевода. Ему следует уделять особое внимание. Существуют определенные **стилистические требования**, которым должен отвечать перевод, т. е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. К этим требованиям можно отнести:

1. Смысловое соответствие. В зависимости от стиля и направления перевода переводчик должен всегда стремиться к тому, чтобы переведенный текст отражал истинный смысл оригинала. Смысловое соответствие включает в себя стилистическую точность, адекватность и полноту.

2. Грамотность. Основное требование заключается в том, чтобы текст соответствовал общим нормам русского и иностранных языков. Как правило, предполагается отсутствие стилистических, грамматических и орфографических ошибок.

3. Лексическое и стилистическое соответствие. Предполагается верный подбор эквивалентов терминов оригинала, поиск аналогов сокращений и аббревиатур, корректная транслитерация. Общий стиль переведенного текста и стиль оригинала не должны расходиться в восприятии. Для технических переводов характерна точность фраз, отсутствие эмоционально-окрашенных слов, построение простых предложений, безличность.

1	2	3
Five days later I got out and was carried down to the hospital, and found the Expert doing pretty fairly. In a few more days I was quite sound. I attribute this to my prudence in always dismounting on something soft. Some recommend a feather bed, but I think an Expert is better.		
The Expert got out at last, brought four assistants with him. It was a good idea. These four held the graceful cobweb upright while I climbed into the saddle; then they formed in column and marched on either side of me while the Expert pushed behind; all hands assisted at the dismount.		
The bicycle had what is called the «wabbles», and had them very badly. In order to keep my position, a good many things were required of me, and in every instance the thing required was against nature.		
That is to say, that whatever the needed thing might be, my nature, habit, and breeding moved me to attempt it in one way, while some immutable and unsuspected law of physics required that it be done in just the other way. I perceived by this how radically and grotesquely wrong had been the life-long education of my body and members.		

1	2	3
They were steeped in ignorance; they knew nothing--nothing which it could profit them to know.		
For instance, if I found myself falling to the right, I put the tiller hard down the other way, by a quite natural impulse, and so violated a law, and kept on going down.		
The law required the opposite thing--the big wheel must be turned in the direction in which you are falling. It is hard to believe this, when you are told it. And not merely hard to believe it, but impossible; it is opposed to all your notions.		
And it is just as hard to do it, after you do come to believe it. Believing it, and knowing by the most convincing proof that it is true, does not help it: you can't any more DO it than you could before; you can neither force nor persuade yourself to do it at first. The intellect has to come to the front, now. It has to teach the limbs to discard their old education and adopt the new.		
The steps of one's progress are distinctly marked. At the end of each lesson he knows he has acquired something, and he also knows what that something is, and likewise that it will stay with him. It is not like studying German, where you mull along, in a groping, uncertain way, for thirty years; and at last, just as you think you've got it, they spring the subjunctive on you, and there you are.		
No--and I see now, plainly enough, that the great pity about the German language is, that you can't fall off it and hurt yourself. There is nothing like that feature to make you attend strictly to business. But I also see, by what I have learned of bicycling, that the right and only sure way to learn German is by the bicycling method. That is to say, take a grip on one villainy of it at a time, leaving that one half learned.		

Задание 3. «Язык без костей». Задание на находчивость и красноречие.

Вам предлагается составить импровизацию – завершенный логически фрагмент выступления (не более двух минут), куда органической частью включить предлагаемый материал (один из них).

А. Провал – это возможность начать снова, но более эффективно. Успех – это когда получаешь то, что хочешь. Счастье – это когда то, что ты получаешь, тебе нравится. Я не знаю ключа к успеху, но ключ к провалу заключается в попытке доставить удовольствие всем (Генри Форд).

Б. Единственные настоящие поэты нашего времени служат в рекламных агентствах (Теннеси Уильямс).

В. Тише едешь – дальше будешь.

Г. Желаящего судьба ведет, а не желаящего – тащит.

Д. Если единственный инструмент, которым вы располагаете, – это молоток, то многое вокруг покажется вам гвоздями (Марк Твен).

Е. Большая удача вызывает много мелких неприятностей (японская пословица).

Ж. Не плыви по течению, не плыви против течения – плыви поперек течения, если хочешь достигнуть противоположного берега (китайская мудрость).

З. В кабинете врача:

– Больной! Вам несказанно повезло! У вас такая редкая и неизлечимая болезнь, от которой умирают девять больных из десяти! Но у меня от этой болезни уже умерли девять пациентов, вы – десятый.

Задание 4. «Поймите меня». Моделирование голоса и тона.

Нижеприведенную фразу: **Разве вы не знаете, что этот человек здесь больше не работает?** – прочтите последовательно следующим тоном: спокойным, злобным, дружеским, язвительным, начальственным. Потренируйтесь несколько раз, а затем проанализируйте в группе: какие недостатки заметили ваши слушатели, всегда ли голос соответствовал заданному тону?

Задание 5. «Угадайка». Моделирование голоса и тона.

Нижеприведенную фразу: **Не читайте свой доклад с каменным лицом и стоя как истукан** – прочтите пятью разными тоном и голосом (спокойным, дружеским, злобным, язвительным, начальственным). После вашего исполнения слушатели должны угадать, какой голос вы изображали.

Рекомендуемая литература

1. Паршин А. Теория и практика перевода. – СПб.: СГУ, 1999. – с.
2. Newmark, Peter. A textbook of translation. – Shanghai Foreign Language Education Press, Prentice Hall, 1987. – P. 292.
3. Longman dictionary of English Idioms. – Longman, 1980. – P.
4. Мюллер В. К. Англо-рус. словарь. – 24-е изд. – М.: Русский язык, 1995. – с.
5. Кунин А.В. Англо-рус. фразеолог. словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – с.
6. Марк Твен. Лучшие юмористические рассказы / Mark Twain: Five Best Humorous Stories (+ CD-ROM).

Содержание:

1. Марк Твен. Как меня выбирали в губернаторы: рассказ / перевод Е. Кайдаловой. – С. 4-17.
2. Марк Твен. Похищение белого слона: рассказ / перевод Е. Кайдаловой. – С. 18-75.
3. Марк Твен. Мои часы: рассказ / перевод Е. Ганеевой. – С. 76-83.
4. Марк Твен. Банковский билет в 1 000 000 фунтов стерлингов: рассказ / перевод Е. Ганеевой. – С. 84-145.
5. Марк Твен. Укрощение велосипеда: рассказ / перевод Е. Кайдаловой. – С. 146-167.
6. Елена Карпенко. Упражнения. – С. 168-179.
7. Елена Карпенко. Англо-русский словарь. – С. 180-192.
8. Бархударов Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод // Л.С. Бархударов. Тетради переводчика. – № 6. – М., 1969. – С. 65.
9. Прозоров В.Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский / В.Г. Прозоров. – М., 1998. – с.
10. Бреева Л.В. Лексико-стилистические трансформации при переводе / Л.В. Бреева, А.А. Бутенко. Электронные данные. Режим доступа: <http://belpaese2000.narod.ru/Trad/trasform01.htm>

Контрольные задания

1. Расскажите об особенностях перевода стилистических приемов.
2. Перечислите стилистические требования к переводу.
3. Приведите примеры передачи юмора, игры слов.

Практическое занятие № 13

УЧЕТ В ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ ВНЕЯЗЫКОВЫХ ФАКТОРОВ И АДРЕСАТА ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА

- *Учет в переводе внеязыковых факторов: обстоятельств создания произведения, эпохи и личности автора, дополнительных сведений об описываемых событиях и ситуациях.*
- *Различия в воздействии текста на разноязычную аудиторию.*

Задание 1. Дайте общую информацию о переводческой трансформации.

Термин «трансформация» в переводоведении используется для того, чтобы показать отношения между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем *превращением* или *трансформацией*. Таким образом, описываемые ниже операции (переводческие трансформации) являются по существу межъязыковыми операциями «перевыражения» смысла.

Произведите переводческий анализ выбранного текста на использование различных видов трансформаций.

Виды трансформаций				
Способы и приемы перевода терминов:				
1	2	3	4	5
1) эквиваленты, т. е. постоянные и равнозначные соответствия в двух данных языках, независимо от контекста:	2) аналоги, т. е. выбор значений из синонимического ряда:	3) транслитерация – передача буквами русского письма букв английского письма:	4) транскрибирование – фонетическая имитация исходного слова:	5) равнозначные соответствия в двух данных языках, независимо от контекста:

1	2	3	4	5
international agreement – международное соглашение; development – развитие; foreign investments – иностранные инвестиции; market – рынок; consumption – потребление.	production – продукция, производство; treatment – обращение, лечение, угощение; competition – соревнование, конкуренция.	infrastructure – инфраструктура; bank – банк; factor – фактор; capital – капитал.	bureaucrat – бюрократ; territory – территория; businessmen – бизнесмен; topography – топография; Austria – Австрия; Alps – Альпы; Sony – Сони.	international agreement – международное соглашение; development – развитие; foreign investments – иностранные инвестиции;
Приемы перевода терминов-словосочетаний:				
1) Перевод с помощью калькирования, т. е. с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка	2) Перевод с помощью русского родительного падежа: human rights – права человека; European citizens – граждане Европы	3) Перевод с помощью использования различных предлогов: partnership agreement – соглашение о партнерстве	4) Перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов	5) Перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы
Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически.		Модуляция или смысловое развитие	Экспликация или описательный перевод	Компенсация
1) Конкретизация – это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким	2) Генерализация (процесс, обратный конкретизации) заключается в замене частного – общим , видного	– это замена слова или словосочетания иностранного языка, значения которых можно вывести логическим путем из начального значения:	При описательном переводе лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием,	Компенсация может иметь семантический или стилистический характер. В первом случае

1	2	3	4	5
<p>предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких английских глаголов, как: to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go и т. д. By 1912 the Socialists had come to have the largest number of representatives in the Reichstag. – К 1912 г. увеличилось число социалистов в Рейхстаге.</p>	<p>понятия – родовым. Например, One failed in the evolution of an equity culture was the Neuer Markt (New Market)... – Неудавшийся эксперимент с развитием культуры использования капитала назывался новый биржевой рынок...</p>	<p>Germany's aims were annexationist in nature and foresaw an enlarged Germany... – Германия вела захватническую политику, что предвещало расширение её территории...</p>	<p>эксплицирующим ее значение (т. е. дающим объяснение или описание этого слова). Mecklenburg – Western Pomerania regions in the East are thinly populated. – Поморье (историческая область вдоль побережья Балтийского моря между реками Одер и Висла) имеет небольшую плотность населения.</p>	<p>восполняется пропущенный непередаваемый в переводе компонент для полноты смысла. Семантическая компрессия часто применяется для восполнения пробелов, вызванных так называемой «безэквивалентной» лексикой, т. е. реалий: goundwood – кругляк (круглый лесоматериал); sawnwood – пиломатериал.</p>
Грамматические трансформации				
<p>1) <i>Синтаксическое улучшение или дословный перевод</i> – такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную</p>	<p>2) Изменение порядка слов, словосочетаний, частей сложного предложения: One of the reasons that banks are so important in German finance... –</p>	<p>3) <i>Членение предложения</i> – это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода: They intended to harness him and his party (the National Socialist German Workers' Party, or Nazis), now the country's largest, to realize their own aim of replacing the</p>		<p>4) <i>Объединение предложений</i> – способ перевода, обратный членению. Germany is a federal democracy, with rights guaranteed</p>

1	2	3	4
<p>структуру переводного языка. Hitler was a psychopath – Гитлер был психопатом. A chancellor is head of government – Канцлер – глава правительства.</p>	<p>Банки имеют важное значение в немецком финансировании ещё потому, что... Germany obtains most of its imported natural gas from Russia... – Большую часть импортируемого природного газа Германия получает из России...</p>	<p>republic with an authoritarian government. Они намеревались использовать его и его партию (Национал-социалистическая рабочая партия или нацисты) в качестве движущей силы. Сейчас большая часть населения страны осознала их личную цель – заменить республику авторитарным режимом.</p>	<p>by the Basic Law, or constitution. The federal government shares power with 16 states. – Германия – федеративная демократическая республика, имеет собственную Конституцию и состоит из 16 исторических земель.</p>

Задание 2. Изучите требования к переводу документации и расскажите о них.

Перевод деловых документов требует знания, стандартных языковых клише и правил оформления документации. Каждое слово в документе может стать поводом к юридическому разбирательству и требует особой тщательности при переводе.

Перевод документации иногда требует достижения эквивалентности на графологическом уровне, т.е. сохранения оригинальной графической композиции исходного текста.

Перевод, требующий нотариального заверения, может предоставить в следующих формах:

1. Одним документом, составленным на двух языках с параллельным расположением текста (применяется, как правило, к переводам документов, подлежащих вывозу за рубеж);
 2. Подшивается к документу, подлежащему переводу (оригиналу);
 3. Подшивается к копии документа, подлежащего переводу.
- В первом случае документ подписывается переводчиком дважды, то есть подпись проставляется под текстом перевода и текстом, подлежащим переводу. Обе подписи переводчика удостоверяются

нотариусом. Во втором – нотариально удостоверяется только подпись переводчика. В третьем – сначала нотариально удостоверяется копия документа, подлежащая переводу, далее удостоверяется подшитый к копии перевод.

Перевод деловой документации требует хорошего знания экономической, юридической, технической лексики, штампов делового оборота.

Задание 3. Переведите на английский язык следующие виды документации:

- деловая документация;
- письма;
- коммерческие предложения;
- заявления;
- отчёты;
- заявки;
- резюме;
- сопроводительные письма;
- рекомендации;
- соглашения;
- благодарственные письма;
- претензии / жалобы;
- спонсорские письма и т.п.

Задание 4. «Комплимент».

Участникам дается несколько минут на размышление. Задача: придумать по одному комплименту каждому участнику. Комплименты не должны повторяться. Получивший комплимент должен обязательно ответить, какие чувства вызвал у него тот или иной комплимент. Побеждает автор самых лучших комплиментов.

Задание 5. Тренинг для переводчика.

Придумайте шуточную речь-сенсацию. Необходимо нафантазировать, вообразить, «изобрести» событие, которым вы могли бы поразить, ошарашить слушателей. Проверьте по реакции аудитории, удалось ли вам ее удивить, вызвать улыбку или смех.

Задание 6. Дополните предложенные правила эффективной коммуникации. При этом наличие чувства юмора приветствуется.

- Если ты прав, будь логичен. Если не прав – постарайся сбить с толку.
- Если сомневаешься, постарайся говорить убедительно.
- Если человек тебя не понимает, это еще не значит, что он глупее тебя.
- Если с тобой во всем соглашаются, проверь – слушают ли тебя.
- Хороший слушатель не только пользуется всеобщей любовью, но со временем и кое-что узнает.
- Все люди ординарны. Неординарны лишь те, кто об этом знает.
- Благоразумный человек никогда ничего не добивается.

Рекомендуемая литература

1. Алексеев С.А. Передача структуры образов художественного текста в переводе (на материале англо-русских переводов): дис. канд. филолог. наук. – М.: МГЛУ, 2009. – с.
2. Алексеев С.А. Передача структуры образов художественного текста в переводе (на материале англо-русских переводов): автореф. дис. канд. филолог. наук. – М.: МГЛУ, 2009. ПОВТОР!
3. Алексеев С.А. Геттисбергское «противостояние»: оригинал vs. перевод / С.А. Алексеев // Мосты: журнал переводчиков. – 2005. – № 2(5).
4. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пос.: пер. с нем. языка / Л.К. Латышев. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000. – с.
5. Любимов Н.М. Перевод – искусство / Н.М. Любимов // Перевод – средство взаимного сближения народов. – М.: Прогресс, 1987. – с.
6. Сдобников В.В. Перевод как коммуникативный акт: дидакт. аспект / В. В. Сдобников // Вестник НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. Серия «Науч. сотrud-во с зарубеж. университетами–партнерами». – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2005. – Вып. 1. – с.
7. Цвиллинг М.Я. О некоторых модификациях коммуникативного подхода к понятию перевода / М.Я. Цвиллинг // Информационно–коммуникат. аспекты перевода: межвуз. сборник науч. трудов. – Н. Новгород: НГПИИЯ им. Н.А. Добролюбова, 1991.
8. Цвиллинг М.Я. Констелляционная модель перевода / М.Я. Цвиллинг // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: материалы I междунар. науч. конферен. «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» 9–11 апреля 2007 г. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2007. – Вып. 9.

9. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – с.
10. Berdy M. Lincoln's Gettysburg Address: The Song of Abraham / M. Berdy // Мосты: журнал переводчиков. – 2005. – № 2(5).

Контрольные задания

1. Расскажите о переводческой трансформации и ее роли в воздействии на разноязычную аудиторию.
2. Проанализируйте перевод рассказа О. Генри «Последний лист».

Практическое занятие № 14

НАУЧНЫЙ ПЕРЕВОД

- *Особенности научного стиля. Перевод научных работ.*

Научный перевод – это трансляция узкоспециализированных текстов научного стиля на другой язык. Как и в случае с другими видами перевода, специфика научного перевода определяется особенностями стиля текстов.

Характерные черты научного перевода – точность, лаконичность, последовательность, логичность и объективность изложения, что сказывается на выборе соответствующей лексики – это большое количество терминов и – конструкций предложений.

При этом каждый научный текст несёт в себе черты авторского стиля, которые также важно передать на другом языке, как и научную информацию. Виды научных работ:

- научные статьи и монографии;
- аннотации;
- научные работы: диссертации, дипломные и курсовые работы, квалификационные работы, рефераты;
- рецензии и отзывы на научные работы;
- научные исследовательские работы, отчеты исследований;
- научно-технические тексты;
- научные публикации в Интернете;
- доклады для научных конгрессов, конференций, симпозиумов и др. мероприятий;
- научно-учебная литература, методические пособия, лекции, инструкции;
- научно-публицистические и научно-популярные тексты;
- другие научные тексты и документы.

Задание 1. Напишите аннотацию к научной статье по данному ниже образцу.

Образец аннотации.

«Онтология культурных влияний: танец как ритуал»	«Ontology of the cultural influence: dance as a ritual»	Выписать клише
<p>Статья посвящена вопросам ритуально-психологического и онтологического содержания латиноамериканских социальных танцев в современной России. Адаптивная роль ритуальности в современности востребована, думается, значительно больше, чем в древности. Общество, отошедшее от ритуалов традиции, нуждается в празднике и карнавальности, в отдыхе и ролевой игре. Все эти функции взяла на себя фактически массовая культура. Заметным явлением последнего десятилетия стало распространение в современной российской культуре такого массового движения, как социальные танцы. Российский социум, оказавшийся буквально на экзистенциальном пороге, может быть, во многом сопоставим с латиноамериканским состоянием культуры, страдающей от онтологической неполноты культурной самоидентификации. Следовательно, опыт Латинской Америки в области ритуально-праздничного утверждения полноты бытия может сослужить хорошую службу в деле гармонизации общественного состояния и в современной России.</p>	<p>The article is devoted to the question of ritual psychological and ontological sense of Latin American social dances in modern Russia. The adaptive role of rituality in the present is claimed, it appears, much more than in the ancient times. The society which has departed from rituals of tradition, needs a holiday and carnavalesque, in rest and a role-playing game. All these functions were actually incurred by mass culture. Notable to modern Russian culture, such mass movement, as social dances became the appreciable phenomenon of last decade. Thus, at all distinctions of mentality, there are certain deep ontological factors of social dances of the Latin American format distribution in Russia. Russian society which has appeared (literally speaking) on an existential threshold, can be in many aspects comparable to the Latin American condition of the culture suffering from ontologic incompleteness of cultural self-identification. Hence, experience of Latin America in the field of the ritually-celebratory statement of completeness of life can be of good use in process of harmonization of public relations and in modern Russia.</p>	<p>Статья посвящена вопросам... ...думается... Заметным явлением стало... Следовательно... и т.д.</p>

Задание 2. Напишите резюме научной статьи. Используйте 2-3 предложения.

Задание 3. Переведите на русский язык и дайте краткое описание данных ниже научных работ.

Cordless Telephones

Cordless telephones are one of those minor miracles of modern life – with a cordless phone, you can talk on the phone while moving freely about your house or in your yard. Long before *cell phones* became so cheap that anyone could afford one, cordless phones gave everyone the freedom to walk and talk within the privacy of their own homes. A cordless *telephone* is basically a combination telephone and radio transmitter/receiver. A cordless phone has two major parts: base and handset.

Phone Line Interface

Phone line interface components do two things. First, they send the ringer signal to the bell (if it's on the base) or to the radio components for broadcast to the handset. This lets you know that you have an incoming call. Second, they receive and send small changes in the phone line's electrical current to and from the radio components of the base. When you talk, you cause small changes in the electrical current of the phone line, and these changes get sent to your caller. The same happens when the caller talks to you.

Radio Components

The radio components receive the electrical signals from the phone line interface and user controls (keypads, buttons). The radio components convert the signals to radio waves and broadcast them via the antenna. Radio components use *quartz crystals* to set the *radio frequencies* for sending and receiving. There are two quartz crystals, one for sending signals and one for receiving signals. Remember that the base and handset operate on a frequency pair that allows you to talk and listen at the same time (*duplex*). The radio components include an audio amplifier that increases the strength of the incoming electrical signals.

Power Components

A DC *power cube transformer* supplies the low voltage required by the electrical components on the circuit board. The power components on the circuit board work with the power cube to supply electrical current to re-charge the *battery* of the handset.

In addition to the above components, some bases also have audio amplifiers to drive *speakers* for speaker phone features, *keypads* for dialing, *liquid crystal displays* (LCDs) for caller ID, *light-emitting diodes* (LEDs) for power/charging indicators, and *solid state memory* for answering machine or call-back features.

Handset

You can carry the handset with you throughout the house or outside within the range of the base transmitter. The handset has all of the equipment of a standard *telephone* (speaker, microphone, dialing keypad), plus the equipment of an FM radio transmitter/receiver. When you open up the handset, you can see these components.

Speaker

The *speaker* receives the electrical signals from the audio amplifier in the radio components and converts them into sound. When you remove the cover from the speaker, you see a large round permanent magnet with a hole in the middle and a deep groove surrounding the hole. Within this deep groove is a coil of fine copper wire that is attached to a thin plastic membrane. The plastic membrane covers the magnet and coil.

Microphone

The *microphone* changes the sound waves from your voice into electrical signals that are sent to the audio amplifier of the radio components. A microphone is essentially a speaker that works in reverse. When sound waves from your voice move the membrane, they make tiny electric currents either by moving a coil of wire within a magnet or by compressing the membrane against carbon dust.

Keypad

The keypad allows you to dial a number. It transfers the pressure from your fingertip on the appropriate key into an electrical signal that it sends to the radio components. Below the rubber keypad is a circuit board with black conductive material under each button. The keypad works like a *remote control*. When you press a button, it makes a contact with the black material and changes its electrical conductance. The conductance sends an electrical signal to the radio components indicating that you have selected that number.

Buzzer or Ringer

When the radio components of the handset receive the ringer signal from the base, they send electrical signals to the buzzer. The buzzer changes those electrical signals into sound much like the speaker does. You hear the buzzer sound and know that someone is calling you. In some phones, the speaker is used to make the ringer sound and there is no need for a separate ringer.

Radio Components

The radio components of the handset are like those of the base - they convert electrical signals from the microphone into FM radio signals and broadcast them at the same frequency as the receiving crystal of the base unit. The radio components also receive radio signals at the same frequency as the broadcasting crystal from the base, convert them to electrical signals and send them to the speaker and/or buzzer (ringer).

Battery

The handset's *battery* supplies the power for all of the electrical components in the handset. All cordless phone handsets have a rechargeable battery (nickel-cadmium, nickel-metal hydride or lithium). When the battery runs low, an indicator light on the handset usually lights up or flashes. In some phones, a «beeping» sound may also indicate a low battery. You then recharge the battery on the base of the cordless phone.

The GE cordless phone that we dissected was from 1993. Modern cordless phones have the same functions and much of the same

hardware. However, many of the electronic circuits that were once achieved with transistors, resistors and capacitors have been replaced with integrated circuits. This advancement allows the handset to be either smaller with the same functions or the same size with more functions.

In summary, a cordless phone is basically a combination of a telephone and an FM radio transmitter/receiver. Because it is a radio transmitter, it broadcasts signals over the open airways rather than specifically between the base and handset.

Рекомендуемая литература

1. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – с.
2. Berdy M. Lincoln's Gettysburg Address: The Song of Abraham / M. Berdy // Мосты: журнал переводчиков. – 2005. – № 2(5). – с.

Контрольные вопросы

1. Расскажите об особенностях перевода научных текстов.
2. Переведите и проанализируйте перевод одной научной работы.

Практическое занятие № 15

.....

РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТА КАК ВИД ПОСЛЕПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

- *Редакторская правка.*

В методике редактирования принято различать четыре вида правки: 1) правку-вычитку; 2) правку-сокращение; 3) правку-обработку и 4) правку-переделку.

Цели корректорской и редакторской вычитки различны. Корректор, вычитывая подготовленный к печати текст, добивается его полного совпадения с текстом авторским, выверенным, внося необходимые исправления. **Цель редакторской правки-вычитки** – чтение текста «насквозь». Он должен отметить его смысловые, композиционные, стилистические недочёты, обратить внимание на правильность написания географических наименований, имён и фамилий, на точность цитат, цифр и дат, проверить сопоставимость единиц измерения. В его обязанность входит также проверка соответствия заголовков тексту и соответствия подписей под иллюстрациями изображению.

Цель правки-сокращения – уменьшить объем текста, довести его до заданного размера. Обычно сокращения как специальный вид правки бывают вызваны необходимостью внести конъюнктурные изменения или различными техническими соображениями. Правка-сокращение в отличие от правки-вычитки – уже прямое вмешательство в текст, поэтому редактор должен учитывать особенности его смысловой и синтаксической структуры. Характер изменений, вносимых обычно в текст при сокращении, позволяет разделить их на две группы: сокращение текста частями и сокращения, которые мы условно назовём *внутритекстовыми*. В первом случае исключаются части текста, представляющие собой определённые смысловые звенья. Они, как пра-

вило, оформлены композиционно и синтаксически. Сокращение однотипных примеров, фактов одного смыслового ряда, частных подробностей не вызывает трудностей при редактировании. Если сокращения намечены правильно, не искажают смысла и не противоречат манере автора, текст после них нуждается в минимальной дополнительной обработке «стыков» между оказавшимися после правки рядом частями текста. Она необходима для достижения его связности. Сокращая текст, редактор всегда должен тщательно следить за тем, чтобы эпизоды и факты, исключённые в процессе правки, не упоминались косвенно в последующем изложении.

Обработка – самый распространённый вид правки. Её задача – подготовка к публикации окончательного варианта текста, в котором полностью учтены результаты редакторского анализа. Цель обработки – литературная отделка текста, совершенствование его формы, уточнение идеи автора, его замысла. По своему характеру изменения, вносимые при этом в текст, разнообразны: сокращения, дописывание отдельных фрагментов, замена слов и оборотов речи, изменение синтаксических структур, совершенствование композиции. Особенности авторской манеры изложения, его стиль **правка-обработка** изменять не допускается.

Цель правки-переделки – создание нового варианта текста на основе материала, представленного автором. Строго основываясь на сообщённых фактах, журналист облакает мысль автора в литературную форму. Изменение жанровой структуры произведения, обработка текста в случае изменения его целевого назначения также осуществляется правкой-переделкой. Близка по методике к правке-переделке литературная запись – специфический вид творческого сотрудничества редактора и автора.

Различают **корректорскую вычитку** как стадию издательского процесса, которой завершается подготовка оригинала к сдаче в набор, и **правку-вычитку как самостоятельный вид редакторской работы**. Основная цель корректорской вычитки – завершить подготовку оригинала таким образом, чтобы при прохождении корректур сделать правку минимальной. Как самостоя-

тельный вид редактирования правка-вычитка применяется при подготовке к выпуску переизданий, а также документальных материалов самого различного характера.

Задание 1. Исправьте ошибки в правке-сокращении.

Вот как сократили авторский текст редакторы журнала «Гаспадьяня», убрав из него предложения и не сгладив стыки:

Первоначальный вариант	Опубликованный вариант	Отредактированный вариант
1	2	3
<p>Так прожили мы всю жизнь Мы прожили с мужем в браке 42 года. У нас есть дочь, зять, два внука. 11 лет жили с любовью и уважением друг к другу, а потом муж стал выпивать, потом запои длились по 2-3 недели. Я подала на развод. Разделили все, вплоть до посуды: ничего не было жалко, лишь бы обрести спокойную жизнь. За год муж все пропил и начал уговаривать меня сойтись с ним, а я поставила условие: «Иди лечиться, и, если не будешь пить, мы будем вместе». Лег в больницу. Мы с дочерью его навещали, ждали. Дочка сказала: «Мама, даже преступникам доверяют, а папа ведь не преступник». Мы снова зарегистрировали брак. Через восемь лет, на свадьбе дочери он сорвался: опять запой на месяц. После серьезного разговора, закодировался на пять лет. По истечении этого срока, снова запил, и так периодически до своего 60-летия. В то время я сильно заболела, получила 2-ю группу инвалидности, а он ухаживал за мной, переживал и поддерживал.</p>	<p>Не надо стыдиться папы Мы прожили с мужем в браке 42 года. У нас есть дочь, зять, два внука. 11 лет жили с любовью и уважением друг к другу, а потом муж стал выпивать, потом запои длились по 2-3 недели. Я подала на развод. За год муж все пропил и начал уговаривать меня сойтись с ним. Мы снова зарегистрировали брак. Через восемь лет, на свадьбе дочери он сорвался: опять запой. Я сильно заболела, получила 2-ю группу инвалидности, а он ухаживал за мной, переживал и поддерживал. ... Я никогда мужа не хаяла, не выносила сор из избы. Он по натуре был честный, порядочный, добрый человек. Люди к нему относились уважительно. Дочь я смогла убедить в том, что у папы алкогольная зависимость, болезнь. Он бы рад не пить, но периодически срывается – это страшная болезнь. И мы не должны его бросать, потому что он без нас погибнет.</p>	

1	2	3
<p>... Я никогда мужа не хаяла, не выносила сор из избы. Он по натуре был честный, порядочный, добрый человек. Люди к нему относились уважительно. Дочь я смогла убедить в том, что у папы алкогольная зависимость, болезнь. Он бы рад не пить, но периодически срывается – это страшная болезнь. И мы не должны его бросать, потому что он без нас погибнет. В январе этого года муж (в 69 лет) умер от рака легких. Это очень большое горе. Какой бы он ни был, он дорог мне, человек, с которым я прожила жизнь. Болел 9 месяцев, последние 4 – не вставал с постели. Я постоянно ухаживала за ним, как за ребенком, помогали и дочь с зятем, внук.</p> <p>Я от многого отказалась в жизни ради мужа, боролась за него, как могла. Все теперь о нем вспоминают, как о хорошем человеке. Единственное меня печалит, что я не смогла сделать так, чтобы он дольше прожил. Как бы там ни было, а хорошего в нашей жизни все равно было больше, чем плохого.</p> <p>В заключение мне хотелось бы дать совет «взрослой девочке». Не надо стесняться папы, нужно пытаться помочь ему выбраться из этой ямы. Не нужно его оставлять одного ни при каких обстоятельствах. Тем более нельзя заикливаться на плохих мыслях.</p>	<p>В январе этого года муж умер от рака легких. Я от многого отказалась в жизни ради мужа, боролась за него, как могла. Единственное меня печалит, что я не смогла сделать так, чтобы он дольше прожил. В заключение мне хотелось бы дать совет милой «взрослой девочке». Не надо стесняться папы, нужно пытаться помочь ему выбраться из этой ямы. Не нужно его оставлять одного ни при каких обстоятельствах. Будьте с мамой мудрыми, умными, не читайте нотаций, попробуйте убедить его в том, что он вам нужен, ведь раньше вы его любили.</p> <p>Г.П., г. Гомель</p>	

1	2	3
<p>Будьте с мамой мудрыми, умными, не читайте нотаций, попробуйте убедить его в том, что он вам нужен, ведь раньше вы его любили. Г.П., г. Гомель</p>		

Задание 2. Отредактируйте тексты различных стилей по образцу.

Первоначальный вариант	Отредактированный вариант	Пояснения
1	2	3
<p>Студент из другого высшего учебного заведения (имеющего государственную лицензию), поступившего на общих основаниях (по конкурсу), имеет право на перевод на бесплатную форму обучения. Для этого студенту необходимо представить в деканат личное заявление и документ, подтверждающий его обучение в другом вузе (зачётная книжка или академическая справка).</p>	<p><i>Студент из другого высшего учебного заведения (имеющего государственную лицензию), поступивший на общих основаниях (по конкурсу), имеет право на перевод на бесплатную форму обучения. Для этого студенту необходимо предоставить в деканат личное заявление и документ, подтверждающий его обучение в другом вузе (зачётную книжку или академическую справку).</i></p>	<p>Редакторская правка заключается в уточнении падежных форм существительных. В тексте нарушена грамматическая связь между определяемым словом <i>студент</i> и согласованным определением-причастием <i>поступивший</i>. Оба они должны стоять в форме именительного падежа. Редактор изменил падеж слов, заключённых в скобки и раскрывающих значение дополнения «документ». Поскольку существительное <i>документ</i> имеет форму винительного падежа (<i>предоставить документ</i>), то и заключённые в скобки приложения должны использоваться в том же падеже.</p>
<p>Четыре подобных автомата обслуживают несколько тысяч человек.</p>	<p><i>Четыре подобных автомата обслуживаются несколькими тысячами человек. Или: Четырьмя подобными автоматами обслуживаются несколько тысяч человек.</i></p>	<p>Правка зависит от смысла высказывания. Прежде всего, следует выяснить, о чем идет речь: об обслуживании людей автоматами</p>

1	2	3
		или автоматов людьми, – и после этого использовать пассивную конструкцию.
Во исполнение приказа намечены меры по его выполнению.	<i>Намечены меры по выполнению приказа.</i>	Редактор избежал использования однокоренных слов. Смысл высказывания не изменился.
Вторые профессии – смежные профессии, не меняя своего основного вида профессиональной деятельности, необходимы особенно в бригадах.	<i>Вторые, или смежные профессии, которые осваиваются без изменения основного вида деятельности, особенно необходимы в бригадах.</i>	Деепричастный оборот может использоваться не во всех предложениях. Называемое им добавочное действие должно соотноситься с основным действием, производимым лицом-подлежащим. В данном случае это условие не выполняется. Поэтому редактор отказывается от деепричастия и употребляет предложную конструкцию с отглагольным существительным. Уточнен также порядок слов.
Для этой цели наша фирма использует имеющиеся подсобные помещения.	<i>Для этого наша фирма использует подсобные помещения. Или: С этой целью фирма использует подсобные помещения.</i>	<i>Для цели</i> – сочетание слов, противоречащее литературной норме. Предлог «для» сам по себе имеет целевое значение. Слово <i>имеющиеся</i> делает текст избыточным. Кроме того, очевидно, что фирма не может использовать помещения, которых нет.
Общему отделу обеспечивать Управление копией всех нормативных документов.		
В программе обучения учитываются пожелания слушателей, которые		

1	2	3
присылаются совместно с подтверждением о согласии принять участие в работе курса.		
Следует обеспечить повышение личной ответственности планово-финансовых, бухгалтерских и юридических служб, их совместный контроль за использованием бюджетных средств.		
Для молодых специалистов и специалистов, впервые пришедших на работу в данную отрасль, предусматривается специальная 2-х годичная программа, позволяющая адаптировать специалиста к отрасли, определить его профессиональные качества и привить фирменные традиции.		
Приведите свои примеры		

ТРЕНИНГИ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Дискуссия

Кто слишком усердно убеждает, тот никого не убедит.

*Никола Шамфор,
французский писатель-моралист*

Спор – это наука убеждать. **Убеждение** – это метод воздействия на сознание личности через обращение к ее собственному критическому суждению.

Убеждение более действенно:

– в рамках одной потребности;

- при малой интенсивности эмоций;
- с интеллектуально развитым партнером.

Задание 3. Регламент

1. Подготовьте выступление на заданную тему (тезис и аргументация) – 5 минут.
2. Выступления участников – 2-3 минуты.
3. Комментарии к выступлениям – 1 минута.
4. Заключительное выступление – 2-3 минуты.

Правила ведения спора

1. Обсуждать можно только тот вопрос, в котором хорошо разбираются обе стороны. Не спорить о слишком близком (затрагивает интересы сторон) и слишком далеком (об этом трудно судить).
2. Необходимо согласовать с оппонентом предмет спора.
3. Точно придерживаться обсуждаемого вопроса, не уходить от предмета обсуждения. Вести спор вокруг главного, не размениваться на частности.
4. Не допускать приемы психологического давления: переход на «личности» и т.д.
5. Занимать определенную позицию. Проявлять принципиальность, но не упрямство.
6. Соблюдать этику ведения полемики: спокойствие, выдержку, доброжелательность.

Тактика ведения спора

1. Расположение аргументов в следующем порядке: сильные – в начале аргументации, а самый сильный аргумент – в конце ее. В споре для убеждения сильным аргументом является тот, который кажется наиболее убедительным партнеру, т.к. затрагивает его чувства и интересы.
2. Разоблачение возможных доводов оппонента, предвосхищение аргументов. Это позволяет разоружить противника еще до нападения.
3. Отсрочка ответа на каверзный вопрос, ответ в подходящий момент.
4. Эффективное опровержение второстепенных аргументов.

Некорректные приемы или уловки в споре

- софизм;
- умолчание (выступающий не касается главных проблем, зато раздувает мелкие, малозначащие вопросы);
- использование ложных, недоказанных аргументов;
- приклеивание ярлыков;
- ссылка на авторитеты;
- абсурдная гиперболизация;
- огульное несогласие;
- высокомерный ответ;
- отвлечение оппонента от предмета спора;
- довод + комплимент в адрес противника;
- прием психологического давления;
- аргумент к физической силе;
- аргумент к невежеству;
- аргумент к жалости.

Как избавиться от агрессивности в споре

- Не доминируйте словами, позой, тоном. Тот, кто доминирует, мало слышит и понимает из того, что говорят, а тот, на кого «давят», теряется и переходит в психологическую защиту.
- Не давайте волю эмоциям. Когда эмоции берут верх, разум притупляется.
- Не спешите возражать. Дайте партнеру выговориться. Если слушать внимательно, возможно и возражать не придется: под влиянием внимательного и терпеливого слушателя пыл оппонента гаснет.
- Не принимайте оборонительную позу.

Вопросы для самоконтроля

1. Почему деловой человек должен владеть методами и приемами ведения дискуссий?
2. Что представляет собой спор как вид деловой коммуникации?
3. Что способствует эффективности убеждения?
4. Какие аргументы можно отнести к некорректным?
5. Какие факторы влияют на внушаемость?
6. Охарактеризуйте основные требования к культуре спора.

7. Является ли спор эффективной формой деловой коммуникации? Почему?
8. «В споре рождается истина», «Споры погубили Рим!» – чем, на ваш взгляд, вызвано такое противоречивое отношение к спору?

Задание 4. Тренинг для переводчика.

Выступающий рассказывает о каком-то поступке. Остальные указывают на негативные явления поступка, стараясь «испортить» настроение говорящему. Задача говорящего – в течение 2-3 минут противостоять напору «критиков», защищая свою позицию. Не следует «отмахиваться» от критики, надо в ответ приводить контраргументы.

Инновационная игра «Есть идея!»

Цели:

- развитие умений разрабатывать новые идеи и отказываться от стереотипных путей решения проблемы;
- развитие творческого мышления и способности осуществлять экспертизу идей с помощью полярных аргументаций;
- развитие умений аргументированно вести дискуссию;
- развитие и закрепление умений работать в режиме заданных норм и регламента;
- развитие навыков группового сотрудничества, эффективного взаимодействия с деловыми партнерами.

Задание 5. Разделитесь на игровые группы и проведите дискуссию.

«НОВАТОРЫ». Основная задача группы – представить на защиту и обосновать новые прогрессивные идеи.

«ОПТИМИСТЫ». Основная задача группы – аргументированно и обоснованно защитить выдвинутую «новаторами» идею; вскрыть конструктивные стороны этой идеи.

«ПЕССИМИСТЫ». Основная задача группы – аргументированно и обоснованно вскрыть несостоятельность выдвинутой на защиту идеи, отметить возможные негативные последствия ее внедрения, обозначить проблемы, порождаемые этой идеей.

«РЕАЛИСТЫ». Основная задача группы – аргументированно доказать возможность реального внедрения выдвинутой «новаторами» на защиту идеи на основе заданных критериев:

- новизна предлагаемой идеи;
- конструктивность и снятие проблем;
- ресурсная и организационная обоснованность;
- практическая реализуемость в ближайшей перспективе.

Задание 6. Подготовьтесь к дискуссии по одной из данных тем или предложите свою:

1. Реклама: наука или искусство.
2. Женщина и карьера: «за» и «против».
3. Талант: счастье или проблема.
4. Феминизм и современное общество.

Рекомендуемая литература

1. Антонова С.Г. и др. Редактирование. Общий курс / С.Г. Антонова [и др.]. – М.: Издательство МГУП, 1999. – с.
2. Гужова И.К. и др. Литературное редактирование: материалы для занятий / И.К. Гужова [и др.]. – М.: Издательство Московского университета, 2000. – с.
3. Дубаневич Вікторія. Французські канікулы. – Раніца, 2005. – 17 лістапада.
4. Куркач Сергей. Скупы плаціць двойчы. – Звезда, 2006. – 30 чэрвеня.
5. Лети птица: ведь ты свободна // Гаспадыня. – 2007. – №7.
6. Накорякова К.М. Литературное редактирование материалов массовой информации: учебное пособие. – М.: Издательство МГУ, 1994. – с.
7. Накорякова К.М. Редакторское мастерство в России 16-19 вв. Опыт и проблемы/ под ред. А.В. Западова. – М., 1973. – с.
8. Накорякова К.М. Литературное редактирование: общая методика работы над текстом. Практикум. – М.: Издательство ИКАР, 2002. – с.

Контрольные задания

1. Расскажите об особенностях редактирования.
2. Продемонстрируйте виды редакторской правки на примере одного материала.

КОНТРОЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТОВ

К практическому занятию № 1

Задание 3.

Здесь представлены наиболее популярные переводы монолога Гамлета «Быть или не быть». На самом деле монолог Гамлета является солилоквием – внутренним монологом, т.к. во время его речи на сцене присутствует Офелия, Полоний и Король, но слышат его только зрители.

Быть или не быть – вот в чем вопрос
Что благороднее: сносить удары
Неистойвой судьбы – иль против моря
Невзгод вооружиться, в бой вступить
И все покончить разом... Умереть...
Уснуть – не больше, – и сознать, что сном
Мы заглушим все эти муки сердца,
Которые в наследье бедной плоти
Достались; о, да это столь желанный
Конец... Да, умереть-уснуть...
Уснуть. Жить в мире грез,
быть может, вот преграда. –
Какие грезы в этом мертвом сне
Пред духом бестелесным реять будут...
Вот в чем препятствие – и вот причина.

(перевод П. Гнедича)

Быть или не быть, вот в чем вопрос
Что выше: сносить в душе с терпением удары
Пращей и стрел судьбы жестокой или,
Вооружившись против моря бедствий,
Борьбой покончить с ним?
Умереть, уснуть –
Не более; и знать, что этим сном покончишь
С сердечной мукою и с тысячью терзаний,
Которым плоть обречена, – о, вот исход
Многожеланный! **Умереть, уснуть;**
Уснуть! И видеть сны, быть может?
Вот оно! Какие сны в дремоте смертной снятся,
Лишь тленную стряхнем мы оболочку, – вот что

Удерживает нас. И этот довод –
Причина долговечности страдания.

(перевод К. Р.)

Быть или не быть – таков вопрос;
Что благородней духом – покоряться
Працам и стрелам яростной судьбы
Иль, ополчась на море смут,
сразить их Противоборством?
Умереть, уснуть, –
И только; и сказать, что сном кончаешь
Тоску и тысячу природных мук,
Наследье плоти, – как такой развязки
Не жаждать? **Умереть, уснуть. – Уснуть!**
И видеть сны, быть может?
Вот в чем трудность...

(перевод М. Лозинского)

Быть или не быть – вот в этом
Вопрос; что лучше для души – терпеть
Пращи и стрелы яростного рока
Или, на море бедствий ополчившись
Покончить с ними? Умереть: уснуть
Не более, и если сон кончает
Тоску души и тысячу тревог,
Нам свойственных, – такого завершенья
Нельзя не жаждать. **Умереть, уснуть;**
Уснуть: быть может, сны увидеть; да,
Вот где затор, какие сновиденья
Нас посетят, когда освободимся
От шелухи сует? Вот остановка.
Вот почему напасти так живучи...

(перевод В. Набокова)

К практическому занятию № 2

Задание 2. Текст № 1.

Название: Питер Пэн

Питер Пэн и Венди

Автор: Джеймс М. Барри

Все дети, кроме одного-единственного на свете ребенка, рано или поздно вырастают. Венди знала это наверняка. Выяснилось

это вот каким образом. Когда ей было два года, она играла в саду. Ей попался на глаза удивительно красивый цветок. Она его сорвала и побежала к маме. Наверное, Венди в этот момент была очень хорошенькая, потому что мама, миссис Дарлинг, воскликнула:

– До чего жаль, что ты не останешься такой навсегда!

Только и всего. Но с этого момента Венди знала, что она вырастет. Человек обычно догадывается об этом, когда ему исполнится два года...

Мама у Венди была необыкновенная. Во-первых, она была красивая. Во-вторых, в правом уголке рта пряталась у нее особенная, почти неуловимая улыбка. Венди никак не удавалось ее поймать. Улыбка показывалась – и тут же пряталась, будто ее и нет. И еще было у мамы в характере что-то такое... ну, прямо поразительное, почти волшебное. Я вам сейчас попытаюсь объяснить. Знаете, бывают такие ящички. Откроешь один, а в нем – другой, а в другом – третий. И всегда остается еще один ящичек про запас, сколько ты ни открывай.

Папа, мистер Дарлинг, так женился на маме. Однажды почти целый десяток юношей вдруг обнаружили, что они хотят взять ее в жены. Они тут же побежали делать ей предложение. А папа нанял извозчика и всех опередил. Таким образом, мама досталась ему. Все, кроме той самой улыбки и самого последнего ящичка.

Мама очень уважала папу, потому что он работал в банке и разбирался в таких вещах, как проценты и акции, а в этом чаще всего разобраться просто невозможно. Но он говорил: «Проценты растут» или «Акции падают» – с таким видом, что всякий бы его зауважал.

Д. Барри. Питер Пэн.

Перевод с английского И.П. Токмаковой.

Изд.: Правда, Москва, 1987

Задание 2. Текст № 2.

Воздух – это смесь газов, которая окружает земной шар и охраняет все живое на земле. Мы дышим воздухом, чтобы жить, и зависим от него при получении тепла, так как без него нельзя разжечь огонь.

Слой воздуха, которым мы дышим, простирается толщиной всего лишь 7 миль (11 км) над поверхностью Земли. Входящие в состав воздуха газы смешаны приблизительно в равных пропорциях на всей планете.

Кислород и азот представляют собой основные элементы, которые, наряду с парами воды, углекислым газом и другими газами входят в состав воздуха.

Количество паров воды в воздухе все время меняется и называется *влажностью*.

Из учебника по экологии

К практическому занятию № 3

Задание 3. Текст перевода.

Премия Академии кинематографических искусств и наук, ныне известная, как премия «Оскар» – ежегодная кинопремия, которую вручают за выдающиеся кинематографические достижения. Статуэтка «Оскар» – 1 из 9 официально признанных наград за заслуги в кинематографии Американской киноакадемии. Ежегодное вручение наград на официальной церемонии и её организацию контролирует Академия кинематографических искусств и наук (АКИН). Академия была основана непосредственно боссом студии «Metro-Goldwyn-Mayer» Луисом Б. Майерсом. Он разработал идею организации, которая выступала бы посредником в различных трудовых конфликтах и усовершенствовала бы образ Голливуда во всем мире.

Награды премии «Оскар» впервые нашли своих хозяев на официальной церемонии в отеле «Рузвельт» в Голливуде в 1929 году. Номинации «Оскар» менялись и добавлялись на протяжении многих лет существования награды. В настоящее время насчитывается более десятка номинаций. Церемония вручения премии «Оскар» транслируется в сотнях стран в прямом эфире. Также премия «Оскар» является самой старой премией в мире в области медиа. Её эквивалентами являются «Грэмми» в сфере музыки, премия «Эмми» – в сфере телевидения, «Тони» – в области театрального искусства.

85-я церемония вручения кинонаград «Оскар» состоялась в Калифорнии в театре Лос-Анджелеса «Долби» в воскресенье 24 февраля 2013 года. 86-й «Оскар» **состоится** в том же театре в воскресенье 2 марта 2014 года. Вручение наград **произойдет** на неделю раньше обычного в связи с проведением зимней Олимпиады 2014 года.

Первая официальная церемония состоялась в отеле «Рузвельт» в Голливуде 16 мая 1929 года, где присутствовало 270 человек. Банкет по этому поводу организовали в тот же вечер в отеле «Мейфеир». Стоимость билета на этот вечер составляла 5\$. Пятнадцать статуэток нашли своих хозяев среди художников, режиссеров и других деятелей киноискусства за их достижения в период с 1927 по 1928 года.

Имена победителей были объявлены за 3 месяца до самой церемонии, именно это было изменено в организации 2-й премии «Оскар». С тех пор в течение 10 лет имена номинантов отдавались в публикацию в 23.00 в ночь перед официальным объявлением. Этот метод применялся до тех пор, пока издание «Los Angeles Times» не объявило имена победителей до начала церемонии. С 1941 года все номинанты находились в запечатанных конвертах до начала награждения.

Первые шесть церемоний были проведены за два календарных года. Таким образом, вторая премия «Оскар» состоялась 3 апреля 1930 года, где награждались деятели кинематографии за заслуги с 1 августа 1928 года по 31 июня 1929. Начиная с седьмого награждения «Оскар», которая была в 1935 году, период между церемониями награждений составлял ровно год.

В номинации «лучший актер» первым стал Эмиль Дженнингс за роли в таких фильмах, как «Последняя команда» и «Путь плоти». Он вынужден был вернуться в Европу до начала объявления победителей в номинациях, поэтому Американская Академия пошла на компромисс, наградив Дженнингса заранее.

На 29-й церемонии, состоявшейся 27 марта 1957 года, была введена номинация «Лучший фильм на иностранном языке». До этого такие фильмы премии «Оскар» не удостоивались.

Переводческий анализ текста

Лингвопереводческая характеристика текста

Источник: групповой

Реципиент: статья адресована широкому кругу читателей, в частности людям, интересующимся культурной сферой жизни.

Коммуникативное задание: в статье описывается история создания «Академии кинематографических искусств и наук», в которой также повествуется об основоположниках Академии и причинах её создания.

Виды информации: в данном тексте содержатся следующие виды информации:

- когнитивная;
- эмоциональная.

Доля эмоциональной и эстетической информации в тексте достаточно велика, но когнитивная информация является однозначной доминантой, т.е. данный текст является примарно-когнитивным.

1. Когнитивная информация (объективные сведения о внешнем мире)

1.1. Объективность:

А. На уровне текста: атемпоральность (презенс глагола)

1) The Oscar statuette **is** officially named the Academy Award of Merit and **is** one of nine types of Academy Awards.

2) **It is** also the oldest award ceremony in the media; **its** equivalents, the Grammy Awards for music, the Emmy Awards for television, and the Tony Awards for theater, **are** all modeled after the Academy Awards.

3) The 1939 film Beau Geste **is** the only movie that features as many as four Academy Award winners for Best Actor in a Leading Role (Gary Cooper, Ray Milland, Susan Hayward, Broderick Crawford) prior to any of the actors receiving the Best Actor Award.

Б. На уровне предложения: нейтральный, преимущественно прямой порядок слов:

1) The Oscar statuette is officially named the Academy Award of Merit and is one of nine types of Academy Awards.

2) The awards were first given in 1929 at a ceremony created for the awards, at the Hotel Roosevelt in Hollywood.

3) The post Academy Awards party was held at the Mayfair Hotel.

В. На уровне слова:

1. Антропонимы:

- 1) Louis B. Mayer;
- 2) Emil Jannings;
- 3) Beau Geste;
- 4) Gary Cooper;
- 5) Ray Milland,;
- 6) Susan Hayward;
- 7) Broderick Crawford;

2. Топонимы:

- 1) Hollywood;
- 2) Los Angeles;
- 3) California;

3. Названия организаций, объединений и т.д.:

- 1) Academy Awards;
- 2) the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (AMPAS)
- 3) the Metro-Goldwyn-Mayer studio
- 4) the Hotel Roosevelt
- 5) the Dolby theatre
- 6) the Mayfair Hotel
- 7) Los Angeles Times

4. Географические названия:

- 1) Hollywood;
- 2) Los Angeles;
- 3) California;

1.2. Абстрактность.

А. На уровне текста: различные виды сочинительной и подчинительной связи:

1) The Oscar statuette is officially named the Academy Award of Merit **and** is one of nine types of Academy Awards.

2) Over the years **that** the award has been given, the categories presented have changed; currently Oscars are given in more than a dozen categories, **and** include films of various types.

3) Winners had been announced three months earlier; however, **that** was changed in the second ceremony of the Academy Awards in 1930.

Б. На уровне предложения: Полносоставность предложений, отсутствие эллипсиса:

4) The awards were first given in 1929 at a ceremony created for the awards, at the Hotel Roosevelt in Hollywood.

5) The first Best Actor awarded was Emil Jannings, for his performances in *The Last Command* and *The Way of All Flesh*.

6) For the first six ceremonies, the eligibility period spanned two calendar years.

1.3. Плотность (компрессивность).

Существуют разнообразные средства компрессивности. Лексические сокращения разных типов (аббревиатуры, сложносокращенные слова и пр.); компрессирующие знаки пунктуации – скобки и двоеточие; использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем цифрового кода, символов, формул; применение графических и других изобразительных средств – схем, графиков, условных рисунков, фотографий и т.п.

В данном тексте присутствуют следующие способы:

1) *компрессирующие знаки пунктуации – скобки:*

the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (AMPAS);

2) *шрифтовые средства:*

AMPAS;

3) *аббревиатуры:*

AMPAS;

4) *сокращения:*

Louis B. Mayer

2. Эмоциональная информация

2.1. Субъективность и конкретность:

А. На уровне текста: темпоральность (прошедшее время глагола, будущее время глагола), привязка содержания к конкретному времени:

1) The awards **were** first given **in 1929** at a ceremony created for the awards, at the Hotel Roosevelt in Hollywood.

2) The 85th Academy Awards **were held on Sunday, February 24, 2013**, at the Dolby Theatre in Los Angeles, California.

3) The post Academy Awards party **was held** at the Mayfair Hotel.

Б. На уровне предложения: разнообразие лица подлежащего, активный залог при оформлении сказуемого:

1) **The Academy Awards**, now officially known as The Oscars, are a set of awards given annually for excellence of cinematic achievements.

2) **The first awards** were presented on May 16, 1929, at a private brunch at the Hollywood Roosevelt Hotel with an audience of about 270 people.

3) **Winners** had been announced three months earlier; however, that was changed in the second ceremony of the Academy Awards in 1930.

На основании анализа текста и состава информации в нем можно сделать следующие выводы:

1) данный текст является сложным и неоднородным по составу содержащейся в нем информации;

2) данный текст является публицистическим текстом. В нем четко прослеживаются характерные черты данного жанра.

Признаки:

– общий фон текста – номинативность текста; обилие имен собственных, географических названий и т.д.;

– сложный синтаксис – изложение подчинено логическому принципу, его реализации служат очень длинные распространенные предложения с разнообразными типами логической связи между ними;

– наличие эмоционально-оценочной лексики.

Стратегии перевода.

Опираясь на лингвостилистический анализ, разработаны стратегии перевода данного текста.

Однозначные эквивалентные соответствия.

1) Даты переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий: on Monday 2012 – в понедельник 2012 года.

2) Имена собственные переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий: Gary Cooper – Гари Купер.

3) Географические названия переводятся с помощью однозначных готовых соответствий, которые установились в данной культурной традиции:

Hollywood – Голливуд, Los Angeles – Лос-Анджелес, California – Калифорния.

4) Общепринятые термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий: criticism – критика.

Лексемы, значение которых реализуется в контексте, переводятся с помощью вариантных соответствий. При этом на выбор соответствия оказывают влияние следующие факторы:

- контекст;
- стилевой регистр соответствующего отрезка текста;
- номинативность текста

Грамматические трансформации

1. Перестановки.

Речь идет об изменении порядка следования элементов высказывания в тексте на ПЯ по сравнению с текстом ИЯ.

1) The Oscar statuette is officially named the Academy Award of Merit and is one of nine types of Academy Awards. – Статуэтка «Оскар» – 1 из 9 официально признанных наград за заслуги в кинематографии Американской киноакадемии.

2) Organized and overseen by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (AMPAS), the awards are given each year at a formal ceremony. – Ежегодное вручение наград на официальной церемонии и её организацию контролирует Академия кинематографических искусств и наук (АКИН).

3) The 85th Academy Awards were held on Sunday, February 24, 2013, at the Dolby Theatre in Los Angeles, California. – 85-я церемония вручения кинонаград «Оскар» состоялась в Калифорнии в театре Лос-Анджелеса «Долби» в воскресенье 24 февраля 2013 года.

2. Замены.

Замены – это один из самых распространенных видов грамматических трансформаций, затрагивающих как морфологию, так и синтаксис.

К *морфологическим* заменам можно отнести замену форм слова и замену одной части речи другой.

К *синтаксическим* заменам относятся замены одной конструкции другой.

1) The AMPAS was originally conceived by Metro-Goldwyn-Mayer studio executive Louis B. Mayer as a professional honorary organization to **help improve the film industrys image and help mediate labor disputes**. – Он разработал идею организации, которая **выступала бы посредником в различных трудовых конфликтах и усовершенствовала бы образ Голливуда во всем мире**.

2) Fifteen statuettes were awarded, honoring artists, directors and other personalities of the **filmmaking industry** of the time for their works during the 1927–1928 period. – Пятнадцать статуэток нашли своих хозяев среди художников, режиссеров и других деятелей **киноискусства** за их достижения в период с 1927 по 1928 года.

3) Since then and during the first decade, the results were given to newspapers for publication at **11 pm** on the night of the awards. – С тех пор в течение 10 лет имена номинантов отдавались в публикацию в **23.00** в ночь перед официальным объявлением.

3. Членение сложного предложения на несколько предложений с упрощенной синтаксической структурой.

1) The AMPAS was originally conceived by Metro-Goldwyn-Mayer studio executive Louis B. Mayer as a professional honorary organization to help improve the film industrys image and help mediate labor disputes. – Академия была основана непосредственно боссом студии «Metro-Goldwyn-Mayer» Луисом Б. Майерсом. Он разработал идею организации, которая выступала бы посредником в различных трудовых конфликтах и усовершенствовала бы образ Голливуда во всем мире.

2) Over the years that the award has been given, the categories presented have changed; currently Oscars are given in more than a dozen categories, and include films of various types. – Номинации

«Оскар» менялись и добавлялись на протяжении многих лет существования награды. В настоящее время насчитывается более десятка номинаций.

3) This method was used until the Los Angeles Times announced the winners before the ceremony began; as a result, the Academy has since 1941 used a sealed envelope to reveal the name of the winners. – Этот метод применялся до тех пор, пока издание «Los Angeles Times» не объявило имена победителей до начала церемонии. С 1941 года все номинанты находились в запечатанных конвертах до начала награждения.

4. Опушения.

Вызвано наличием объективных расхождений между языками. В русском языке отсутствует категория соотносительности (не-соотносительности), выразителем которой является артикль.

1) This method was used until **the** Los Angeles Times announced **the** winners before**the** ceremony began; as a result, **the** Academy has since 1941 used a sealed envelope to reveal **the** name of **the** winners. – Этот метод применялся до тех пор, пока издание «Los Angeles Times» не объявило имена победителей до начала церемонии. С 1941 года все номинанты находились в запечатанных конвертах до начала награждения.

2) Over the years that the award has been given, the categories presented have changed; currently Oscars are given in more than a dozen categories, and include films of various types. – Номинации «Оскар» менялись и добавлялись на протяжении многих лет существования награды.

3) He had to return to Europe before the ceremony, so the Academy agreed to give him the prize earlier; this made him the first Academy Award winner in history.

– Он вынужден был вернуться в Европу до начала объявления победителей в номинациях, поэтому Американская Академия пошла на компромисс, наградив Дженнингса заранее.

Задание 4.

Во Вселенной миллиарды звезд. *Звезды* – это массивные, наполненные энергией шары огненных газов. Сила притяжения удерживает эти газы вместе.

В ядре звезды атомы водорода, соединяясь вместе в процессе, называемом *ядерным слиянием*, образуют гелий.

Порожденная во время этих процессов энергия дает звезде тепло и свет.

Скопления звезд называют галактиками, и каждая галактика содержит множество разнообразных типов звезд.

Из учебника по астрономии

К практическому занятию № 5

Задание 2.

Старик рыбачил один на своей лодке в Гольфстриме. Вот уже восемьдесят четыре дня он ходил в море и не поймал ни одной рыбы. Первые сорок дней с ним был мальчик. Но день за днем не приносил улова, и родители сказали мальчику, что старик теперь уже явно *salao*, то есть «самый что ни на есть невезучий», и велели ходить в море на другой лодке, которая действительно привезла три хорошие рыбы в первую же неделю. Мальчику тяжело было смотреть, как старик каждый день возвращается ни с чем, и он выходил на берег, чтобы помочь ему отнести домой снасти или багор, гарпун и обернутый вокруг мачты парус. Парус был весь в заплатках из мешковины и, свернутый, напоминал знамя наголову разбитого полка.

Старик был худ и изможден, затылок его прорезали глубокие морщины, а щеки были покрыты коричневыми пятнами неопасного кожного рака, который вызывают солнечные лучи, отраженные гладью тропического моря.

Пятна спускались по щекам до самой шеи, на руках виднелись глубокие шрамы, прорезанные бечевой, когда он вытаскивал крупную рыбу. Однако свежих шрамов не было. Они были стары, как трещины в давно уже безводной пустыне.

Все у него было старое, кроме глаз, а глаза были цветом похожи на море, веселые глаза человека, который не сдастся.

– Сантьяго, – сказал ему мальчик, когда они вдвоем поднимались

по дороге от берега, где стояла на причале лодка, – теперь я опять могу пойти с тобой в море. Мы уже заработали немного денег.

Старик научил мальчика рыбачить, и мальчик его любил.

Э. ХЕМИНГУЭЙ. СТАРИК И МОРЕ.

Перевод Е. Гольшевой и Б. Изакова

К практическому занятию № 12

Задание 2.

1	2
	<p>Пять дней спустя я выбрался из дома, чтобы меня отвезли в больницу проведать Инструктора. Он поправлялся. Еще через несколько дней и я почувствовал себя вполне здоровым. Я приписываю это моему благоразумию: я всегда приземлялся на что-либо мягкое. Кое-кто рекомендует для этих целей пуховую перину, но я считаю, что Инструктор лучше.</p>
	<p>Инструктор, наконец-то, выбрался из больницы и привел с собой четырех помощников. Отличная идея! Эти четверо удерживали изящные стальные паутины в вертикальном положении, пока я взбирался в седло; а затем они перестроились в две колонны и побежали с обеих сторон от меня, в то время как Инструктор подталкивал велосипед сзади. Слезать мне помогали все вместе.</p>
	<p>Велосипед выписывал так называемые «восьмерки», и они были очень ошутимы. Чтобы удержать при этом равновесие, от меня требовалось куча всяких уверток, и каждой такой увертке противилось все мое существо.</p>
	<p>Иными словами, всякий раз, когда нужно было применить подобную увертку, вся моя природа, мои привычки, мое воспитание подталкивали меня к тому, чтобы поступить одним образом, в то время как некие скрытые и непредсказуемые законы физики настаивали на том, чтобы я поступил другим образом. Это заставило меня осознать, с какими ужасающими и изощренными ошибками до сих пор воспитывалось мое тело.</p>
	<p>Оно погрязло в невежестве и не знало буквально ничего, что могло бы сослужить ему добрую службу. Например, когда я чувствовал, что падаю в правую сторону, я, в силу совершенно естественного порыва, выкручивал руль в другую сторону, но этим я нарушал закон природы и довершал свое падение.</p>

1	2
	Закон требовал прямо противоположного: переднее колесо нужно поворачивать в ту же сторону, в какую падаешь. Когда об этом слышишь, то поверить в это трудно. И не просто трудно, а невозможно – это противоречит всем твоим представлениям.
	А когда ты в этом наконец-то убедился, не менее трудно оказывается это проделать. Веря в это и имея всяческие подтверждения того, что это правда, ты оказываешься не более способным СДЕЛАТЬ это, чем прежде; поначалу невозможно ни принудить себя, ни убедить. И тогда на первый план выходит разум. Его задача – заставить тело забыть все, что оно знало до сих пор, и освоить новое.
	Твои шаги вперед будут отчетливо заметны. В конце каждого урока ты будешь знать, что что-то выучил, а также, чем именно это «что-то» является. Кроме того, ты будешь знать, что это «что-то» от тебя уже никуда не уйдет. Это не так, как при изучении немецкого языка, когда двигаешься вперед наощупь и впотьмах в течение тридцати лет, чтобы в итоге, когда ты уже уверен в своей победе, на тебя обрушилось сослагательное наклонение и заставило начинать все по-новое.
	Нет – и теперь я отчетливо это вижу – вся беда немецкого языка в том, что с него нельзя свалиться и набить себе шишки. Шишки – прекрасный повод взяться за дело серьезно. А еще я вижу, основываясь на том, что я узнал о катании на велосипеде, что верный и единственно надежный способ выучить немецкий – это велосипедный метод. Иными словами: покрепче вцепиться в какую-то одну из тех гадостей, которые он может тебе подсунуть, бросив предыдущую недоученной.

Полный текст рассказа.

Марк Твен Укрощение велосипеда

I

Подумав хорошенько, я решил, что справлюсь с этим делом. Тогда я пошел и купил бутылку свинцовой примочки и велосипед. Домой меня провожал инструктор, чтобы преподать мне начальные сведения. Мы уединились на заднем дворе и принялись за дело.

Велосипед у меня был не вполне взрослый, а так, жеребеночек – дюймов пятидесяти, с укороченными педалями и резвый, как полагается жеребенку. Инструктор кратко описал его достоинства, потом сел ему на спину и проехался немножко, чтобы показать, как это просто делается. Он сказал, что труднее всего, пожалуй, выучиться соскакивать, так что это мы оставим напоследок. Однако он ошибся. К его изумлению и радости, обнаружилось, что ему нужно только посадить меня и отойти в сторонку, а соскочу я сам. Я соскочил с невиданной быстротой, несмотря на полное отсутствие опыта. Он **стал** с правой стороны, подтолкнул машину – и вдруг все мы оказались на земле: внизу он, на нем я, а сверху машина.

Осмотрели машину – она нисколько не пострадала. Это было невероятно. Однако инструктор уверил меня, что так оно и есть; и действительно, осмотр подтвердил его слова. Из этого я должен был, между прочим, понять, какой изумительной прочности вещь мне удалось приобрести. Мы приложили к синякам свинцовую примочку и начали снова. Инструктор на этот раз **стал** с левой стороны, но и я свалился на левую, так что результат получился тот же самый.

Машина осталась невредима. Мы еще раз примочили синяки и начали снова. На этот раз инструктор занял безопасную позицию сзади велосипеда, но, не знаю уж каким образом, я опять свалился прямо на него.

Он не мог прийти в себя от восторга и сказал, что это прямо-таки сверхъестественно: на машине нет ни царапинки, она нигде даже не расшаталась. Примачивая ушибы, я сказал, что это поразительно, а он ответил, что когда я хорошенько разберусь в конструкции велосипеда, то пойму, что его может покалечить разве только динамит. Потом он, хромя, занял свое место, и мы начали снова. На этот раз инструктор **стал** впереди и велел подталкивать машину сзади. Мы тронулись с места значительно быстрее, тут же наехали на кирпич, я перелетел через руль, свалился головой вниз, инструктору на спину, и увидел, что велосипед порхает в воздухе, застывая от меня солнце. Хорошо, что он упал на нас: это смягчило удар, и он остался цел.

Через пять дней я встал, и меня повезли в больницу навестить инструктора; оказалось, что он уже поправляется. Не прошло и недели, как я был совсем здоров. Это оттого, что я всегда соблюдал осторожность и соскакивал на что-нибудь мягкое. Некоторые рекомендуют перину, а по-моему – инструктор удобнее.

Наконец инструктор выписался из больницы и привел с собой четырех помощников. Мысль была неплохая. Они вчетвером держали изящную машину, откуда я взбирался на седло, потом строились колонной и маршировали по обеим сторонам, а инструктор подталкивал меня сзади; в финале участвовала вся команда.

Велосипед, что называется, писал восьмерки, и писал очень скверно. Для того чтобы усидеть на месте, от меня требовалось очень многое и всегда что-нибудь прямо-таки противное природе. Противное моей природе, но не законам природы. Иначе говоря, когда от меня что-либо требовалось, моя натура, привычки и воспитание заставляли меня поступать известным образом, а какой-нибудь незыблемый и неведомый мне закон природы требовал, оказывается, совершенно обратного. Тут я имел случай заметить, что мое тело всю жизнь воспитывалось неправильно. Оно погрязло в невежестве и не знало ничего, ровно ничего такого, что могло быть ему полезно. Например, если мне случалось падать направо, я, следуя вполне естественному побуждению, круто заворачивал руль налево, нарушая закон природы. Закон требовал обратного: переднее колесо нужно поворачивать в ту сторону, куда падаешь. Когда тебе это говорят, поверить бывает трудно. И не только трудно – невозможно, настолько это противоречит всем твоим представлениям. А сделать еще труднее, даже если веришь, что это нужно. Не помогают ни вера, ни знание, ни самые убедительные доказательства; сначала просто невозможно заставить Себя действовать по-новому. Тут на первый план выступает разум: он убеждает тело расстаться со старыми привычками и усвоить новые.

С каждым днем ученик делает заметные шаги вперед. К концу каждого урока он чему-нибудь да выучивается и твердо знает, что выученное навсегда останется при нем. Это не то, что учиться немецкому языку: там тридцать лет бредешь ощупью и делаешь

ошибки; наконец думаешь, что выучился, – так нет же, тебе подсовывают сослагательное наклонение – и начинай опять сначала. Нет, теперь я вижу, в чем беда с немецким языком: в том, что с него нельзя свалиться и разбить себе нос. Это поневоле заставило бы приняться за дело вплотную. И все-таки, по-моему, единственный правильный и надежный путь научиться немецкому языку – изучать его по велосипедному способу. Иначе говоря, взяться за одну какую-нибудь подлость и сидеть на ней до тех пор, пока не выучишь, а не переходить к следующей, бросив первую на полдороге.

Когда выучишься удерживать велосипед в равновесии, двигать его вперед и поворачивать в разные стороны, нужно переходить к следующей задаче – садиться на него. Делается это так: скачешь за велосипедом на правой ноге, держа левую на педали и ухватившись за руль обеими руками. Когда скомандуют, становишься левой ногой на педаль, а правая бесцельно и неопределенно повисает в воздухе; наваливаешься животом на седло и падаешь – может, направо, может, налево, но падаешь непременно. Встаешь – и начинаешь то же самое сначала. И так несколько раз подряд.

Через некоторое время выучиваешься сохранять равновесие, а также править машиной, не выдергивая руль с корнем. И так, ведешь машину вперед, потом становишься на педаль, с некоторым усилием заносишь правую ногу через седло, потом садишься, стараешься не дышать, – вдруг сильный толчок вправо или влево, и опять летишь на землю.

Однако на ушибы перестаешь обращать внимание, довольно скоро мало-помалу привыкаешь соскакивать на землю левой или правой ногой более или менее уверенно. Повторив то же самое еще шесть раз подряд и еще шесть раз свалившись, приходишь до полного совершенства. На следующий раз уже можно попасть на седло довольно ловко и остаться на нем, – конечно, если не обращать внимания на то, что ноги болтаются в воздухе, и на время оставить педали в покое: а если сразу хвататься за педали, дело будет плохо. Довольно скоро выучиваешься ставить ноги на педали не сразу, а немного погодя, после того как научишься дер-

жаться на седле, не теряя равновесия. Тогда можно считать, что ты вполне овладел искусством садиться на велосипед, и после небольшой практики это будет легко и просто, хотя зрителям на первое время лучше держаться подальше, если ты против них ничего не имеешь.

Теперь пора уже учиться соскакивать по собственному желанию; соскакивать против желания **научаешься** прежде всего. Очень легко в двух-трех словах рассказать, как это делается. ничего особенного тут не требуется, и это, по-видимому, нетрудно; нужно опускать левую педаль до тех пор, пока нога не выпрямится совсем, повернуть колесо влево и соскочить, как соскакивают с лошади. Конечно, на словах это легче легкого, а на деле оказывается трудно. Не знаю, почему так выходит, знаю только, что трудно. Сколько ни старайся, слезаешь не так, как с лошади, а летишь кувырком, точно с крыши, И каждый раз над тобой смеются.

II

В течение целой недели я обучался каждый день часа по полтора. После двенадцатичасового обучения курс науки был закончен, так сказать, начерно. Мне объявили, что теперь я могу кататься на собственном велосипеде без посторонней помощи. Такие быстрые успехи могут показаться невероятными. Чтобы обучиться верховой езде, хотя бы начерно, нужно гораздо больше времени.

Правда, я бы мог выучиться и один, без учителя, только это было бы рискованно: я от природы неуклюж. Самоучка редко знает что-нибудь как следует и обычно в десять раз меньше, чем узнал бы с учителем; кроме того, он любит хвастаться и вводит в соблазн других легкомысленных людей. Некоторые воображают, будто несчастные случаи в нашей жизни, так называемый «жизненный опыт», приносят нам какую-то пользу. Желал бы я знать, каким образом? Я никогда не видел, чтобы такие случаи повторялись дважды. Они всегда подстерегают нас там, где не ждешь, и застают врасплох. Если личный опыт чего-нибудь стоит в воспитательном смысле, то уж, кажется, Мафусаила не переплюнешь, –

и все-таки, если бы старик ожил, так, наверное, первым делом ухватился бы за электрический провод, и его свернуло бы в три погибели. А ведь гораздо умнее и безопаснее для него было бы сначала спросить кого-нибудь, можно ли хвататься за провод. Но ему это не подошло бы: он из тех самоучек, которые полагаются на опыт, – он захотел бы проверить сам. И в назидание себе он узнал бы, что скрюченный в три погибели патриарх никогда не тронет электрический провод. Кроме того, это было бы ему полезно и прекрасно завершило бы его воспитание – до тех пор, пока в один прекрасный день он не вздумал бы потрясти жестянку с динамитом, чтобы узнать, что в ней такое.

Но мы отвлеклись в сторону. Во всяком случае, возьмите себе учителя – это сбережет массу времени и свинцовой примочки.

Перед тем как окончательно распротиститься со мной, мой инструктор осведомился, достаточно ли я силен физически, и я имел удовольствие сообщить ему, что вовсе не силен. Он сказал, что из-за этого недостатка мне первое время довольно трудно будет подниматься в гору на велосипеде, но что это скоро пройдет. Между его мускулатурой и моей разница была довольно заметная. Он хотел посмотреть, какие у меня мускулы. Я ему показал свой бицепс – лучшее, что у меня имеется по этой части. Он чуть не расхохотался и сказал:

– Бицепс у вас дряблый, мягкий, податливый и круглый, скользит из-под пальцев, в темноте его можно принять за устрицу в мешке.

Должно быть, лицо у меня вытянулось, потому что он прибавил ободряюще:

– Это не беда, огорчаться тут нечего; немного погода вы не отличите ваш бицепс от окаменевшей почки. Только не бросайте практики, ездите каждый день, и все будет в порядке.

После этого он со мной распротистился, и я отправился один искать приключений. Собственно, искать их не приходится, это так только говорится, – они сами вас находят.

Я выбрал безлюдный, по-воскресному тихий переулочек шириной ярдов тридцать. Я видел, что тут, пожалуй, будет тесновато, но подумал, что если смотреть в оба и использовать пространство наилучшим образом, то как-нибудь можно будет проехать.

Конечно, садиться на велосипед в одиночестве оказалось не так-то легко: не хватало моральной поддержки, не хватало сочувственных замечаний инструктора: «Хорошо, вот теперь правильно. Валяйте смелей, вперед!». Впрочем, поддержка у меня все-таки нашлась. Это был мальчик, который сидел на заборе и грыз большой кусок кленового сахара.

Он живо интересовался мной и все время подавал мне советы. Когда я свалился в первый раз, он сказал, что на моем месте непременно подложил бы себе подушки впереди и сзади – вот что! Во второй раз он посоветовал мне поучиться сначала на трехколесном велосипеде. В третий раз он сказал, что мне, пожалуй, не усидеть и на подводе. В четвертый раз я кое-как удержался на седле и поехал по мостовой, неуклюже виляя, пошатываясь из стороны в сторону и занимая почти всю улицу. Глядя на мои неуверенные и медленные движения, мальчишка преисполнился презрения и завопил:

– Батюшки! Вот так летит во весь опор!

Потом он слез с забора и побрел по тротуару, не сводя с меня глаз и порой отпуская неодобрительные замечания. Скоро он соскочил с тротуара и пошел следом за мной. Мимо проходила девочка, держа на голове стиральную доску, она засмеялась и хотела что-то сказать, но мальчик заметил наставительно:

– Оставь его в покое, он едет на похороны.

Я с давних пор знаю эту улицу, и мне всегда казалось, что она ровная, как скатерть: но, к удивлению моему, оказалось, что это неверно. Велосипед в руках новичка невероятно чувствителен: он показывает самые тонкие и незаметные изменения уровня, он отмечает подъем там, где неопытный глаз не заметил бы никакого подъема; он отмечает уклон везде, где стекает вода. Подъем был едва заметен, и я старался изо всех сил, пыхтел, обливался потом, – и все же, сколько я ни трудился, машина останавливалась чуть ли не каждую минуту. Тогда мальчишка кричал:

– Так, так! Отдохни, торопиться некуда. Все равно без тебя похороны не начнутся.

Камни ужасно мне мешали. Даже самые маленькие нагоняли на меня страх. Я наезжал на любой камень, как только делал попыт-

ку его объехать, а не объезжать его я не мог. Это вполне естественно. Во всех нас заложено нечто ослиное, неизвестно по какой причине.

В конце концов я доехал до угла, и нужно было поворачивать обратно. Тут нет ничего приятного, когда приходится делать поворот в первый раз самому, да и шансов на успех почти никаких. Уверенность в своих силах быстро убывает, появляются всякие страхи, каждый мускул каменеет от напряжения, и начинаешь осторожно описывать кривую. Но нервы шалят и полны электрических искр, и кривая живехонько превращается в дергающиеся зигзаги, опасные для жизни. Вдруг стальной конь закусывает удила и, взбесившись, лезет на тротуар, несмотря на все мольбы седока и все его старания свернуть на мостовую. Сердце у тебя замирает, дыхание прерывается, ноги цепенеют, а велосипед все ближе и ближе к тротуару. Наступает решительный момент, последняя возможность спастись. Конечно, тут все инструкции разом вылетают из головы, и ты поворачиваешь колесо от тротуара, когда нужно повернуть к тротуару, и растягиваешься во весь рост на этом негостеприимном, закованном в гранит берегу. Такое уж мое счастье: все это я испытал на себе. Я вылез из-под неуязвимой машины и уселся на тротуар считать синяки.

Потом я пустился в обратный путь. И вдруг я заметил воз с капустой, тащившийся мне навстречу. Если чего-нибудь не хватало, чтоб довести опасность до предела, так именно этого. Фермер с возом занимал середину улицы, и с каждой стороны воза оставалось каких-нибудь четырнадцать-пятнадцать ярдов свободного места. Окликнуть его я не мог – начинающему нельзя кричать: как только он откроет рот, он погиб; все его внимание должно принадлежать велосипеду. Но в эту страшную минуту мальчишка пришел ко мне на выручку, и на сей раз я был ему премного обязан. Он зорко следил за порывистыми и вдохновенными движениями моей машины и соответственно извещал фермера:

– Налево! Сворачивай налево, а не то этот осел тебя переедет.
Фермер начал сворачивать.

– Нет, нет, направо! Стой! Не туда! Налево! Направо! Налево, право, лево, пра... Стой, где стоишь, не то тебе крышка!

Тут я как раз заехал подветренной лошади в корму и свалился вместе с машиной. Я сказал:

– Черт полосатый! Что ж ты, не видел, что ли, что я еду?

– Видеть-то я видел, только почему же я знал, в какую сторону вы едете? Кто же это мог знать, скажите, пожалуйста? Сами-то вы разве знали, куда едете? Что же я мог поделаться?

Это было отчасти верно, и я великодушно с ним согласился. Я сказал, что, конечно, виноват не он один, но и я тоже.

Через пять дней я так насобачился, что мальчишка не мог за мной угнаться. Ему пришлось опять залезать на забор и издали смотреть, как я падаю.

В одном конце улицы было несколько невысоких каменных ступенек на расстоянии ярда одна от другой. Даже после того, как я научился прилично править, я так боялся этих ступенек, что всегда наезжал на них. От них я, пожалуй, пострадал больше всего, если не говорить о собаках. Я слышал, что даже первоклассному спортсмену не удастся переехать собаку: она всегда увернется с дороги. Пожалуй, это и верно; только мне кажется, он именно потому не может переехать собаку, что очень об этом старается. Я вовсе не старался переехать собаку. Однако все собаки, которые мне встречались, попадали под мой велосипед. Тут, конечно, разница немалая. Если ты стараешься переехать собаку, она сумеет увернуться, но если ты хочешь ее объехать, то она не сумеет верно рассчитать и отскочит не в ту сторону, в какую следует. Так всегда и случалось со мной. Я наезжал на всех собак, которые приходили смотреть, как я катаюсь. Им нравилось на меня глядеть, потому что у нас по соседству редко случалось что-нибудь интересное для собак. Немало времени я потратил, учась объезжать собак стороной, однако, выучился даже и этому.

Теперь я еду, куда хочу, и как-нибудь поймаю этого мальчишку и перееду его, если он не исправится.

Купите себе велосипед. Не пожалеете, если останетесь живы.

К практическому занятию № 13

Задание 1.

The last leaf by O. Henry	Последний лист О. Генри	Анализ
1	2	3
In a little district west of Washington Square the streets have run crazy and broken themselves into small strips called 'places.' These 'places' make strange angles and curves. One Street crosses itself a time or two. An artist once discovered a valuable possibility in this street.	В небольшом квартале к западу от Вашингтон-сквера улицы перепутались и переломались в короткие полоски, именуемые проездами. Эти проезды образуют странные углы и кривые линии. Одна улица там даже пересекает самое себя раза два. Некому художнику удалось открыть весьма ценное свойство этой улицы.	
Suppose a collector with a bill for paints, paper and canvas should, in traversing this route, suddenly meet himself coming back, without a cent having been paid on account!	Предположим, сборщик из магазина со счетом за краски, бумагу и холст повстречает там самого себя, идущего восвояси, не получив ни единого цента по счету!	
So, to quaint old Greenwich Village the art people soon came prowling, hunting for north windows and eighteenth-century gables and Dutch attics and low rents. Then they imported some pewter mugs and a chafing dish or two from Sixth Avenue, and became a 'colony.'	И вот люди искусства набрели на своеобразный квартал Гринич-Виллидж в поисках окон, выходящих на север, кровель XVIII столетия, голландских мансард и дешевой квартирной платы. Затем они перевезли туда с Шестой авеню несколько оловянных кружек и одну-две жаровни и основали «колонию».	
At the top of a squatty, three-story brick Sue and Johnsy had their studio. 'Johnsy' was familiar for Joanna. One was from Maine; the other from California.	Студия Сью и Джонси помещалась наверху трехэтажного кирпичного дома. Джонси – уменьшительное от Джоанны. Одна приехала из штата Мэйн, другая из – Калифорнии.	

1	2	3
They had met at the table d'hôte of an Eighth Street 'Delmonico's,' and found their tastes in art, chicory salad and bishop sleeves so congenial that the joint studio resulted.	Они познакомились за табльдомом одного рестораника на Восьмой улице и нашли, что их взгляды на искусство, цикорный салат и модные рукава вполне совпадают. В результате и возникла общая студия.	
That was in May. In November a cold, unseen stranger, whom the doctors called Pneumonia, stalked about the colony, touching one here and there with his icy fingers.	Это было в мае. В ноябре неприветливый чужак, которого доктора именуют Пневмонией, незримо разгуливал по колонии, касаясь то одного, то другого своими ледяными пальцами.	
Over on the east side this ravager strode boldly, smiting his victims by scores, but his feet trod slowly through the maze of the narrow and moss-grown 'places.'	По Восточной стороне этот душегуб шагал смело, поражая десятки жертв, но здесь, в лабиринте узких, поросших мхом переулков, он плелся нога за ногу.	
Mr. Pneumonia was not what you would call a chivalric old gentleman. A mite of a little woman with blood thinned by California zephyrs was hardly fair game for the red-fisted, short-breathed old duffer.	Господина Пневмонию никак нельзя было назвать галантным старым джентльменом. Миниатюрная девушка, малокровная от калифорнийских зефиров, едва ли могла считаться достойным противником для дюжего старого тупицы с красными кулачищами и одышкой.	
But Johnsy he smote; and she lay, scarcely moving, on her painted iron bedstead, looking through the small Dutch window-panes at the blank side of the next brick house.	Однако он свалил ее с ног, и Джонси лежала неподвижно на крашеной железной кровати, глядя сквозь мелкий переплет голландского окна на глухую стену соседнего кирпичного дома.	
One morning the busy doctor invited Sue into the hallway with a shaggy, gray eyebrow.	Однажды утром озабоченный доктор одним движением косматых седых бровей вызвал Сью в коридор.	
'She has one chance in - let us say, ten,' he said, as he shook down the mercury in his clinical thermometer. 'And that chance is for her to want to live.	– У нее один шанс... ну, скажем, против десяти, – сказал он, стряхивая ртуть в термометре. – И то, если она сама захочет жить.	

1	2	3
This way people have of lining-up on the side of the undertaker makes the entire pharmacopoeia look silly. Your little lady has made up her mind that she's not going to get well. Has she anything on her mind?'	Вся наша фармакопея теряет смысл, когда люди начинают действовать в интересах гробовщика. Ваша маленькая барышня решила, что ей уже не поправиться. О чем она думает?	
'She - she wanted to paint the Bay of Naples some day.' said Sue.	– Ей... ей хотелось написать красками Неаполитанский залив.	
'Paint? - bosh! Has she anything on her mind worth thinking twice - a man for instance?'	– Красками? Чепуха! Нет ли у нее на душе чего-нибудь такого, о чем действительно стоило бы думать, например, мужчины?	
'A man?' said Sue, with a jew's-harp twang in her voice. 'Is a man worth - but, no, doctor; there is nothing of the kind.'	– Мужчины? – переспросила Сью, и ее голос зазвучал резко, как губная гармоника. – Неужели мужчина стоит... Да нет, доктор, ничего подобного нет.	
'Well, it is the weakness, then,' said the doctor. 'I will do all that science, so far as it may filter through my efforts, can accomplish. But whenever my patient begins to count the carriages in her funeral procession I subtract 50 per cent from the curative power of medicines.'	– Ну, тогда она просто ослабла, – решил доктор. – Я сделаю все, что буду в силах сделать как представитель науки. Но когда мой пациент начинает считать кареты в своей похоронной процессии, я скидываю пятьдесят процентов с целебной силы лекарств.	
If you will get her to ask one question about the new winter styles in cloak sleeves I will promise you a one-in-five chance for her, instead of one in ten.'	Если вы сумеете добиться, чтобы она хоть раз спросила, какого фасона рукава будут носить этой зимой, я вам ручаюсь, что у нее будет один шанс из пяти, вместо одного из десяти.	
After the doctor had gone Sue went into the workroom and cried a Japanese napkin to a pulp. Then she swaggered into Johnsny's room with her drawing board, whistling ragtime.	После того как доктор ушел, Сью выбежала в мастерскую и плакала в японскую бумажную салфеточку до тех пор, пока та не размокла окончательно. Потом она храбро вошла в комнату Джонси с чертежной доской, насвистывая рэгтайм.	

1	2	3
Johnsy lay, scarcely making a ripple under the bedclothes, with her face toward the window. Sue stopped whistling, thinking she was asleep.	Джонси лежала, повернувшись лицом к окну, едва заметная под одеялами. Сью перестала насвистывать, думая, что Джонси уснула.	
She arranged her board and began a pen-and-ink drawing to illustrate a magazine story. Young artists must pave their way to Art by drawing pictures for magazine stories that young authors write to pave their way to Literature.	Она пристроила доску и начала рисунок тушью к журнальному рассказу. Для молодых художников путь в Искусство бывает вымощен иллюстрациями к журнальным рассказам, которыми молодые авторы мостят себе путь в Литературу.	
As Sue was sketching a pair of elegant horseshow riding trousers and a monocle of the figure of the hero, an Idaho cowboy, she heard a low sound, several times repeated.	Набрасывая для рассказа фигуру ковбоя из Айдахо в элегантных бриджах и с моноклем в глазу, Сью услышала тихий шепот, повторившийся несколько раз.	
She went quickly to the bedside. Johnsy's eyes were open wide. She was looking out the window and counting - counting backward.	Она торопливо подошла к кровати. Глаза Джонси были широко открыты. Она смотрела в окно и считала – считала в обратном порядке.	
'Twelve,' she said, and little later 'eleven'; and then 'ten,' and 'nine'; and then 'eight' and 'seven', almost together.	– Двенадцать, – произнесла она, и немного погодя, – одиннадцать. А потом: «Десять» и «Девять», а потом: «Восемь и семь» почти одновременно.	
Sue look solicitously out of the window. What was there to count? There was only a bare, dreary yard to be seen, and the blank side of the brick house twenty feet away. An old, old ivy vine, gnarled and decayed at the roots, climbed half way up the brick wall.	Сью посмотрела в окно. Что там было считать? Был виден только пустой, унылый двор и глухая стена кирпичного дома в двадцати шагах. Старый-старый плющ с узловатым, подгнившим у корней стволом заплел до половины кирпичную стену.	
The cold breath of autumn had stricken its leaves from the vine until its skeleton branches clung, almost bare, to the crumbling bricks.	Холодное дыхание осени сорвало листья с лозы, и оголенные скелеты ветвей цеплялись за осыпающиеся кирпичи.	

1	2	3
'What is it, dear?' asked Sue.	– Что там такое, милая? – спросила Сью.	
'Six,' said Johnsy, in almost a whisper. 'They're falling faster now. Three days ago there were almost a hundred. It made my head ache to count them. But now it's easy. There goes another one. There are only five left now.'	– Шесть, – едва слышно ответила Джонси. – Теперь они облетают гораздо быстрее. Три дня назад их было почти сто. Голова кружилась считать. А теперь это легко. Вот и еще один полетел. Теперь осталось только пять.	
'Five what, dear? Tell your Sudie.'	– Чего пять, милая? Скажи своей Сьюди.	
'Leaves. On the ivy vine. When the last one falls I must go, too. I've known that for three days. Didn't the doctor tell you?'	– Листьев. На плюще. Когда упадет последний лист, я умру. Я это знаю уже три дня. Разве доктор не сказал тебе?	
'Oh, I never heard of such nonsense,' complained Sue, with magnificent scorn. 'What have old ivy leaves to do with your getting well?'	– Первый раз слышу такую глупость! – с великолепным презрением отпаривовала Сью. – Какое отношение могут иметь листья на старом плюще к тому, что ты поправишься?	
And you used to love that vine so, you naughty girl. Don't be a goosey. Why, the doctor told me this morning that your chances for getting well real soon were - let's see exactly what he said - he said the chances were ten to one!	А ты еще так любила этот плющ, гадкая девочка! Не будь глупышкой. Да ведь еще сегодня доктор говорил мне, что ты скоро выздоровеешь... позволь, как же это он сказал?.. Что у тебя десять шансов против одного.	
'Why, that's almost as good a chance as we have in New York when we ride on the street cars or walk past a new building. Try to take some broth now, and let Sudie go back to her drawing, so she can sell the editor man with it, and buy port wine for her sick child, and pork chops for her greedy self.'	А ведь это не меньше, чем у каждого из нас здесь в Нью-Йорке, когда едешь в трамвае или идешь мимо нового дома. Попробуй съесть немножко бульона и дай твоей Сьюди закончить рисунок, чтобы она могла сбывать его редактору и купить вина для своей больной девочки и свиных котлет для себя.	
'You needn't get any more wine,' said Johnsy, keeping her eyes fixed out the window. 'There goes another.'	– Вина тебе покупать больше не надо, – отвечала Джонси, пристально глядя в окно. – Вот и еще один полетел.	

1	2	3
No, I don't want any broth. That leaves just four. I want to see the last one fall before it gets dark. Then I'll go, too.'	Нет, бульона я не хочу. Значит, остается всего четыре. Я хочу видеть, как упадет последний лист. Тогда умру и я.	
'Johnsy, dear,' said Sue, bending over her, 'will you promise me to keep your eyes closed, and not look out the window until I am done working? I must hand those drawings in by to-morrow. I need the light, or I would draw the shade down.'	– Джонси, милая, – сказала Сью, наклоняясь над ней, – обещаешь ты мне не открывать глаз и не глядеть в окно, пока я не кончу работать? Я должна сдать иллюстрацию завтра. Мне нужен свет, а то я спустила бы шторы.	
'Couldn't you draw in the other room?' asked Johnsy, coldly.	– Разве ты не можешь рисовать в другой комнате? – холодно спросила Джонси.	
'I'd rather be here by you,' said Sue. 'Beside, I don't want you to keep looking at those silly ivy leaves.'	– Мне бы хотелось посидеть с тобой, – сказала Сью. – А кроме того, я не желаю, чтобы ты глядела на эти дурацкие листья.	
'Tell me as soon as you have finished,' said Johnsy, closing her eyes, and lying white and still as fallen statue, 'because I want to see the last one fall.'	– Скажи мне, когда закончишь, – закрывая глаза произнесла Джонси, бледная и неподвижная, как поверженная статуя. – Потому что мне хочется видеть, как упадет последний лист.	
I'm tired of waiting. I'm tired of thinking. I want to turn loose my hold on everything, and go sailing down, down, just like one of those poor, tired leaves.'	– Я устала ждать. Я устала думать. Мне хочется освободиться от всего, что меня держит, лететь, лететь все ниже и ниже, как один из этих бедных, усталых листьев.	
'Try to sleep,' said Sue. 'I must call Behrman up to be my model for the old hermit miner. I'll not be gone a minute. Don't try to move 'til I come back.'	– Постарайся уснуть, – сказала Сью. – Мне надо позвать Бермана, я хочу писать с него золотоискателя-отшельника. Я самое большее на минутку. Смотри же, не шевелись, пока я не приду.	
Old Behrman was a painter who lived on the ground floor beneath them. He was past sixty and had a Michael Angelo's Moses beard	Старик Берман был художник, который жил в нижнем этаже под их студией. Ему было уже за шестьдесят, и борода вся в завитках,	

1	2	3
curling down from the head of a satyr along with the body of an imp.	как у Моисея Микеланджело, спускалась у него с головы сатира на тело гнома.	
Behrman was a failure in art. Forty years he had wielded the brush without getting near enough to touch the hem of his Mistress's robe. He had been always about to paint a masterpiece, but had never yet begun it.	В искусстве Берман был неудачником. Он все собирался написать шедевр, но даже и не начал его.	
For several years he had painted nothing except now and then a daub in the line of commerce or advertising. He earned a little by serving as a model to those young artists in the colony who could not pay the price of a professional.	Уже несколько лет он не писал ничего, кроме вывесок, реклам и тому подобной мазни ради куска хлеба. Он зарабатывал кое-что, позируя молодым художникам, которым профессионалы-натурщики оказывались не по карману.	
He drank gin to excess, and still talked of his coming masterpiece. For the rest he was a fierce little old man, who scoffed terribly at softness in any one, and who regarded himself as especial mastiff-in-waiting to protect the two young artists in the studio above.	Он пил запоем, но все еще говорил о своем будущем шедевре. А в остальном это был злощипый старикашка, который издевался над всякой сентиментальностью и смотрел на себя, как на сторожевого пса, специально приставленного для охраны двух молодых художниц.	
Sue found Behrman smelling strongly of juniper berries in his dimly lighted den below. In one corner was a blank canvas on an easel that had been waiting there for twenty-five years to receive the first line of the masterpiece.	Сью застала Бермана, сильно пахнущего можжевельновыми ягодами, в его полутемной каморке нижнего этажа. В одном углу двадцать пять лет стояло на мольберте нетронутое полотно, готовое принять первые штрихи шедевра.	
She told him of Johnsny's fancy, and how she feared she would, indeed, light and fragile as a leaf herself, float away, when her slight hold upon the world grew weaker.	Сью рассказала старику про фантазию Джонси и про свои опасения насчет того, как бы она, легкая и хрупкая, как лист, не улетела от них, когда ослабнет ее непрочная связь с миром.	

1	2	3
Old Behrman, with his red eyes plainly streaming, shouted his contempt and derision for such idiotic imaginings.	Старик Берман, чьи красные глаза очень заметно слезились, раскричался, насмехаясь над такими идиотскими фантазиями.	
'Vass!' he cried. 'Is dere people in de world mit der foolishness to die because leafs dey drop off from a confounded vine? I haf not heard of such a thing.	Что! – кричал он. – Возможна ли такая глупость – умирать от того, что листья падают с проклятого плюща! Первый раз слышу.	

К практическому занятию № 15

Задание 2.

Отредактированный вариант:

Общему отделу обеспечивать Управление копиями всех нормативных документов.

Поскольку речь идет не об одном документе, а о множестве, слово «копия» должно использоваться в форме множественного числа.

Отредактированный вариант:

В программе обучения учитываются пожелания слушателей, присылаемые вместе с подтверждением согласия принять участие в работе курса.

Если не заменить придаточное определительное причастным оборотом, возникает комичная двусмысленность: «...слушателей, которые присылаются...». Предлог «совместно с» желательно использовать, когда речь идет о деятельности, осуществляемой общими усилиями с кем-либо. Если же объединяются не лица, а неодушевленные предметы, надо употреблять предлог «вместе с». Грамматическая норма не допускает формулировки «подтверждение о чем-либо» – следует говорить: «подтверждение чего-либо».

Отредактированный вариант:

Следует обеспечить повышение ответственности планово-финансовых, бухгалтерских и юридических служб, их совместный контроль над использованием бюджетных средств.

«Личной» может быть названа лишь ответственность лица – конкретного человека. Службы несут коллективную ответственность.

Отредактированный вариант:

Для выпускников вузов и других специалистов, впервые пришедших на работу в данную отрасль, предусматривается специальная двухгодичная программа, позволяющая адаптировать работника к отрасли, определить его профессиональные качества и привить ему уважение к традициям фирмы.

Редактор избежал повторения слова «специалисты», поскольку словосочетание «молодой специалист» синонимично словосочетанию «выпускник высшего учебного заведения». Во втором случае существительное «специалист» заменено словом «работник», которое в данном контексте выступает в качестве его синонима. «Двухгодичный» – прилагательное, которое нежелательно записывать с использованием цифр. «Привить традиции» – ненормативное словосочетание. Традиции вообще не могут стать свойством одного человека – они существуют в коллективе, в отрасли в целом. Конкретная личность может научиться уважать традиции фирмы. Называть их «фирменными» нежелательно, чтобы не вызывать у читателя ассоциаций с фирменной одеждой и фирменной аппаратурой.

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Авторизованный перевод – апробированный автором перевод оригинального текста.

Авторский (авто-) перевод – перевод, выполненный автором оригинального текста.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего-либо нарушаются нормы и узус ПЯ либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Интерпретация – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на реципиента.

- Исходный язык (ИЯ)** – язык оригинала, язык с которого делается перевод.
- Калькирование** – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.
- Компенсация** – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.
- Конкретизация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.
- Лексико-семантическая замена** – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.
- Модель перевода** – условное описание ряда мыслительных операций, выполнения которых, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.
- Норма эквивалентности перевода** – требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.
- Нулевой перевод** – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.
- Обратный перевод** – экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.
- Общая теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.
- Перевод** – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.
- Переводоведение** – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.
- Переводящий язык (ПЯ)** – язык, на который делается перевод.
- Письменный перевод** – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.
- Последовательный перевод** – разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.
- Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)** – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

- Прием опущения** – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.
- Прием перемещения лексических единиц** – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.
- Прием пословного перевода** – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.
- Рецептор (информации)** – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.
- Свободный (вольный) перевод** – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
- Синтаксическое уподобление (дословный перевод)** – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.
- Ситуативная модель перевода** – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.
- Сокращенный перевод** – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.
- Сопоставительный анализ перевода** – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.
- Специальная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.
- Точный перевод** – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.
- Транскрипция** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.
- Транслитерация** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.
- Трансмутация** – перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык.
- Транспозиция** – перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.

- Трансформационно-семантическая модель перевода** – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.
- Устный перевод** – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.
- Художественный перевод** – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
- Частная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.
- Членение предложения** – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.
- Эквивалентный перевод** – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.
- Экспликация (описательный перевод)** – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Сущность процесса перевода как двуязычной опосредованной коммуникации	5
Практическое занятие № 1	
Соответствие перевода коммуникативной целезадачности оригинала и нормам языка. Основные требования к адекватному письменному переводу. <i>Письменный и устный перевод. Виды письменного перевода: дословный, буквальный, свободный, адекватный. Задачи переводчика</i>	5
Практическое занятие № 2	
Основные источники ошибок при переводе. Целостный подход к смысловой и языковой структуре текста, учет экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации. <i>Анализ и синтез в процессе письменного перевода. Сходства и различия языковых систем языка оригинала и языка перевода</i>	15
Практическое занятие № 3	
Предпереводческий анализ текста. <i>Уровни эквивалентности при переводе. Методика работы письменного переводчика</i>	22
Практическое занятие № 4	
Роль словарей, справочников и других вспомогательных средств в работе письменного переводчика. <i>Редактирование перевода и оформление переводческой документации ...</i>	28
Практическое занятие № 5	
Грамматические проблемы перевода. <i>Классификация грамматических трансформаций</i>	31
Практическое занятие № 6	
Грамматические сопоставления в процессе перевода. <i>Грамматические трансформации. Структура предложения и порядок слов</i>	35
Практическое занятие № 7	
Грамматические трансформации в процессе перевода: полные и частичные изменения конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложений	41

Практическое занятие № 8

Перевод пассивных конструкций.

Добавление и опущение слов по грамматическим причинам 46**Практическое занятие № 9**

Перевод однородных членов предложения с различным управлением.

Перевод причастий..... 51**Практическое занятие № 10**

Перевод сложных предложений.

Трансформация сложного предложения в простое и простого в сложное в процессе перевода 53**Практическое занятие № 11**

Особенности перевода фразеологических единиц различных типов (идиом, образных фразеологических единств, фразеологизмов с ярко выраженной национальной спецификой, фразеологизмов-сравнений и т.д.) 58

Практическое занятие № 12

Передача авторских стилистических приемов.

Передача юмора в переводе. Проблема передачи игры слов 67**Практическое занятие № 13**

Учет в письменном переводе внеязыковых факторов и адресата переводного текста.

Учет в переводе внеязыковых факторов: обстоятельств создания произведения, эпохи и личности автора, дополнительных сведений об описываемых событиях и ситуациях. Различия в воздействии текста на разноязычную аудиторию. Культура речевого общения 75**Практическое занятие № 14**

Научный перевод. Особенности научного стиля.

Перевод научных работ 82**Практическое занятие № 15**

Редактирование текста как вид послепереводческой

деятельности. *Редакторская правка*..... 88

Контрольные переводы текстов..... 99

Краткий словарь переводческих терминов 131

Учебное издание

Сейденова Сауле Дусуповна

**ПРАКТИКУМ
ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ**

Учебное пособие

Второе издание

Редактор *З. Усенова*
Компьютерная верстка *Г. Калиевой*
Дизайн обложки *Б. Малаевой*

В оформлении обложки использованы фотографии с сайтов
www.freepik.com

ИБ №13969

Подписано в печать 05.11.2020. Формат 60x84 ¹/₁₆. Бумага офсетная.

Печать цифровая. Объем 8,62. Тираж 200 экз. Заказ №13450.

Издательский дом «Қазақ университеті»

Казахского национального университета им. аль-Фараби.
050040, г. Алматы, пр. аль-Фараби, 71. КазНУ.

Отпечатано в типографии издательского дома «Қазақ университеті».



9 786010 447820